

(5) Рис. 34: *Покровский Н.В.* Сийский иконописный подлинник. Т. 3 // Памятники древней письменности. СПб., 1897. Вып. СХХII. Табл. XLIII. № 136;

(6) Рис. 37, 47-48: Выставка «Царь Алексей Михайлович и патриарх Никон. Премудрая двоица»: <http://www.kreml.ru/ru/picture/?id=3797&lang=ru>; <http://www.kreml.ru/ru/picture/?id=3648&lang=ru>; <http://www.kreml.ru/ru/picture/?id=3649&lang=ru> (дата обращения: 15.11.2013);

(7) Рис. 44: «Wikimedia Commons»: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Monomakh%27s_Cap.jpg?uselang=ru (дата обращения: 01.12.2013);

(8) Рис. 45-46: «Титулярник»: http://www.univ_ersity.kiev.ua/www.uer.varvar.ru/arhiv/gallery/manuscripts_russian/tituljarnik/images/aleksey1.jpg; <http://i022.radikal.ru/1103/1e/31d23d854e9a.jpg> (дата обращения: 01.12.2013).

Институт филологии
Сибирское Отделение РАН

Ива Трифонова (София)

Южнославянската редакция на Тълковния апокалипсис
(Речник-индекс и издание на запазената част от Националната библиотека
“Св. св. Кирил и Методий”, София, № 101, XVI в.)¹

I. Апокалипсисът. Книга Откровение (или Апокалипсисът) на св. Йоан Богослов е единствената библейска пророческа книга в състава на Новия завет и последната канонична книга, включена в корпуса на християнската Библия. Приема се, че тя е написана в края на I в. на остров Патмос по времето на гоненията на първите християни. Предполагаемите датировки са две — управлението на Нерон (54-68 г.) или управлението на Домициан (95-96 г.), т.е. преди или след разрушаването на Йерусалим. Църквата смята за неин създател апостола и евангелиста св. Йоан Богослов, любимия ученик на Исус Христос, автор на най-одухотворения от евангелските текстове и на три съборни послания².

Смисълът на самата книга е предаден основно чрез символни образи и видения и е колкото недостижим, толкова и важен, защото тук сам Исус призовава и говори пряко със свой избраник, за да изобрази бъдещата съдба на Христовата църква. Той обхваща случващото се от Сътворението и живота на хората до безвремието на Страшния съд. Книгата събира в себе си и интерпретира и основните мотиви на старозаветните пророчества, и новозаветните събития и техните послания. Затова осмислянето и разбирането на казаното в нея зависи в най-голяма степен от останалите библейски книги. Не случайно мистицизмът и есхатологията, изначално заложили в съдържанието ѝ, отдавна са надхвърлили рамките на църковно-бого-

¹ Част от това изследване бе подпомогнато финансово от проект на КМНЦ-БАН: “Кирило-Методиевското културно наследство и неговите български и европейски измерения” (2009-2011, по договор с Фонд Научни изследвания, МОН), а бе написано по време на участието ми в проекта “Slavonic Apocryphical Heritage”, ръководител: проф. др. Ф. Бадаланова Гелер, Area D, D-4: Immaterial Causes and Physical Space, Exzellenzcluster 264 Topoi, Freie Universität, Berlin.

² По-подробно за авторството, времето и мястото на написване, за езиковите особености на книгата и нейното предназначение, както и хипотезите за тяхната автентичност вж. тълкуванията при Аверкий 1991; Bousset 1966; Brüttsch 1970; Burkert 1983; Cowley 1983; Giesen 1997; Glonner 1999; Heinze 1998; Hernández 2006; Holz 1971; Kovacs, Rowland 2004; Lohmeyer 1970; Lohse 1983; Müller 1972; Ritt 1986; Schick 1952; Söding 2007/2008; Taegar 1986 (както и цитираната там литература). Авторите търсят текстовите и идейни паралели на книгата с образната символика в етиопската, сирийската, юдейската традиции — срв. Книга на пророк Даниил, Езекиил, 4 Ездра, 1 Енох, още апокалипсисите на Авраам, на Мойсей, на Петър и на Варух. За историята на възникването и идейната насоченост на апокалиптичната литература като жанр вж. Himmelfarb 2010:69-73. “Zwar ist aus historischen Gründen wahrscheinlich, dass der Verfasser der Apokalypse Aramäisch als Muttersprache gesprochen hat, aber seine Kenntnis des Griechischen hätte offensichtlich ausgereicht, sich flüssig und unanstößig auszudrücken, wenn er gewollt hätte. Doch die Apokalypse zeigt deutlich, dass er das nicht gewollt hat” (Kraft 1974:15).

словската тълкувателна догматика и са превърнали Апокалипсиса в културен феномен — неизменна част от световното книжно и визуално изкуство³.

Това е една от дискуссионните книги при формирането на Новия завет. Още през IV в. западните отци признават боговдъхновеността и каноничността на книгата, но сред източните църковни отци споровете продължават още две столетия — призната за канонична чак през VI в. Текстът е част от литургичната богослужбна практика на Римската църква, където още от V-VI в. има постановления за четене на част от него в периода между Пасха и Петдесетница. За източноправославния свят той, с малки изключения, остава извън църковното богослужение. В православната литургическа традиция има само възпоминание на Страшния съд три седмици преди началото на Великия пост, в т. нар. Неделя на Страшния съд (срв. Попов 1995)⁴.

Различното възприемане на текста в западната и източната богослужбна практика до голяма степен предопределя и по-нататъшната съдба на книгата — би могло да се говори за западна и източна традиция на възприемане и разпространение. Така и в латинската, и във византийската тълкувателна догматика добиват популярност различни коментари на книгата. Във византийската — това са тези на Икумений, епископ на Трика в Тесалия, на Андрей Кесарийски и по-късно на Арета Кесарийски, а в славянската църковна и ръкописна традиция (също както и в грузинската, и в арменската) се възприемат тези на Андрей Кесарийски (de Groote 1999; Hoskier 1928; Schmid 1936, 1956; Weinrich 2011).

II. Славянският текст на Апокалипсиса. Откровението на Йоан е написано в края на I в. на гръцки език. През VI в. Андрей Кесарийски допълва и тълкуванията към него. Така във византийската практика се оформят две версии на Апокалипсиса — тълковна и нетълковна. Славянските православни книжници познават и двете: текстът се разпространява както без тълкувания, така и с тълкуванията на Андрей Кесарийски.

Особеност на ръкописната традиция в славянски превод е, че най-ранният запазен препис на книгата е тълковен от XIII в., с новгородски правописни особености. Има множество и различни по произход преписи от XIV и XV в., в които се съдържат различни редакции на текста (Трифопова 2007). Така и преписите, които пазят най-ранния превод, и тези, свързани с по-късните редакции, са съхранени от един и същи период. Това създава затруднения при определяне на произхода и хронологията (относителна и абсолютна) на различните текстови версии. Същевременно запазените до днес славянски преписи не са така многобройни в сравнение с библейските книги с богослужбна употреба като Евангелието, Псалтира и

³ “Apokalipsa je naličje i negacija Evandelja, i kao takva ona — po D. H. Lawrencu — nužno pripada Novom zavjetom jednako kao što je i Juda Iskariot nužno pripadao dvanaestorici apostola — i to sa istim zadatkom — *to give the death kiss to the Gospels*” (Hamm 1960:43-44).

⁴ Също изобразяването на Апокалипсиса в паметниците, свързани с византийската култура, е факт чак след XVI в. Първият в православното изкуство цялостен илюстративен апокалиптичен цикъл се намира в пасажа към трапезарията на атонския манастир Дионисий и датира от 1547 г. (Лозанова 1998:40).

Апостола, тъй като Апокалипсисът не навлиза в литургическата практика на Източноправославната църква.

Съхранените преписи на книгата от XIV и XV в. са поместени в различни по тип сборници, които имат и различно предназначение. Те отразяват редакции, възникнали по различно време, на различни места и се включват (най-общо казано) в различни по тип средновековни състави или пък се оформят като самостоятелна книга (в тълковната си версия). Към традицията, която се свързва с Кирило-Методиевото преводаческо наследство и се разпространява в източноправославната книжнина, се отнасят и част от запазените преписи на Апокалипсиса в хърватски глаголически богослужбни книги.

Това очертава една сложна текстологическа картина при изучаването на книгата и затруднява изясняването на пътищата на нейното разпространение, на евентуалната локализация на отделните ѝ редакции, на нейното преосмисляне и възприемане през Средновековието⁵.

III. Тълковната редакция на Апокалипсиса. Години наред вниманието на учените основно е било фокусирано върху описанието и проучването на две групи преписи: 1) най-многобройните руски преписи (XIII-XIX в.), придружени с тълкувания, по-късно и с миниатюри, битувачи предимно сред източните славяни, и 2) текстологично най-ранните босненски преписи и хърватски глаголически откъслци (срв. Oblak 1891; Berčić 1866; Буслаев 1884; Леонтий 1892; Алексеев, Лихачева 1987; Grünberg 1996; Kuna 1986). Прави впечатление, че в източнославянската книжовна култура особено място заемат преписите с тълкуванията на Андрей Кесарийски. Тази традиция на разпространение на книгата я отличава до голяма степен от начина на битуване на текста сред южните славяни.

Това показват и последните изследвания, които вече се насочват към издирване, систематизиране и проучване на съхранените южнославянски преписи. Тези разработки са посветени на съществуващите, но неизследвани до момента преводи или редакции на текста, както и на типовете сборници, в чийто състав се включват отделните преписи (Грковић-Мејџор 2000; Јурић-Карпел 2002; Трифонова 2007, 2007а, 2008). Те поставят и отново въпроса за пътя на разпространение на Апокалипсиса сред източните славяни, тъй като нововъведените южнославянски преписи съдържат редица старинни черти — на структурно, текстологично, езиково равнище, които позволяват да се преразгледа досегашното знание за историята на книгата в средновековните източноправославни земи.

Настоящото изложение ще се съсредоточи върху представянето на една от тези неизследвани и неизвестни досега в науката версии на книгата — южнославянска тълковна редакция.

⁵ Опит за каталогизиране на съхранените славянски преписи на книгата — за съжаление непълен, — е правен от К. Грюнберг (Grünberg 1996:185-215), а изследване на връзките между самите редакции на Апокалипсиса, от една страна, и на зависимостта между появата на дадена версия и състава на типовете сборници, в които тя намира място, както и изданието на българската редакция са тема на мое бъдещо издание (срв. Трифонова 2007, 2008).

IV. Южнославянската тълковна редакция на Апокалипсиса. Тълковната редакция на книга Откровение има версия, разпространена само сред южните славяни. Тя до момента не е изучавана. Позната е по три преписа. И трите преписа са поместени в състава на сборници. Това са:

(а) *Пл 46*: Апокалипсис с тълкувания, поместен в Сборник от първата четвърт на XV в., 208 л., хартия, сръбски правопис, една ръка, съхранява се в Народната библиотека в Белград в сбирката от Плевля под № 46. Описан е от Д. Богданович под № 1804 (Богдановић 1982: 120). Текстът започва от първия запазен лист на ръкописа (или от 1:5), и е запазен до края. Има липси и между л. 6б и л. 7 (т.е. от 2:3 до част от стиха на 2:7). Според В. Мошин сборникът е от първата четвърт на XV в., а Р. Станкович по водни знаци го датира от края на XVI в. (1590-1600 г.) (Мошин 1958: 242; Станкович 2003:16-17).

(б) *П 99*: Апокалипсис с тълкувания, поместен в Сборник от последната четвърт на XVI в., 102 л., хартия, сръбски правопис, една ръка, съхранява се в Народната библиотека в Белград в сбирката от Печката патриаршия под № 99. Описан е от Д. Богданович под № 1805 (Богдановић 1982:120). Ръкописът е в много лошо състояние. Текстът на Апокалипсиса е поместен в началото на ръкописа — от л. 1 до л. 92, като започва от края на 4:5 и се пази до края. В. Мошин приема, че ръкописът е от последната четвърт на XVI в., а според М. Грозданович и Р. Станкович той е от нач. на XVII в. (1610-1615 г.) (Мошин 1955; Грозданович, Станкович 1991:54-55)⁶.

(в) *НБКМ 101*: Апокалипсис с тълкувания, XVI в., 22 л., хартия, сръбски правопис, една ръка, съхранява се в ръкописната сбирка на Националната библиотека “Св. Св. Кирил и Методий” в София под № 101. Описан е от Б. Цонев (Цонев 1910: 78). Ръкописът е запазен частично — оцелели са общо 22 листа. В описа не е отбелязано, че текстът започва малко след началото на 13 глава и завършва в началото на 17 глава. Има липси и между 1 и 2 л. (част от коментара към 13:4 до библейския текст на 13:10 включително), както и между 5 и 6 л. (от коментара към 14:1 до част от библейския текст на 14:5). Прави впечатление, че правописът в библейската част на места се различава от правописа в тълковната, въпреки че почеркът е един и същ. В тълкуванията се допускат повече типични за езика на писача особености.

1. Общи особености. Трите преписа на книгата са достигнали до нас в различно състояние: (а) най-пълно и добре е запазен *Пл 46*; (б) състоянието на *П 99* е лошо; (в) *НБКМ 101* съдържа твърде малка част от книгата.

И трите преписа имат: сръбски правописни особености, едноерови (рядко се пише голям ер), безюсови; за означаването на стиховете, тълкуванията, отделните глави, новите текстове или пък точки се използва червен киновар; не съдържат миниатюри, заглавки или друг вид украса. *Пл 46* и *П 99* имат идентичен текст и въпреки някои правописни разлики, словоредни размествания и единични лексикални замени, без съмнение те се отнасят към един общ първоизточник. Към същия първоизточник се отнася и *НБКМ 101*, но съдържа и редакционни намеси (напр. тълкуванията към библейския текст са преосмислени допълнително).

⁶ Тук искам да благодаря на И. Кузидова, която направи възможна първоначалната ми работа с този ръкопис.

На структурно равнище: текстът не съдържа увод, не е поделен на слова, глави и стихове, познати от книгата на Андрей Кесарийски⁷, а се спазва традиционното делене на глави и стихове, въведено в библейската латинската традиция. Това различава тази редакция от познатата източнославянската тълковна версия на Апокалипсиса. Новите глави се въвеждат с текст и означение на поредния номер, напр., глава. Д., библейският текст — със сѣцов, а тълкуванията — с тлѣ, винаги акцентирани с червен киновар. Редакцията на библейския текст на книгата се отличава със свои специфични особености, все още неизследвани. Тълкуванията към текста също се отличават от познатите в науката до момента⁸.

⁷ Срв. текста на *ТСЛ 119*. Това е един от най-ранните преписи на Апокалипсиса с тълкувания, XIV в., представител на познатата източнославянска традиция, съхранява се в сбирката на Троицко-Сергиевата лавра под № 119, описан е от Йеромонах Арсений, включен е в изследванията на Алексеев и Лихачева, на К. Грюнберг (Алексеев, Лихачева 1987; Арсений 1878:87-88; Grünberg 1996). Той ще бъде използван при сравнението на текстовете в изследването. Ръкописът е достъпен на уебстраница на Лаврата: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=119>.

⁸ Предстои да бъде изготвено по-подробно изследване на особеностите на тълкуванията. В тази статия ще бъдат посочени само някои примери, които да онагледят типа на редакционните намеси. Гръцкият текст в цялото изследване се превежда по публикацията на Й. Шмид (Schmid 1955). Срв. напр. 13.14: *НБКМ 101*, л. 36: сѣцов. Н прѣлѣстнтѣ жнѣвѣщнѣ | на землѣ, знаменнѣ радѣ. [ѣже] да сѣ кмѣд | тѣорнтн прѣ зѣврѣмѣ. тлѣ. | Прѣлѣцаиетѣ рѣ вѣлѣкѣ. ѣже ѣмѣтъ | на землѣ скѣврѣное жнѣтѣ. ѣ на землѣ всѣгда жнѣвоущнѣх, ѣ срѣца ѣмѣщнѣх. ѣже во на нѣсѣх ѣмоущнѣх | жнѣтѣ, ѣднѣноуѣмѣ ѣ ѣднѣнѣ мѣслѣ. | не прѣлѣстнтѣ ѣх ѣювьства, прн|вѣдѣннѣмѣ. оутѣрѣжѣннѣ дѣврѣ | н крѣпѣко, проповѣданнѣмѣ прн|шѣствѣа ѣго змѣва; *Пл 46*, л. 62: сѣцов. н прѣлѣстнтѣ жнѣвѣщнѣ на землѣ, знаменнѣ радѣ. ѣже да сѣ кмѣд тѣорнтн прѣ зѣврѣмѣ. тлѣ. прѣлѣцаиетѣ рѣ ѣже на землѣ всѣгѣ жнѣвѣщнѣх, ѣ срѣца ѣмѣщнѣх. ѣже во на нѣсѣх ѣмѣщнѣх жнѣтѣ, не прѣлѣцаиетѣ ѣювьства. ѣтѣврѣжѣннѣх дѣврѣ, проповѣданнѣмѣ ѣго прншѣствѣа; *ТСЛ 119*, л. 466-47: рѣ. Н лѣстнтѣ жнѣвуцаа | на землѣ знаменнѣ | ѣже да вѣща ѣму | сворнтн [!] прѣ вѣлѣкѣ : | тлѣ лѣстнтѣ рѣ вѣлѣкѣ. | ѣже ѣмоу скѣврѣноу жнѣтѣ. не прѣлѣстнтѣ же вѣдѣннѣ | оутѣрѣжѣннѣх | крѣпѣко. прогѣла|шѣннѣмѣ прнше|ствнѣа ѣго :; *Καὶ πλανῶ τοὺς κατακοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὗτοι ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου*. Πλανῶ, φησὶ, τοὺς ἐν τῇ γῇ τὴν διηκεῖν κατοικῆσιν τῆς καρδίας ἔχοντες. τοὺς γὰρ ἐν οὐρανῷ κεκτῆμένους τὸ πολίτευμα οὐκ ἀπαττ ἢ αἰσθησις, ἡσφαλισμένους ἀκριβῶς ττ проанаφωνήσει τῆς αὐτοῦ ἐλεύσεω (Schmid 1955:142); — 21.19: *Пл 46*, л. 1076: сѣцов. Основаннѣ стѣнѣ града, всѣакѣмѣ ѣтѣнѣмѣ камѣннѣмѣ ѣкрашѣнѣ :— тлѣкѣ. двѣ на десѣте основаннѣ. вѣ. камѣнѣ ѣтѣнѣх. ѣ нѣже осѣмѣ на одѣжѣнѣ архѣрѣвѣсѣнѣ дрѣвѣе вѣхѣ. ѣтѣырн же прѣмѣннѣнѣ сѣтъ. ѣко да ѣвнтѣ се ѣ сѣгласѣе нѣового, прѣтнѣвѣ вѣтхомѣ. н прѣнѣмѣщнѣе ѣже вѣ нѣмѣ просѣвѣшнѣх. сѣтѣе аглѣ ѣ двѣ всѣакоу довродѣтелѣю, вѣдѣннѣмѣ н зракомѣ оукрашѣннѣ прѣ вѣгомѣ всѣацѣмѣ ѣгоодѣемѣ. ѣстѣнѣ камѣннѣ ѣвалѣемнѣ; *П 99*, л. 816: сѣцов. Основаннѣ стѣнѣ града, всѣакѣмѣ ѣтѣнѣмѣ камѣннѣмѣ ѣкрашѣнѣ :— тлѣ. Дѣва на десѣте основаннѣ, вѣ. камѣнѣ ѣтѣнѣх. ѣ нѣже осѣмѣ на одѣжѣнѣ архѣнѣсѣнѣ дрѣвѣе вѣхѣ. ѣтѣырн же прѣмѣннѣнѣ сѣтъ. ѣко да ѣвнтѣ се ѣ сѣгласѣе нѣового, прѣтнѣвѣ вѣтхомѣ. н прѣнѣмѣщнѣе ѣже вѣ нѣмѣ просѣвѣшнѣх. [...] аглѣ ѣ оувѣ всѣакоу довродѣтелѣю ѣкрашѣннѣ [...] стѣнѣхѣ камѣннѣ нмѣае снѣ; *ТСЛ 119*, л. 786: сѣтѣ. Н основаннѣ стѣнѣ | града всѣацѣмѣ | драгнѣмѣ камѣннѣмѣ оукрашѣнѣ : | Дѣвѣ на т. основаннѣ | .вѣ. камѣнѣ дрѣва [!] | кѣста. ѣже прнѣа|гаютѣ вѣдѣннѣмѣ н ѣзракомѣ на | сѣтѣна апѣлѣ. укра|шнѣса всѣацѣмѣ | угодомѣ :; *Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῶν κεκοσμημένοι*. Οἱ δώδεκα θεμέλιοι δώδεκα λίθοι τίμοι, ὧν οἱ ὀκτῶ ἐν τῷ λογίῳ τοῦ ἀρχιερέως πάλαι ἀνεφέροντο, οἱ δὲ τέσσαρες παρηλλαγμένοι εἰσίν, ἵνα φανῆ καὶ τὸ σύμφωνον τῆς νέας πρὸς τὴν παλαιὰν καὶ τὸ ὑπερέχον τῶν ἐν αὐτῇ διαλαμπνάντων. οἱ τοῖνον ἀπόστολοι πάση ἀρετῇ διὰ τῶν τιμῶν λίθων ἐμφανόμενοι κεκόσμηται (Schmid 1955:243).

2. Състав на сборника. Откровението на Йоан в тази южнославянска версия на книгата не е отделено самостоятелно (както е обичайно за източнославянската редакция), а е част от по-голям сборник. За неговото съдържание можем да съдим по състава на Сборника от Плевля (Пл 46):

лл. 1-122б: Книга Откровение на св. Йоан Богослов с тълкувания — без начало. В самия текст на книгата — при изброяването на скъпоценните камъни, които ще бъдат вградени в основата на Новия Йерусалим (21:19), е поместено цялото словото на св. Епифаний за дванадесетте камъка, вградени в нагръдника на първосвещеника (от л. 107б до л. 114). Заглавието е: пишеть стѣн епифаніе ѿ два на десетын^x каменѣхъ. нже на ѿдѣжⁿ архіеренсѣн прншвепынхъ. Начало: Нже іепомндъ н евфѣдъ, по евренскѣмъ езыкѣ глѣет се, раздѣлѣн же ефоудъ ѿвѣдържаніе, педь ѿвѣ ѿстоаніе нмын кж^o ѿ нного. н педь четворѣгльнъ ѿ прѣсехъ. Това слово е едно от най-старите преводни съчинения, навлезли в корпуса на славянската писменост, с широка популярност и сред южните, и сред източните славяни, познато в многобройни варианти, част от различни по тип сборници още от включването му в Изборника от 1073, Тълковната палея, Хрониката на Георги Амартол чак до по-новите ръкописи от XVII-XVIII в. (Аксентон 1977; Славова 2001, 2002).

лл. 122б-125: Роука н писаніе сіе вѣуннн, н се іе^с писаніе вѣунннеоіе, манн. ѿекељ. фаресь. Кратък наратив за съдбата на Йерусалим, който се свързва с предсказанията на Даниил, на Йеремиа и на Йезекиил. Започва с цитат по Даниил от 5:26-31.

лл. 125-132б: Повѣсть афродитіана перѣннна, ѿ фналпа презвнтера съпнсавшіа се. снглеа бывшаго велн^{ка}го іѿанна зл^оустаго ѿ рождѣствѣ х^свѣ. н ѿ зѣвз^аѣ н ѿ поклоиеніи хлѣхѣвъ (sic!). нже ѿ перѣснды. вл^н вѣѣ. Начало: ѿ перснды ѿвѣдѣ се х^с нз начела. нчѣтоже оутаіепо іе^с ѿ законодѣтелен. Новозаветен извънканоничен разказ за раждането на Исус и за предсказанието на влѣхвите. Творбата е преведена в българските земи още в началния период на славянската писменост и е разпространена и сред южните, и сред източните славяни. Най-ранният запазен препис е от XIII в. Позната е в два превода. Този текст е представител на втория превод, който се приема от изследователите за сръбски, възникнал в Константинопол или на Атон в средата на XIV в. Той не е включен в описа на запазените днес преписи на творбата, съставен от А. Бобров (Бобров 1994:14-19; АПД 1997: 192).

До края на ръкописа следват още два текста:

лл. 132б-134б: Стго грігоріа ннзскаго. ѿ ѿѣе нашъ съ ѿвѣтомъ. Начало: ѿѣе нашъ на нѣсехъ. ѿвѣтъ. ѿца нарнцаіенн члѣе ба н доврѣ глѣешн кестъ во ѿцѣ н твораць вѣсѣмъ намъ;

лл. 134б.: ѿ крѣщенію іеже нзѣуть крѣщеніа вѣса велнкы грнгоріе. Начало: крѣтн мѣвсн нъ водою. н прѣжде сего. въ ѿблацѣхъ н въ морн.

Съставът на запазена част от Сборника от Печката патриаршия е идентичен със състава на този сборник. Вероятно в частта, която не е достигнала до нас, са се съдържали последните два текста. Отново в Откровението на св. Йоан е поместено Словото на Епифаний за камъните и то в същата редакция (л. 81б-86б). Следва: Роука н писаніе сіе вѣуннн, н се іе^с писаніе вѣунннеоіе, манн. ѿекељ. фаресь. (от л. 93). Останалите текстове са в разменен ред: стго грігоріа ннзскаго. ѿ ѿѣе

нашъ съ ѿвѣтомъ (от л. 93б), а после повѣсть афродитіана перѣннна, ѿ фналпа презвнтера съпнсавшіа. снглеа бывшаго велн^{ка}го іѿанна зл^оустаго ѿ рождѣствѣ х^свѣ. н ѿ зѣвз^аѣ ѿ поклоиеніи влѣхѣвъ. нже ѿ перѣснды (от л. 95).

По всяка вероятност предложеният тук текст НБКМ 101 е част от сборник, еднотипен на другите два.

V. Заключение. Би могло да се обобщи, че и трите преписа на Апокалиписиса, достигнали до нас, имат общ първоизточник. Текстовата версия, която те отразяват, е с по-стара южнославянска основа, в която се съдържа първоначалният славянски превод на книгата. Библиейският текст и тълкуванията към него са неделима цялост⁹. Те са редактурни вторично и това вероятно се съотнася с дейността в атонските манастири през XIV в. Поместеното в Апокалиписиса Слово на Епифаний Кипърски за дванадесетте камъка заема логично място в контекста и съдържанието на книгата и наличието му тук най-вероятно е особеност още на първоизточника¹⁰. Този първоизточник е бил част от състава на сборник, предназначен за четене в манастирско средище. Сборникът най-вероятно е съставен в южнославянските земи или от южнославянски монаси около средата или края на XIV в. Към това насочват и съдържащите се в неговия състав редакции на *Словото на Епифаний Кипърски* и на *Повестта на Афродитиан*.

VI. НБКМ 101: Текст на НБКМ 101 се публикува в адаптиран вариант: разчетен, разделен по страници и по редове — с знак [], и с набор на всички диакретични знаци. Местата, където е използван червен киновар (с изключение на точките), са маркирани с **bold**. Текстът е селектиран допълнително на библиейски стихове, които са въведени с квадратни скоби [], а със знак [!] са отбелязани някои необичайни смислови или графични четения.

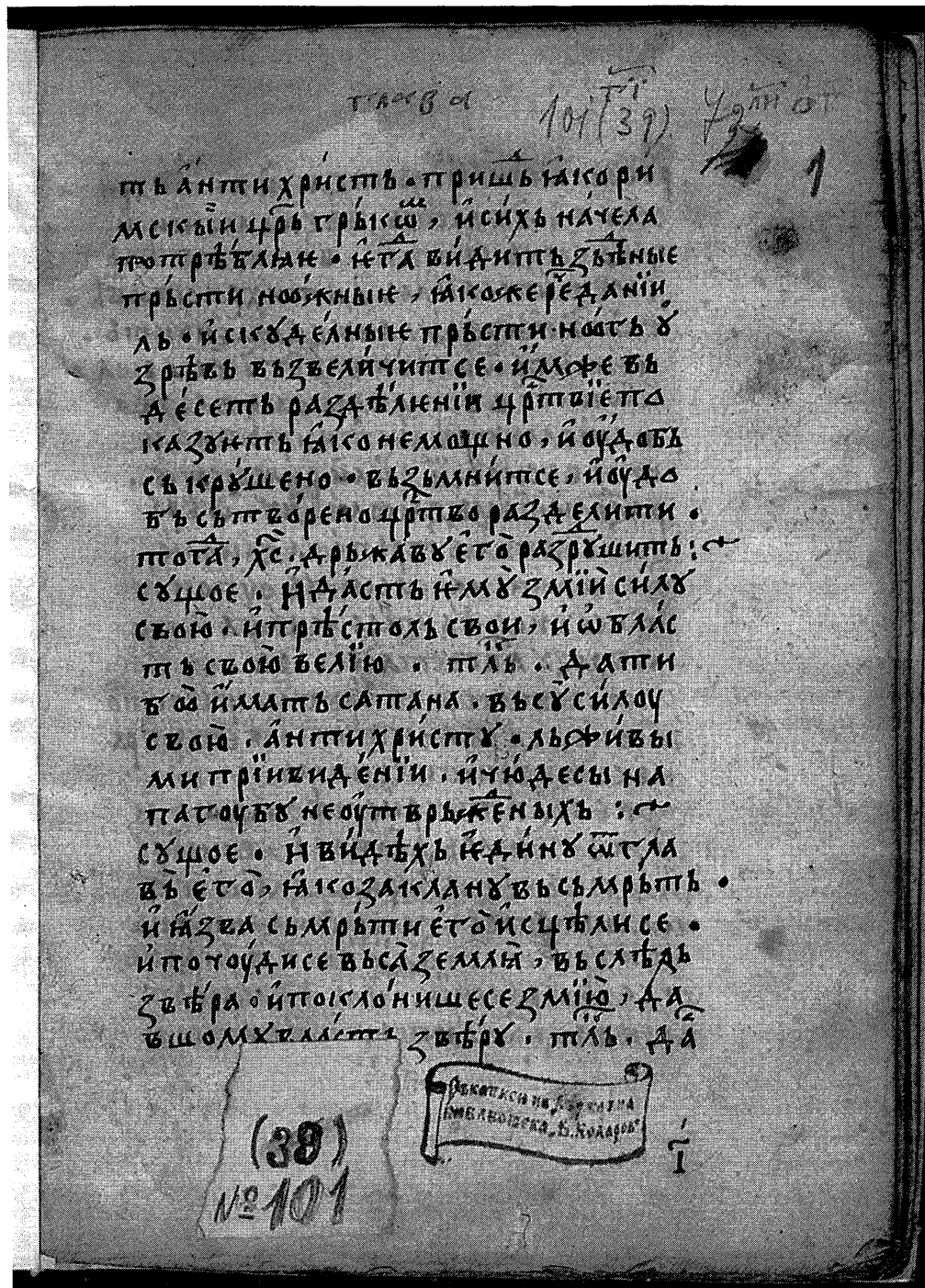
л. 1

тъ ѿнтнхрѣсть. прнш^а ѿко рѣ|мскѣн црѣ грѣкѣ^m, н снхъ начела | поотрѣвляіе. іег^a вѣднть зѣ^aвнне [!] | прѣстн ноѿжнне, ѿкоже рѣ^e даіи|аь. н сѣдѣлнне прѣстн. ноѿгъ ѿ|зрѣвъ възвелнчнт се. нмже въ | десеть раздѣленіи прѣтвѣе по|казвѣтъ ѿко немоціно, н оудовъ | сѣкрѣшено. възмннт се, н оудо|въ сътворено прѣтво раздѣлнн. | тог^a, х^s. дрѣжавѣ егѣ разрѣшнтъ :— |

⁹ Понякога библиейската част на текста и коментарите към нея могат да имат различна текстова история (срв. Горский, Невоструев 1855; Алексеев, Лихачева 1987; Трифонова 2007).

¹⁰ Андрей Кесарийски пише, че при съставянето на коментарите си към Ап. 21:19-21 също се ползва от творбата на св. Епифаний Кипърски. Това вероятно е провокирало привличането на целия текст на словото.

¹¹ Срв. Пл 46, л. 59: прнш^а ѿко царѣ грѣкѣ^m, н снхъ начела поотрѣвляіе; іег^a вѣднть зѣ^aвнне прѣстн ноѿжнне, ѿко^ж рѣ^e даіи|аь. нмже въ десеть раздѣленіи прѣтвѣе показвѣтъ немоціно. н ѿдѣвъ сѣкрѣшено (край); ТСЛ 119, л. 45: ѿко рнмскнн црѣ. н снхъ державоу разрушн^t нгда сѣвѣлннѣ перѣсты ногѣ оузрѣвъ възвелнчнтъ са. нмже на .Г. частнѣ каіаіетъ. ѿко немоціно н оудовъ сотрено прѣтво раздѣлн^t; ѿс Ρωμαίων βασιλεὺς ἐλευσόμενος καὶ τὴν τούτων ἀρχὴν καθαιρήσων, ὅταν τοὺς ὀστρακίνους δακτύλους τῶν ποδῶν θεάσῃται, δι' ὧν ἡ εἰς δέκα δηλοῦται ἀσθενὴς καὶ εὐθροπὸς τῆς βασιλείας διαίρεσις (Schmid 1955:137).



[Откр. 13:2] **сѣцѣе**. **Н** дастъ кѣмѣ змѣи силѣ своюю. и прѣстолю свон, и овласѣть свою велію. тлѣ. Дати воѣ | имать сатана. всѣх силѣоу | свою. антхрѣстѣ. лѣжнвы|мн прѣнвн-денїи. и чюдесы на | пагоувѣ неоутврѣжѣныыхъ :- |

[Откр. 13:3] **сѣцѣе**. **Н** видѣхъ кѣдѣнѣ ѿ гла|вѣ егѣ, како закланѣ въ смърть. | и ѣзва смъртн егѣ нсѣфан се. | и почуѣдн се всѣа землѣа, въ слѣдѣ | звѣра. и поклѣннше се змѣю, давшомѣ власть звѣрѣ. тлѣ. Да^е ||

л. 16

рѣ сатана мѣслнн змѣи антхрѣ|стѣ всѣх власть въ знаменїи и | чюдесехъ лѣжнвы^х, въ погѣбѣлѣ | слоужнтелнмъ антхрѣстѣоувѣ^м. | главѣ како закланѣ знаменѣнїе | некоего ѿ властелѣ егѣ марша, | и ѿ него вставлѣнѣмъ влѣхво|валнмъ прѣлѣстннмъ вндн|т се вскрѣсн^м. нлн рѣмскоую. | разѣлѣннмъ заколѣннѣ, овра|зомъ некымъ трѣпѣца зако-лѣ|нїе. кѣдѣноначѣлнмъ оупокѣн|тн се, нсѣфан^т се мнѣца, по | овразѣ ѣвгѣста кѣсара.

[Откр. 13:4] **сѣцѣе**. | **Н** поклѣннше се звѣрѣ глаголюще. ктѣ | по^внн звѣрѣ и ктѣ можетъ бра|нѣ сѣтворнтн съ нѣмъ. тлѣ. | **Е**же ѿ антхрѣстѣ чюдѣо. и | кѣже въ нѣмъ дѣвола, вноу | имѣть. егѣ воѣ радн змѣю по|кланѣют се. за прнвнденїе ан|тхрѣстѣо. дѣволаѣ поклѣн|т се сѣмраченїи. нмже и мрѣт|внне въз^вызае|тъ, и ѣвнт се н^м ||

(липсващи листи: част от текста от 13:5 до 13:10)

л. 2

вн, ѿ дѣвола плѣннн вѣдѣ|тъ. и непрнѣзнымъ сѣрѣжѣемъ, | дѣвннѣю смърть прн-мѣтъ за | дѣла нмже повѣжѣнн бытн | сѣ ѣвлѣае. нмоуцѣн же вѣрѣ и н|стнннмъ трѣпѣннмъ непрѣ|лѣжнн. въ нскѣшеннхъ нмѣце, | кннгамн жнвоѣтннмн спо^вѣ|т се. нмже несѣцѣенн ѿ кнн|гы жнвоѣтннне воудѣтъ.

[Откр. 13:11-12] **сѣцѣе**. | **Н** видѣхъ дрѣгы звѣрѣ вѣсхѣде|цѣ ѿ землѣе. и нмѣше двѣ роѣ|га по^внн ѣгннѣ. и вѣсѣдоваа|ше како змѣи. и овласѣть прѣва|го звѣра всѣх твораше прѣ^ нн^м :- | тлѣ. Звѣра сѣго, ѿвн антхрѣста рѣше. дрѣзѣм же вѣсхѣ|тъ се двѣ егѣ роѣга нмѣне по^внн | ѣгннѣ глады. занѣ како кожейю овлѣвѣна ѣвнѣю, внѣтрѣ же | вѣлка. оувннствнѣо покрѣвао|ща. и за кѣже въ прѣвннхъ егѣ блѣ|гѣтѣа овразы вѣрннне, вѣры въ | наветѣѣ егѣ. и лѣжепрѣ^рка егѣ ||

л. 26

глагн. нстнннн же, и лѣже|прѣ^ркѣ егѣ въ свон кѣмѣ овразѣ прн|тн. и не вѣзмѣсѣ^тно, ѿ землѣе ѣвѣо | нсхѣднѣ. сннрѣзѣ землѣнаго | и скврѣнаго жнѣтѣа. змѣа же ѣвѣ | въ сатанѣ разѣмѣтн. звѣра же | нже ѿ мора вѣсхѣде|ца, въ ан|тхрѣста. ннѣашннѣаго же ѣвѣо | ѿ землѣе вѣсхѣде|ца, ѣвалѣае|тъ | землѣнаго, и дѣлѣ плѣжѣце|е | жнѣтѣе. вѣсѣдоваа|ше рѣ^е како змѣи. | наувѣлннка воѣ зловѣ дѣвола сѣдѣ|е|тъ и вѣцѣае|тъ. власть воѣ | кѣмѣ знаменнмъ и чѣдѣсѣмъ да^е, | како да сѣтворнтѣ прѣ^ антхрѣ|стѣомъ, прѣтвара кѣмѣ прѣлѣс|тн поутѣ. и сѣтварае чѣдѣса вѣлн|ка, како и сѣгнѣо заповѣдаше н|схѣднн съ нѣ^е. на землѣю прѣ^ лн|цемъ члѣкѣ.

[Откр. 13:12-13] **сѣцѣе**. **Н** твораше | землѣю и жнвоуцннхъ на нѣн, како | да поклѣнѣт се звѣрѣ прѣвомѣ. | кѣмѣже нсѣфан се ранѣ смъртн | егѣ. и твораше знаменнѣа вѣлнѣа. ||

л. 3

и сѣгнѣ, како да съ нѣ^е сннѣдетъ на | землѣю прѣ^ члѣкѣ. тлѣ. Вѣсѣа сѣдѣ|е|тъ рѣ^е прнвнѣ-ннмъ свонмъ, | ѣстѣпнаго лѣжехрѣста оуѣеннѣ | и антхрѣстѣоувѣ прѣ^тѣа. къ прѣлѣ|це-ннѣо члѣкѣ^м. да вѣи како бѣ бытн | нмѣлн антхрѣста. како ѿ тако|внхъ чюдесѣ. свѣ^тель-ство прѣ|мѣлюще [|] по овразѣ и по^внннн | крѣ^тнѣлаа и прѣ^тѣе, нже сѣсѣ по|слоу-шаюцннхъ прнвожѣаше. ѣзѣ|вѣи звѣрннннѣ нсѣлѣнннне, рѣше | рѣ^е. разѣлѣнаго

прѣтва мнѣще | вѣтн въ малѣ съвѣкоупаею. | нлн растлнвшѣ се сътаннпымн [!] | моукамн въ малѣ, антхрѣсто|вѣмъ нсправленіемъ. нлн пѣ|кѣмн ѿ блнжннхъ іемѣ оумрѣшн^м, | прѣлѣстнпымъ вставленіемъ. | не чюдо же въ сѣчю прѣлѣщенны^х | сѣгню вѣдѣтн се, съ нѣсѣ сѣхѣдѣцѣ. занѣ пншетъ н прн ісѣвѣ сѣ|мѣ съшѣшѣ. по вжѣтвномѣ попѣцѣ|нїю н дѣнствомъ сатаннномъ. ||

л. 36

н скѣты єгѣ сѣпалнвшѣ оувѣдѣхѣ^м :— |

[Откр. 13:14] **сѣцѣе.** Н прѣлѣстнтѣ жнвѣцн^х | на землн, знаменн радн. [нѣже]¹² да^с іемѣ | твѣрнтн прѣ^а звѣремъ. тлѣ. | Прѣлѣцаетъ рѣ^е улѣкѣ. нже нмѣтъ | на землн скврѣ-
ное жнтіе. н на зем|лн всег^а жнвоуцннхъ, н срѣца нмѣ|цннхъ. нже воѣ на нѣсѣхъ
нмоуцнн^х | жнтіе, єдннѣмїе н ієдннѣ мѣслѣ. | не прѣлѣстнтѣ нхъ чювѣства, прн|вѣдѣнї-
емъ. оутврѣжѣнны^х дѣврѣ | н крѣпко, проповѣданїемъ прн|шѣствїа єгѣ змїєва.

[Откр. 13:14-17] **сѣцѣе.** Глѣтѣ | жнвоуцннмъ на землн сѣтвѣрнтн | сѣвразѣ звѣрѣ. нже
нматъ нзвѣ | сѣрѣжнѣю н жнвѣ вы^с. н дано ємѣ | вы^с датн дѣхъ сѣврѣзѣ звѣрннѣ|мѣ. нко
да вѣсѣдїетъ сѣвразѣ | звѣрннѣ. н сѣтвѣрнтѣ, ієлнцн | нце ктѣ не поклѣнт се сѣвразѣ |
звѣрннїю. да дѣвнѣн вѣдетъ. н | сѣтвѣрнтѣ всѣ малїе н вѣлнкѣне. | вогатїе н оубоогѣне.
свово^ннѣне | н рабѣтнѣне. нко да дасть нмъ ||

л. 4

наурѣтанїе на дѣспѣн рѣцѣ нхъ, нлн | на чѣлѣ^х нхъ. нко да ннктѣже моѣ|жетъ кѣпнѣтн
нлн прѣдатн, тѣ|чю нмѣнѣн наурѣтанїе, рѣкше | нме звѣрннѣ. нлн чнслѣ нмѣнѣ | єгѣ.
тлѣ. Глѣтѣ се мпоѣжнцїею | прнвѣдѣнїемъ н чарѣдѣлнмн вѣ|сѣво вѣсѣдїютъ. въ
нкоѣнахъ же, | н въ нстѣкннн^х, н въ дрѣвѣсѣхъ, | н въ воѣдахъ. аполоѣомъ же, н трѣ|пн
мрѣтвѣмн. нко сїмѣнѣ влѣ|ховѣ покѣза рнмланѣ^м мрѣтвѣ лѣ|жеца. нце н пѣтрѣ єгѣ
сѣланчн. | нко мрѣтвнн вѣстаютъ. тако | н тог^а проѣчнмъ помѣцннкѣ^м, н | нпѣа слѣгамн
антхрѣстовѣмн. | нѣстѣ нѣмоцнѣо нн чюдно вѣсѣвѣ | радн поснѣшаюцннхъ, сѣтвѣрнтн |
сѣвразѣ звѣрѣ, н покѣзатн вѣсѣ|дїюца ѿ вѣсѣвѣ да вы прѣлѣстн|лѣ люднн. сѣтвѣрнт же
сѣсѣднтн | тѣхъ погѣвнтн, нже томѣ не по|клѣнетъ^с. н наурѣтанїе нмѣне гѣ|внтѣла н
сѣпѣстѣта, на вѣсѣхъ ||

л. 46

тыцнт се вѣзлѣжнтн. н на дѣспѣн | роуцѣ наурѣтанїе [!] поставлїають, | нко да влѣгнхъ н
дѣврѣ^х дѣлѣ сѣсѣ|ветъ дѣнствїе. сѣво на чѣлѣхъ же | нко да въ прѣлѣщеннн^х н въ лѣстн |
тмѣ наоучнтѣ, прѣлѣщенннхъ, | нвлнктн н продрѣзатн н не сѣвннѣ|ватн се. н чнслѣ звѣ-
рннѣе распрѣ|стрннтн се по вѣсоудѣ, начнннн|етъ. на трѣжнцѣхъ, н на кѣпнѣ^х | н прѣда-
ннхъ. нже сѣго нмѣтъ | наурѣтанїе. ѿ потрѣбннѣе нж^н | сѣмрѣтъ прннмѣтъ. да ннктѣ|же
чтѣ снхъ вѣзметъ, ѿ нжѣ^нннхъ трѣвѣванїа. нж^нною дмо|рнтѣ сѣмрѣтїю. а знаменнв-
шѣн. | вжнїею пѣчатїю лнца своѣа сїа не | прннмѣтъ.

[Откр. 13:18] **сѣцѣе.** Злѣ^с мѣ|дрѣ^с. нже нматъ оумъ да поучѣ|тетъ чнслѣ звѣрннѣо.
чнслѣ во | члѣ^ско іє^с. н чнслѣ єгѣ. хѣ^с. | тлѣ. Тѣнкѣсть оубоо чнслѣа, | ѿкрѣнѣтъ
трѣзвѣцннм се нскѣ|сѣ н врѣмѣ. нкоже н прѣчаа нѣже ||

л. 5

ѿ нѣ^м пнсанїа глїютъ. врѣмѣ нвн^с | нскѣшенїа тог^а нце воѣ вѣ^с нѣве рѣ|зѣмѣтн нково
нме по^вно вѣло, | нкоже рѣше нѣцн. покѣзаль вѣ^с | оубѣо дѣвѣвїе. нѣ не вѣсхѣтѣ |

¹² [нѣже] е добавено в горното поле на страницата, а неговото място в текста е указано със знак [·], изписан с червен киновар.

вжѣтвнаа влѣ^т въ стѣхъ н вжѣ|внн^х кннгахъ напнсанѣ вѣтн па|гѣвномѣ нмѣнн.
нскѣшенїемъ же | мпоѣга нмѣна, можетъ ктѣ сѣврѣ|стн чнслѣ сѣ нмѣца. по грѣчѣ^скѣмѣ |
ѣзѣкѣ н по нпнхъ. ѿвѣченїа же ра^н | да рѣ^семъ, нко мпоѣгаа нмѣна про|нарнцїаема н
сѣцаа, ѿвѣдрѣжн|тѣ сѣ чнслѣ сѣца же рѣкше, нко сѣ | лампѣтн^с. тїтанѣ. латнѣ^с. вѣ|не-
дїкто^с. халѣлѣ. єфраѣ. лнѣн. | асвѣавѣро^с. нже тлѣкѣт се влѣ^сенннѣ, | по по^внїю нже по
нстннѣ влѣ^сенннѣ | хѣ^с бѣ нншемѣ. пронарнцїаема же | снрѣ^счѣ злѣ наставннѣкѣ, нстннѣ |
врѣднтѣлѣ. нстѣвѣнѣ пакѣстнн^с. | дрѣвннѣн клѣвѣтннѣкѣ. нгнѣцѣ не|прѣвѣдѣнѣ, нлн пакѣ
мѣка. вѣснхъ | нмѣнѣт се ѿ сѣпрѣтнвѣцннхъ се ||

л. 56

іемѣ. ѿ снхъ нмѣнѣ прѣтнвнн^х. лѣ|стѣ єгѣ. нарнѣт се. свою слѣвоу н | властѣ. въ стѣде
положнвѣ н | своѣо главѣ въ вѣзѣстїе.

[Откр. 14:1] **глава.** | Дѣ. **сѣцѣе.** Н вѣдѣхъ н сѣ нгнѣ|цѣ стоїаша на гѣрѣ сѣѣнѣсѣнѣ. н сѣ |
ннмѣ. стѣ. н чѣтнрнѣ^стѣ. н чѣ|тнрн. тѣсѣце нмѣцѣ нме єгѣ. н | нме сѣца єгѣ. напнсанѣ
на чѣлѣхъ | свон^х. тлѣ. **Агнѣцѣ** іє^с въ нстннѣ влѣ^ска хѣ^с нстннѣо нсповѣдїет се. | не на
вѣтсѣн гѣрѣ снѣнѣсѣнѣ | стоїе нѣ на нѣвнн ієже іє^с въ гѣрдѣ | бѣ жнвааго. сѣе жѣ тѣсѣце
по|вѣдїютъ. прѣмнѣсѣгопѣлѣднѣоїе | аплѣ^сскоїе сѣмѣ нвлннѣютъ. соу|цїе влѣ^тн въ коѣм-
жѣо. двѣ на | дѣ^стѣ тѣсѣцѣ сѣдѣлавше сѣврѣ|шенѣ плѣдѣ, снѣнѣмнн вѣрѣю. | нлн нже
сѣтѣ ѿ нѣваго завѣтаа [!] чн|стѣтѣ свою сѣхраннн дѣвствѣ|юцннхъ нвлннѣетъ. сѣво по
вннѣ|трннѣмѣ члѣ^с. сѣво по вннѣшннѣ|мѣ назнаменнѣютъ. въ дрѣвннѣ^х ||

(писваец лист: част от текста на 14:2 до 14:4)

л. 6

[Откр. 14:5] въ оустѣхъ нхъ лажѣ, непѣрѣчнн | воѣ сѣтѣ. прѣ^а прѣстѣломѣ вжнїемъ :— |
тлѣ. Снхъ вѣмѣнѣемъ вѣтн | прѣвнхъ ѿ прочннхъ, кѣ. старѣ. | дѣвствѣ радн н пѣтѣ-
скнѣе чѣ|тн. н ієже въ ѣзѣцѣ вѣзѣрѣжа|нїе н въ рѣкахъ непѣрѣчнѣо. нже | по прншѣст-
внн хѣ^с, н ієже по | прѣставленнн нхъ, стѣжаан сѣ|тѣ нмѣцѣ оубѣнѣнїемъ въ дѣврѣ|дѣ-
телѣхъ свѣтлѣстѣ. нмже | нѣвон пѣснн наоучѣт се, нже м|ноѣ^смѣ невѣдомѣ. не тѣчю въ |
нпѣашннѣемъ жнтіи, нѣ н въ воу^ацѣемъ вѣцѣ. н воѣ нце ктѣ въ сѣ|врѣшнннн рѣзѣма тог^а
прнн|детъ. оупразннвшѣ ѿ чѣстн рѣ|зѣмоу по вжѣтвномѣ аплѣ^с. прѣтнвѣ мѣрѣ зѣшннѣаго
жнтіа | сннмѣ, вжѣтвннхъ таїнѣ та|мѣ воудетъ нвлннѣнїе. мнѣсѣгнн | воѣ сѣтѣ сѣнѣтелн оу
сѣца. н | звѣзда звѣзды волаша іє^с слѣво|ю, нкоже мнѣсѣга рѣзѣлѣнїа ||

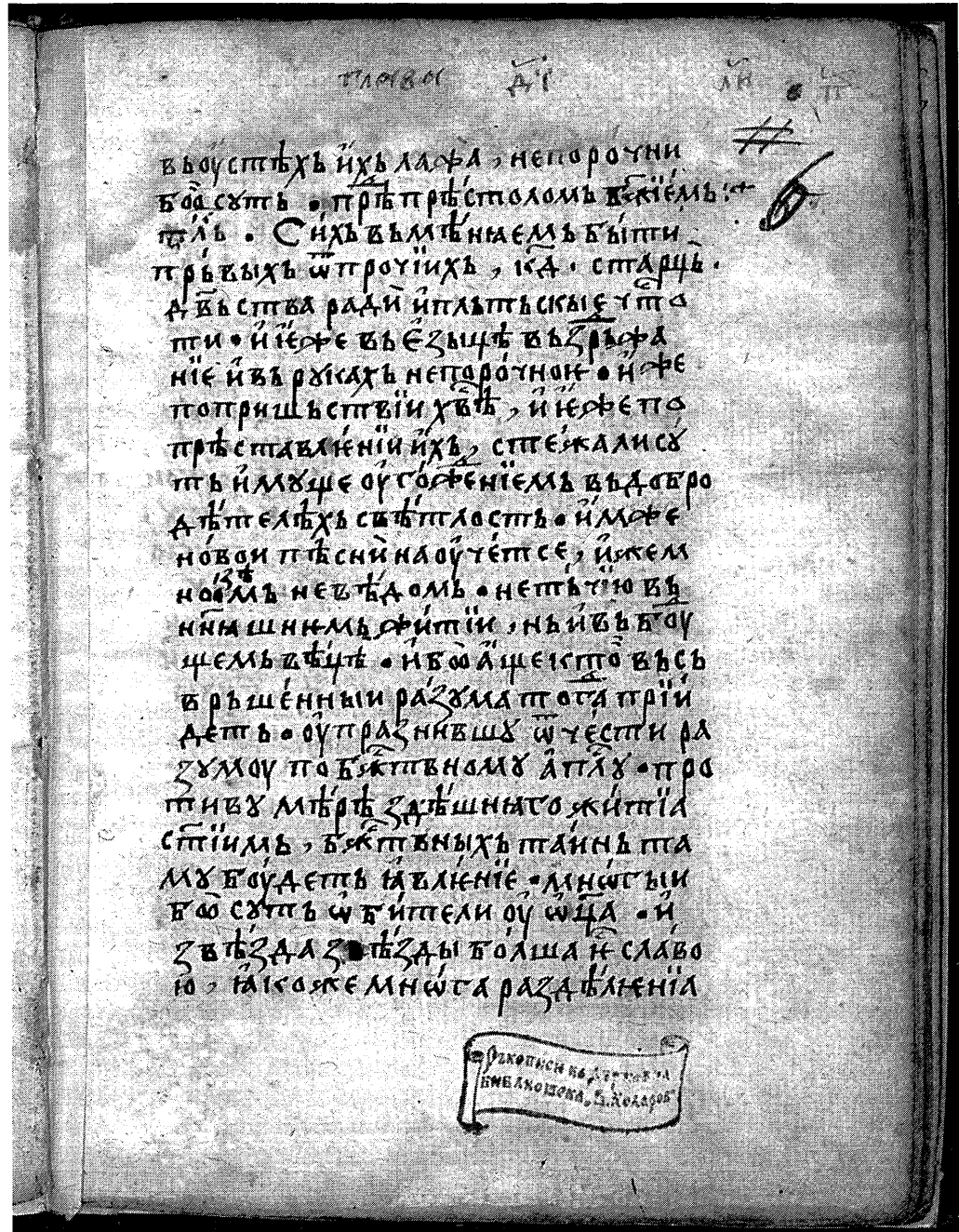
л. 66

н рѣзннѣе мѣкамъ въ мѣченн. ѿ | ннхже ны да вы нзѣавнѣлѣ гѣ бѣ | нншѣ н прнѣтѣлѣ
спѣамѣ^х своѣю | влѣ^тнїю.

[Откр. 14:6-7] **сѣцѣе.** Н вѣдѣхъ | дрѣгаго агѣла лѣтаюца по|срѣдѣ нѣсѣ, нмѣца євѣ^лїе
вѣ|чнѣо. влѣговѣстнн сѣдѣцн^м | на землн. н вѣсѣкомѣ єзѣкѣ, | н пѣменѣ. н лѣдѣмѣ, н кѣ-
лѣ|нѣ глїе гласѣмъ вѣлѣемъ, оубѣнѣте се гѣ. н дѣанте іемѣ слѣвѣ. | нко прннѣе чѣ^с сѣда єгѣ,
н покѣ|ннтѣ се іемѣ, сѣтвѣрншѣомѣ | нѣо н землѣо. н мѣре нстѣоуцнн|кѣ вѣдннѣе, н вѣсѣ
ієже въ нн^х | іє^с. тлѣ. Посрѣдѣ нвѣ^ннѣо | вѣсѣкоїе повѣдїетъ. н нѣ^спа|гѣо вѣтн, нвлннѣаго
є^с агѣла. | снрѣ^счѣ мѣжѣдѣ нѣомѣ н землѣ|ю лѣтѣца. сѣвѣше спѣцнѣ^сна | да ѿ землѣе
землнннн^х вѣзѣ|двннѣетъ члѣ^с. н вѣзѣсѣтѣ | на нѣ^са, послѣдннѣаго радн свон^м | ходатаї-
ствѣомъ. нко да сѣвѣ ||

л. 7

кѣпнтѣ прѣ^скѣвнѣо тѣло. сѣ хрѣ^сто^м | главою нншею. євѣ^лїе же вѣчнѣо | ієже вѣ^с ѿ вѣка
нарѣчен^нѣо бѣ дѣвоо | воїатн се. не оустрашннѣ се нн | оубѣсѣатн антхрѣста. нѣмѣ|гоуца



НБКМ 101, л. 6

оувѣити дѣи съ тѣломъ. | нѣ дръзѣстѣо вѣгѣсрѣдѣ съ прѣтнѣити се кѣмъ. | ако мало
 врѣмѣ дръжецѣ, нѣ въ малѣ ѡвладающѣомъ радѣ соудѣниаго прѣвлѣнѣи. нѣ жѣтѣн-
 скымъ вѣздѣнѣи :- |

[Откр. 14:8] сѣцѣо. Нѣ дръгын аѣтѣлѣ ѣде | послѣдоваше ѣго гѣе. пѣде паѣ | вавѣ[а]сѣнъ
 вѣлнѣкын гра. занѣ ѡ | вѣна кѣрѣстн вѣоуда своѣго напои | вѣсѣ ѣзѣкы. тѣ. Вавѣлѣнъ |
 парѣуеть ѣстѣннѣо ѣме. вѣсѣгѣ, | мѣра смѣшенѣе, нѣ мѣрское мѣлѣвлѣнѣе нѣ жѣтѣнское
 сѣмѣщенѣе. | ѣже въ малѣ прѣрѣ прѣстѣтн. | вѣно же кѣрѣстн лѣовѣдѣнѣи | парѣуеть. не
 тѣкмо ѡ нѣдѣло|слоужѣнѣи. ѡ вавѣлѣнѣе. нѣ оума нѣ|стоуплѣнѣе. нѣ нѣ ѡ вѣсакого грѣ||

л. 76

ха нѣ пѣанства ѡпѣтѣ нѣ колѣвлѣнѣе. ѣмже вѣсѣ вѣоудѣщен, по шѣ|ломскомъ слѣвен [|]
 потреблѣннѣи вѣдѣтѣ, нѣ ѡ бѣ погѣвнѣтѣ. падаѣтѣ | же сѣ вавѣлѣнъ въ повѣданѣи кѣ|влѣнѣ
 се вѣшнѣемъ ѣерѣамъ. конѣ|унѣ нѣстрѣзаемъ нѣс корѣне. вѣза|кѣснѣннѣи мѣ дѣлатѣлѣемъ
 посѣ|лѣемѣомъ вѣ сѣгнѣ вѣунын, оу|гѣтѣвлѣннѣи дѣавѣлѣ нѣ аѣтѣлѣомъ | ѣго.

[Откр. 14:9-10] сѣцѣо. Нѣ трѣтѣи аѣтѣлѣ | ѣде послѣдоваше ѣмъ гѣе, | вѣлѣемъ гласѣомъ.
 ѣже поклѣнѣт се зѣврѣ нѣ ѡбразѣ ѣго. нѣ прѣнѣ|метѣ наурѣтанѣе на вѣлѣ своѣмъ. | нѣнѣ на
 роуцѣ своѣнѣ. нѣ тѣнѣ ѣма|тѣ пѣтнѣ ѡ вѣна кѣрѣстн вѣжѣе. | вѣана не|раствѣрѣна въ вѣшнѣ |
 гнѣва ѣго. нѣ мѣуенѣ вѣоудѣтѣ | сѣгнѣемъ нѣ жѣпѣломъ. прѣа аѣтѣлѣ | стѣннѣи нѣ прѣа аѣгнѣцѣмъ.
 тѣ. | ѣже рѣ зѣврѣвѣдѣномъ антн|хрѣстѣ прѣклѣнѣитн се повѣнѣтѣ се. | нѣ невѣстѣво
 жѣтѣе ѣго прѣнѣзѣ||

л. 8

волнѣ дръжатн ѣномъ ѡбразѣ|ющѣе. нѣнѣ слѣвомъ нѣнѣ дѣломъ | проповѣдѣе нѣ парѣца-
 ѣтѣ бѣга ѣго. | се воѣ сказѣѣтѣ ѣже на вѣлѣ нѣ на | рѣцѣ даваѣмо наурѣтанѣе, нѣ тѣ |
 прѣѡвѣитн се кѣмъ. нѣпѣтн | моуунѣлѣнѣю вѣшнѣ, не|раствѣрѣнѣ сѣ мѣлѣстѣо [|] вѣжѣею.
 вѣанѣ же | ѡ разлѣчнѣмъ моуѣкѣ. вѣно же кѣрѣстн парѣцает се моуѣка, нѣ жѣжѣнѣе въ слѣа
 невѣстѣваго вѣна, за | самопрѣнѣвоуныѣ зѣлѣ мнѣгѣо|разлѣчнѣмъ нѣ мнѣгѣо|ѡбразнѣмъ.
 по|слѣдѣванѣю сѣцѣнѣи вѣнѣ невѣстѣа | пѣоуцнѣхъ оу|паѣѣтѣ. ѣмже воѣ | ктѣ сѣгрѣшнѣтѣ
 тѣмже нѣ за тѣ | мѣуенѣ вѣдѣтѣ.

[Откр. 14:11] сѣцѣо. Нѣ дѣмъ | мѣуенѣа ѣхъ вѣ вѣкы вѣкѣмъ вѣсѣ|дѣнтѣ. тѣ. Дѣма сѣго,
 нѣнѣ | пѣ по^ваѣтѣ разѣметн ѡ ѣже | долѣ мѣуныѣ сѣ стѣнѣнѣемъ вѣ|зѣдаванѣмъ. нѣнѣ
 дѣмъ пакѣ ѣже | ѡ гнѣа вѣсѣдѣе. нѣ вѣ сѣго вѣпѣдѣнѣ | мѣуенѣнѣ вѣврѣженѣе вѣ вѣкы
 вѣкѣмъ. ||

л. 86

да навѣкнѣемъ. | ако вѣз концѣа кѣ грѣ|шннѣкѣмъ моуѣка. | акоже нѣ правѣ^ныѣ | пѣнца нѣ покѣнѣ.
 [Откр. 14:12] сѣцѣо. Нѣ не ѣмѣтѣ покон дѣнѣ нѣ нѣцѣ. поклѣннѣвшѣн се зѣврѣ, нѣ
 ѡбразѣ ѣго. нѣ нѣ | прѣнѣ|метѣ наурѣтанѣе ѣмѣнѣ ѣго :- |

тѣлѣкѣ. Дѣнѣ нѣ нѣцѣ мѣннѣтѣ. | не | акоже вѣтемъ по слѣнѣуному | вѣнѣслѣ, вѣдоуцѣаго вѣка
 оу|стрѣн. | нѣ по ѡвѣваю сѣгѣо врѣмѣне. дѣнѣ | же стѣнѣ вѣунын жнвоѣтѣ разѣмѣ|ваемъ. а
 нѣцѣ невѣстѣвѣхъ | стрѣтѣ. | коже прѣнѣмѣтѣ творѣ|цѣн дѣавѣлѣ волю нѣ дѣла. хѣа хѣ|лѣщѣн.
 антнхрѣстовѣо ѣме | | ако утѣно на свѣнѣ срѣцѣхъ напн|сѣюцѣн.

[Откр. 14:12] сѣцѣо. Зѣвѣтѣ | трѣпѣнѣе стѣхъ. сѣваѣо|дѣннѣхъ заповѣдѣн вѣжѣе. нѣ
 вѣроу | ѣсѣвѣ. тѣ. Грѣшннѣннѣ рѣче | вѣуныѣ моуѣкѣ прѣнѣмѣтѣ. а стѣнѣ | зѣвѣ вѣскѣре пока-
 зѣютѣ мало прѣ|трѣпѣвшѣе, вѣ врѣмѣннѣ скѣро мнѣ|поуѣоуцнѣмъ. вѣжѣтѣнѣе заповѣдѣн ||

л. 9

сѣхранѣвшѣе, нѣ хѣвѣ вѣрѣю сѣваѣо^ше, | вѣ вѣкы вѣзрадѣют се.

[Откр. 14:13] свѣцовъ. Ѣ слышахъ гласъ съ нѣсѣ глѣоцин, | напиши блжѣнн мртѣин [|].
ѣже | ѡ г^дѣ оумирающе. ѿсѣлн глѣтъ | дхъ, ѣн. ѡко да поучиють ѡ грѣшнѣ свонхъ. дѣла
воо ихъ послабѣдѣтъ съ нѣнн. тлѣ. Гла^а ѣже | ѣ съ нѣсѣ, не вѣсѣ блжнѣтъ мртѣивѣ. | нѣ ѣже
ѡ гн оумирающе. ѣже соу^ттъ оумртѣвлн се ѡ сѣго свѣта. | н мртѣвостъ ѡсѣвѣ. на тѣле
своѣ^м | нѣсѣце, н съ хр^томъ страж^аще. | тѣмъ воо ѡнѣмъ въ ѣстнннѣ ѡ | сѣго тѣла
нскож^аенѣе ѡ трѣда въ | покон. дѣлом же послабѣданѣе | въ слѣдъ ихъ ндѣще н слѣвѣ нмъ
| нвлѣають. вѣнцѣмъ неоувѣдаѣ^нмнмъ. мнѣогою мѣрою прѣпо^вѣж^ающи^нмъ стра^ннѣмъ
мѣкы. | нхже постра^шше къ невѣдим^н | снлаемъ.

[Откр. 14:14] свѣцовъ. Ѣ видѣхъ | н сѣ ѡблакъ свѣтлѣ. н на ѡблацѣ | сѣден по^внмъ снѣ
у^лч^сскомѣ. ѣ||

л. 96

мѣе на главѣ своѣн вѣнцѣ златѣ | н въ роуцѣ своѣн сръпъ ѡ^таръ :- | тлѣ. ѡблакъ разд-
мѣваемъ. | ѡже ѡвѣ възѣтъ х^а ѡ ѡу^то ап^л. | нлн нѣкоюу агг^лскоую снлаоу, ун^стотн
радн н лѣкоты н высочн^нше. нмже вѣмѣнѣемъ ѡкоже | дѣдъ глѣтѣ, н сѣден на хѣрѣ-
вѣмъ | н полѣте. сѣвѣцаго же на нхъ | х^а вѣтн на ѡблацѣ нвлѣающаго се | по^ов^на снѣ
у^лч^сскомѣ. ѡ ѣже на | нѣмъ вѣнцѣ пр^кое знаменѣе вѣтн вѣднмнхъ н невѣднмымъ
сн^нламъ. златѣ же занѣ сѣмѣ ѣ^с въ | на^с вѣщн сѣн устн^ншнн. сръпъ | же конѣу^ннѣ
показн^не, жѣтѣвѣ | мн^рское сконѣанѣе нар^че спѣ въ | ѣв^л.|

[Откр. 14:15-16] свѣцовъ. Ѣ дрѣгн агг^л | нзѣде ѡ прѣкве. възываѣе гласомъ | велѣемъ
сѣдѣщомѣ на ѡблацѣ послн сръпъ свѣн н пожнн, ѡко прѣн^нде ча^с жѣтѣвѣ. н нсѣше жѣтѣва
зе^мльнаа. н вложн сѣден на ѡблацѣ | свѣтлѣ сръпъ свѣн на землю. н по||

л. 10

жѣта вы^с земля. тлѣ. звн^не | агг^лово, нвлѣають млѣнѣе въ^схъ нѣснхъ снлѣ желѣо-
цинхъ | вѣстн правѣ^ныхъ. вѣдѣтн пр^ксѣвѣнѣе грѣха грѣшнхъ. нмже | прѣстанѣтъ
дѣннмаа н мн^нмохѣщаа. ѡвѣт же се недѣн^нжнмаа н прѣвѣвающаа. ѡ ѣже | нсѣхнѣтн
жѣтѣвѣ повѣдѣють | конѣннѣ вѣмѣ. нѣгдѣ дрѣнѣ^ттъ ѡкоже пшеннѣа зрѣла, блго^нвѣстѣа
сѣмѣ. нѣн^нмъ жѣтнн^нцамъ спо^внт се въ л. н въ ж. н | р. дѣлѣтелю по^лнѣсѣе подающе :- |

[Откр. 14:18-19] (*! липса текстът на 14:17*)¹³ свѣцовъ. Ѣ дрѣгн агг^л нзѣде | ѡ ѡлатара,
нмѣе властъ надъ ѡгнѣмъ. н възваа гласомъ велѣемъ | къ нмѣщомѣ сръпъ [*! изгуснат ред от
текста*]¹⁴ свѣн ѡстрнн, н ѡвѣрн грѣождѣе земельнаго внно^нграда, ѡко сѣзрѣ грѣождѣе
землѣ. | н вложн агг^л сръпъ свѣн въ зем^лю, н ѡвра внограда земельнн, | н вѣсѣпа въ
тоу^нло гнѣва вжѣа вѣ^нлнкаго. тлѣ. Ѣ ѡ сѣго раздѣмѣ||

л. 106

ваемъ. ѡко агг^лскыѣ снлѣ н^нмѣтъ властъ, надъ твѣрмн ѡчн^нншнн се повелѣватн. ѡво
надъ | воодамн, ѡвѣ же надъ ѡгнѣмъ. | ѡвѣи надъ нѣкоюю вѣстн ѡ тварн. сегѣ раздѣмѣ-

¹³ Стихѣт липса и в *Пл 46*, срв. л. 68; *ТСЛ 119*, л. 516-52: *Ннѣ агг^л нзѣде нсѣ прѣкы. соущаа на
нѣсн. нмѣн серпѣ ѡстрѣ :- , т^л, Аще н дхѣ нарнцають^с вѣанка свѣта агг^л. конѣу^нноу хотацио
створнн грѣшннкомѣ :-*

¹⁴ Срв. *Пл 46*, л. 68: *Ѣ дрѣгн агг^л нзѣде ѡ ѡлатара, нмѣе влѣ надъ ѡгнѣмъ. н възваа гласомъ
велѣемъ къ нмѣщомѣ сръпъ ѡстрѣ, глѣ. послн сръпъ свѣн ѡс^трын, н ѡвѣрн грѣождѣе земельнаго
внногра^а; *ТСЛ 119*, л. 52: *Н ннѣ агг^л ѡ ѡлатара нзѣде нмѣн ѡвластъ на ѡгнн. н възвгласн
клѣнѣмъ вѣаннмъ къ нмоущемоу серпѣ ѡстрѣ. глѣ послн серпѣ твон ѡстрнн. н ѡвѣемн
грѣзнѣ внограда земельскаго; *Και ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ
τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ ττ εχοντι το δρέπανον το ὄξυ λέγον. πέμψον σου το δρέπανον το
ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρωα τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς (Schmid 1955:156).***

ваемъ прѣво^лшаго агг^ла сѣца, ѣже на^а ѡгнѣ^м | мѣу^ннмъ оу^нннѣннаго. повелѣ^лваю-
щаго съ гласомъ нмѣщомѣ | сръпѣ. ѡвратн земельнаго внно^нграда грѣождѣе. нмже ча^с
напѣ^лннше ѡрѣстн г^нне, нарнѣмѣнѣ^лтъ невѣстнвѣе, н безѣконнѣ. | ѡро^с змѣвѣ, н
ѡро^с а^снѣ. въ | мѣсто вннн^наго вѣселѣа блго^нмѣ дѣлѣтелю по^ов^на нѣснше. | тоу^нло же
ѡрѣстн ѣже дѣво^лнн агг^л ѣго, оу^тотован^ное | мѣсто мѣу^нное, вѣселѣа же, | мнѣожѣства
радн ѣже въ нѣмъ мѣу^нмыхъ. шнрокъ воо па^лгѣвѣ поу^тъ н прострн^ннн, | н мнѣожн сѣтъ
хѣщѣн по нѣмѣ. | ѡкоже р^че гѣ въ ѣв^л.|

[Откр. 14:20] свѣцовъ. ||

л. 11

Ѣ нсѣпта се тоу^нло вѣнѣ гр^а. | н нзѣде крѣвь ѡ тоу^нла, дажѣ | до ѡзда кѣнѣскы^н, на
стадн. | тысѣща. н х. тлѣ. ѡсѣдѣ по^кажѣть, ѡко вѣнѣ нѣ^нааоу гр^а | оу^воо правѣ^н
ѣр^лма ѣ^с мѣу^ннѣа | мѣсто, ѣже сѣмѣ доо^ннн. тоу^нло нспрн^но вѣдетъ. ннѣкоже | воо
не прнвлѣажет се жрѣвию | сѣмѣ жѣзлѣ грѣшнхъ. несѣвѣкѣ^лплено воо снхъ жѣтѣе вѣдетъ. |
ѡкоже воо н казнѣ вѣ. крѣвь же ѣ^с | грѣождѣа внно. внна же не^раствѣ^ренна вжѣа гнѣва
нсплнѣ чѣша. | ѡже прѣн^нмѣтъ доо^ннн мѣцѣ. ѡ | ѣже крѣвь нхъ дажѣ до ѡзда коо^н-
скы^н досѣзатн, на ста^дн, тысѣща. н х. знаменѣ^лтъ въ лѣпотѣ. дѣлѣннѣ же, |
моу^нтелн^н радн агг^л. ѣже | ѡвратнѣ кѣнѣ нменѣють. | вж^твнонѣ нсанѣе ѡвѣуѣ. н
даже до ѡзда нхъ досѣзатн, ѡнѣ^с | рѣданѣа р^че. оу^зды же сѣтнѣ снлѣ ||

л. 116

вж^твнонѣ нмѣтъ повелѣнѣе. мо^лщно же ѣ^с н нѣко раздѣмѣтн р^чен^ное. понѣже ѡко
кѣнн влоу^до^лювы н сласто^лювннѣ [|] н сла^сте^м | прнлѣже безѣконнн вѣше, даже до
оу^здѣ мѣкамн ѡвѣн^нмѣтъ се. | ѡко ѡзды въ сла^сте^м не раздѣмѣше | вѣстѣнѣтѣе. занѣ не сѣтъ
влѣстн ѡвоу^за^н. занѣ не сѣтъ ѡ сла^стѣн ѡвѣ^за^н се. тысѣщн же сѣврѣшенѣе грѣхѣ
глѣтъ тысѣща | воо ѣ^с сѣврѣшеннонѣ чнсла. за тысѣщн^н же, н х. стадн, велѣю про^пастъ
раздѣвающюу правѣ^ннѣ | ѡ грѣшннѣ, наоучаваемъ се. за | ѣже въ лоу^кавѣствѣ концѣ, н
| мрѣзѣтнонѣ въ дѣнннхъ. десѣтнѣ оу^воо стѣ десѣтнцамъ. | повѣдѣющн зло^ввѣ велнчѣ-
ство | сѣврѣшенѣ. шѣстосѣтнѣе же, | съ прѣлѣженѣемъ нхъ грѣхо^внонѣ | дѣланѣе. радн
вѣщншаго трѣ^лованѣа, ѣже въ шѣстнхъ днѣ^с. | сѣтвореню тварѣ. н въ шѣстосѣ ||

л. 12

тнонѣ воо лѣто нѣево, грѣхъ потопленѣ вы^с. потопн^ншн се вѣсѣн землн. занѣ ѡскврѣ-
нн се тварѣ сѣтвореннаа, въ шѣстоврѣмѣннѣ | днн.

[Откр. 15:1] глава. вѣ. свѣцовъ. | Ѣ видѣхъ дроу^тое знаменѣе на нѣ^н | велѣе н чюдо^н
агг^л свѣмъ. нмѣще | сѣмъ. ѡзвѣ послабѣнхъ. занѣ въ | ннхъ сѣврѣшнѣет се ѡро^с вжѣа :-
| тлѣ. По вѣсоу^д сѣмъ чнслѣ прѣнѣ^лмѣють ѡже въ сѣмнхъ днѣхъ ннѣа^лшн^наго вѣка
сѣдѣнѣе дрѣзновѣнѣ не^равды. н сѣмъ ѡзвѣ сѣмъ | агг^л знаменѣють оу^ставлѣе^т, | сѣ
ннмнже н вѣдѣщнѣе стнхъ жн^ттѣе н прѣвѣванѣе. показѣють | стѣклѣннаго радн мора
ѡпод^овлѣають.

[Откр. 15:2] свѣцовъ. Ѣ видѣхъ | ѡко море стѣклѣно, смѣшенѣо | сѣ ѡгнѣемъ. н повѣдн^н-
ше звѣра, | н ѡвразѣ ѣго, н нарѣтанѣе ѣго. | н чнслѣ нменн ѣго. стоѣцнхъ | на морн
стѣклѣномъ. нмѣщн^н | гоу^слн вжѣе. тлѣ. Стѣклѣнонѣ ||

л. 126

море рѣше, мнѣожѣство спѣанѣ^нмын^н знаменѣють. н вѣдѣщаго | покол чнстѣ^т жн^тта
правѣ^ныхъ. | н стнхъ свѣтло^сть. нмже доврѣ^дѣтелнннмн зѣрамн свѣтет се. | смѣшенно
же сѣ ѡгнѣемъ ѡкоже рѣуѣ ап^л, ѡко когѣж^о дѣло ѡко^во ѣ^с ѡгнѣ нсѣдѣснть. нлн ѡко |
правѣ^нымы чнстымы свѣтъ да^ле. ѡ грѣшннхъ ѡп^ланѣнѣе. ѡ | ѣже смѣсн се тѣмо ѡгнѣ, въ

л. 166

нзлннѣ стѣкло своѣе на рѣкѣ, нс|тоубннкы воодныне, н вы^с крѣвь. | н слышахъ аггла ѣже надъ воода|мн глѣоца. правѣ^нъ ѣсн гн. ѣже | ѣсн сын. н ѣже вѣ прп^ообвнъ, | ѣко сѣа соуднлѣ ѣсн. ѣко крѣвь | стѣнхъ н пр^оркъ пролѣнаше. н | крѣвь ѣмъ далъ ѣсн пѣтн. ѣко | достѣннн сѣтъ. тлѣ. **Н** здрѣ | показѣтъ ѣже на^а стѣхѣамн | оубннѣнѣ агглы сѣце. ѣкоже | н прѣж^ае рѣхоомъ. ѣ нѣже кдн^нъ нѣ на^а водамн пѣтн бѣ р^е. | н по чннѣ навѣдетъ ѣсж^аенѣ | прѣстѣпалѣшнмъ, ѣко рѣкѣ | ѣскврѣннше въ крѣвехъ стѣнхъ, | н крѣвь дасть ѣмъ пѣтн. показѣтъ же сѣхъ радн, нлн ѣже мнѣогымъ въ врѣмѣ ѣно | ѣ вѣре сѣпрѣтнвшнмъ се пр^орѣ|скон спо^овнн се вл^гтн. нѣже | нзвѣютъ дроузн антхрнсто|вн. нлн пр^оркѣ бж^ствнхъ ѣ|врацаоцѣнхъ се проповѣданѣа. ||

л. 17

н ѣсправ^аоцѣе своѣе погѣблѣнѣе н^к | ѣ юудѣн. н прнчѣпѣтн се оубн|ствѣ ѣхъ, прнчѣстнхы вѣвѣ|шнѣе, прѣ^аложѣнѣемъ.

[Откр. 16:7] **сѣцѣе**. **Н** слышахъ дрѣгаго аггла ѣ ѣлта|ра глѣоца. ѣн гн бѣ вѣсѣдрѣжн|те|лѣо. ѣстннннн н правн сѣдоѣе | твоѣ. тлѣ. ѣвог^а ѣлтарь | х^а сказѣтъ. ѣко хлѣвомъ н сло|вѣспнмн слѣжвamn на нѣмъ прн|носма [!] сѣтъ ѣпѣ. н ѣже ѣ нѣмъ | прнносѣмнѣе ѣѣ^скы^х словѣспнхъ | вѣсѣжѣжѣнн ѣвог^а же агглы|скыѣ снаы, ѣко възносѣцѣнхъ | наше млтвнн. [!]¹⁶ дѣо^овнмн слоу|жвamn псѣ^анѣшнн. ѣ сѣго про|чѣне жрѣтвнхыка слѣжвннго | гла^с нзвѣш^ашѣ, ѣсправ^аоцѣа | соудбвнн вѣжѣ [!]¹⁷, вѣсакъ ѣмъ прѣ|вѣс|хо^аѣцѣнхъ. понѣже ра-у^ают се | н вѣсѣлет се мѣслннннѣ снаы, ѣ | ѣврацаоцѣнхъ ^е н кѣоцѣнхъ се. | пѣкѣт^к се ѣ ѣпа^аоцѣн^х ѣ права|го пѣтн. на нѣже да настѣв ны ||

л. 176

ѣс бѣ нашѣ.

[Откр. 16:8-9] **сѣцѣе**. **Н** ѣтврѣ|тын. агглы нзлннѣ стѣкло своѣе | на слѣце. н дано вы^с ѣмѣ ѣпалѣ|тн члѣкы ѣгнѣмъ. н ѣпалнше се члѣн | ѣпалѣнѣемъ вѣлѣемъ. н похлнше | члѣнн ѣмѣ вѣжѣ, нмѣцѣомѣ власть | на ранахъ сѣхъ. н не покааше се да|тн ѣмѣ слѣвѣ. тлѣ. **М**ожетъ | же н сѣ вѣднмо бѣтн тог^а да ѣпа|лет се члѣнн слѣпѣннмъ пламенемъ, | ѣко да къ покѣанѣю ѣвра^т се. мнѣо же слѣца радн, н днѣвннѣе те|чѣнѣе знаменѣетъ. нмже р^е ѣпалн^т вѣсѣхъ, дѣ^сннхъ нзвѣамъ | мѣкамн жежѣнѣа. ѣко да болѣз^ннмн навѣ^ннн грѣхъ възненавѣ|тъ. н бѣ покаанѣемъ ѣвратѣт се | ѣко въ глѣвннѣ злѣвн пѣдоше ѣпн жѣ не на ѣвратѣнѣе ѣврацѣхъ се. | нѣ на хлѣоу се по^авнннѣтъ. нлн знѣ^м | снрѣвѣ напѣстнмн хѣте бѣ, да на|вѣдѣнѣемъ напѣстнмн^м. матере | грѣхъ възненавн^аетъ. нѣ вѣзѣмнн | за ѣже вннѣг^а вѣ ѣмъ пѣзннн ||

л. 18

сво^н грѣхъ сѣгрѣшѣа [!]. тог^а на бѣ | ѣзѣкы свон поѣстрѣтъ. вѣжѣо | повнннѣ твѣреце влѣгѣстѣ. ѣко^к | н ннѣа ѣ^с вѣдѣтн тѣ моѣгажѣы [!]: — |

[Откр. 16:10-11] **сѣцѣе**. **Н** пѣтын агглы нзлннѣ | стѣкло своѣе, на прѣсто^ль звѣрнн^н. н вы^с прѣ^тво ѣгѣ помрачѣно. | н жвахѣ ѣзѣкы своѣе ѣ болѣзнн. | н похлнше на бѣ нѣ^наго

¹⁶ Срв. *Пл 46*, л. 736: ѣко възносѣцѣнхъ наше млтвнн н дѣовнн^х псѣ^анѣшнн; *ТСЛ 119*, л. 556: ѣко възносѣца наша млтвн. дѣовннмн слоужвamn; ѣс *αναγωγικὰς τῶν ἡμετέρων προσευχῶν καὶ τῶν πνευματικῶν ὁλοκαυτωμάτων* (Schmid 1955:167).

¹⁷ Срв. *Пл 46*, л. 736: ѣ сѣго прочѣне жрѣтвнхыка слѣжвннго гла^с нзвѣш^ашѣ, ѣсправ^аоцѣа соудбвнн вѣжѣ, вѣсакъ ѣмъ прѣвѣско^аѣцѣнхъ; *ТСЛ 119*, л. 556: гла^с же ѣсправданнн р^е; ѣк тоутѣо τὸν τοῦ λειτουργικοῦ θυσιαστηρίου φησὶ τὴν φωνὴν ἐξενεχθῆναι δικαιοσύσαν τὰ πάντα νοῦν καὶ λόγον ὑπερβαίνοντα τοῦ θεοῦ κρίματα (Schmid 1955:167).

ѣ во^лѣ|знѣн н ѣ нзвѣ своѣхъ. н не покааше се ѣ дѣлъ свон^х. тлѣ. **ѣ**же | сказѣетъ нзлнннѣ стѣкло на | сто^ль звѣрнннѣ, знаменѣетъ. | снрѣвѣ на прѣ^тво антхрнство [!], | таковнн гнѣвѣ нзлнннѣ се. н ѣмрачѣно сѣе покѣзатн. ѣко нѣмнѣцѣ | свѣта прѣтннѣ правѣ^номѣ слѣцѣ | сѣцѣ. ѣ ѣже ѣзѣкѣомъ же сѣжн|ванѣе, прѣмноѣгѣе во^лѣзнн нвлѣн^аетъ. ѣѣже ѣвѣѣтн вѣ^т прѣ|лѣцѣнн, нмже прѣлѣстнвшнѣ се | ѣ нѣго, ѣдрѣжет се ѣ бѣпопѣ|цѣннн^х, гнѣвннмн ранамн нзвѣннѣемн н мѣчнмн. ѣко да ѣв^аѣ||

л. 186

вшѣ бѣше разоумѣан, ѣко прѣлѣ|стннкъ ѣ^с, ѣгѣже ѣнн ѣко бѣ славе|тъ, ѣ [прѣлѣстн]¹⁸ прѣстанѣтъ. ѣще лн же ѣнн | ѣсѣдѣ нн ѣ сѣхъ на покѣанѣе. нѣ на хлѣ^с се ѣвратѣтъ. занѣ злнн дѣмонн | члѣннмн дѣлѣсн ѣко сѣсѣды свѣннн. | хлѣнтн начнѣтъ. нѣ ѣвачѣ во^оцнн^х | не нзвѣ^атъ.

[Откр. 16:12] **сѣцѣе**. **Н** шѣстнн | агглы нзлннѣ стѣкло своѣе на рѣ|кѣ велѣкѣю ѣфратѣ. н нсѣше | вода ѣнѣ, ѣко да оутѣтѣнн се | поутѣ прѣмѣ сѣцѣннмъ ѣ ва^стоѣ|кѣ [!] слѣпѣннхъ. тлѣ. **В**ъ лѣ|потѣ ѣфранѣѣ рѣцѣ оумалѣ|немѣ по вж^твннѣомѣ попѣцѣннѣо, | н прѣмѣ ѣзѣчѣскѣмъ дасть се | прѣхѣдѣ. дрѣгъ дрѣга потрѣ|вннн, н прочѣне члѣкы. н^хже ѣ скѣ|ѣскы^х странѣ мннмъ подвннн|тн се, за ѣже ѣвѣ памѣтн гѣга | н магога. въ лѣпотѣ же н антн|хрнста ѣ вѣсто^чнн^х странѣ перѣ|скыѣ землѣ нзѣтн. ндѣже ѣ^с да|вново кѣлѣно. ѣ кѣрене ѣврѣнска. ||

л. 19

вѣкѣпѣ сѣ дрѣгнмн прѣ^н, н сѣ вѣ|лѣмѣжн къ западѣ, ѣфратѣскѣю | рѣкѣ прѣнѣдѣтъ. прѣско^е нме на|слѣдѣютъ, н члѣкѣомъ нлн тѣлѣ|снѣю нлн днѣвннѣю сѣмрѣтъ на|вѣдѣтъ. на ѣвнн вѣрою ѣвоо н трѣ|пѣнѣемъ вѣры радн. н на дрѣгнѣ | стрѣхомъ н славо^стнѣо радн нзнѣ|можѣнѣа.

[Откр. 16:13] **сѣцѣе**. **Н** вѣдѣхъ ѣ | оустѣ змѣвѣхъ, н ѣ оустѣ звѣрнн^н, н ѣ оустѣ лѣжепр^орка. дѣхы | трн невѣстнѣе ѣко жѣвы нсѣдѣ|ща. тлѣ. **З**а ѣже ндѣовннѣо | лоука^вннмъ вѣсѣ^м, н къ мѣокрнн^м | сластемъ прѣхѣдѣтелѣомъ. н вѣ|сн^х покѣзѣетъ въ своѣе лнѣе. н ѣ | сѣго нвлѣнѣетъ, дѣвола оувоо ѣко | змѣнѣ. антхрнста же ѣко звѣ|ра, лѣже-пр^орка же. ѣко нного | дрѣгаго ѣ сѣго помннѣтн се. ѣ | нѣгоже р^е нсѣжѣ^ахѣ дѣсн трн по^авннн жѣвамъ. ѣ гѣрнннхъ радн. | н невѣстѣо радн н скврѣнѣ. н къ | сластемъ прнхѣдѣцѣннхъ лѣкавнѣе ||

л. 196

снлы. за ндѣовннѣю нхъ невѣсто|тѣ. н скврѣнѣ. н на мѣокрннѣ слѣс|тн жѣланѣе злѣхъ снлѣ. нхже по|велѣннѣемъ дѣвола^ннмъ н лѣже|хрнстовѣмъ, н лѣжепр^оковѣ|мъ, за назнаменаннхъ оустѣ | покѣжѣтъ прѣлѣстнаа чюдѣ|са н знаменѣа члѣкѣ^м. ѣкоже н въ | прѣж^аннхъ ѣвѣмн.

[Откр. 16:14] **сѣцѣе**. | Соутѣ воѣ дѣхоѣе вѣсѣвсѣцн | твѣреце знаменѣа. ѣже нсѣдѣ|тъ на прѣн вѣсѣѣ вѣселѣннѣе. | сѣвратн нхъ на вранѣ днѣ ѣно|го велѣкѣго, бѣ вѣсѣдрѣжн|те|лѣа. тлѣ. **Н** ѣже ѣ вѣсѣвѣ | дѣнствнѣемаа р^е лѣжнаа зна|менѣа. покѣрнвшнмъ се нмъ вѣз^авнннѣтъ нхъ, на вранѣ вѣвѣннѣтѣ [!]¹⁹ н подвнннѣтъ, послѣпѣао|цнѣе нхъ. велѣкааго

¹⁸ [прѣлѣстн] е добавено в горното поле на страницата, а неговото място в текста е указано със знак [·], изписан с червен киновар.

¹⁹ Срв. *Пл 46*, л. 756: Н ѣже ѣ вѣсѣвѣ дѣнствнѣемаа р^е лѣжнаа знаменѣа. покѣрнвшнмъ се нмъ, на^а вранѣ **вѣвѣннѣтѣ** н **подвнннѣтъ**, велѣкааго н нвлѣннѣаго днѣ вѣжѣа; *ТСЛ 119*, л. 57: Днѣмаа р^е дѣмоннѣ лжаа знаменна **вѣзавнннѣтѣ**. послушавшаа нхъ на вранѣ велѣкааго н свѣтлааго внѣа

н̄ ꙗвлѣннаго | свѣтлаго вѣѣаго днѣ. ѿже ꙗко соудн̄ живымъ н̄ мртввымъ. | н̄ всѣ бо҃го-
протѣвныи повѣнѣтъ члкъѣ. н̄ тогѣа протнвѣшен̄ ||

л. 20

бѣ въсплачѣтъ се неопѣшно. нн̄ | въ ползѣ ѡ прѣвнѣ прѣлѣстн̄ прѣваго радн̄ прѣлѣщенѣа
вѣноуе | се рнадоуе.

[Откр. 16:15-16] **сѣцѣоѣ.** Сѣ прнхѣждѣ ꙗко татѣ блжѣнѣ вѣдѣн, | н̄ съваюдае рѣзн̄ своеѣ.
ꙗко да | не нагѣ хѣднѣт̄ н̄ вѣднѣтъ срамѣтѣ егѣ. н̄ събра̄ нх̄ на мѣсто | парнѣаемоѣ
ѣврѣнскы, ѣрмагѣдонѣ. тлѣ. **Сѣ** же ꙗко вѣдѣтн̄ н̄ съваюдатн̄ рѣзы. сказѣет̄ | не н̄спѣстн̄
[!]²⁰ дѣбрнх̄ дѣлѣ. нѣ вѣдѣтн̄ повелѣвае̄тъ въ влѣгых̄ дѣлѣх̄ н̄ хранѣтн̄ рѣзы. то воѣ сѣтъ
| стѣх̄ рѣзы. н̄мже ѣще ктѣ лншѣнѣ вѣдет̄, н̄жѣа невѣлюею нагѣ срама н̄спѣлнѣномѣ
хѣдѣцѣ | стѣдѣтн̄ се. ѣрмагѣдонѣ же ꙗко | сѣвѣцѣ. ꙗже сказѣет̄ се расѣкаемоѣ, н̄лн̄
прѣсѣцаемоѣ тлѣкѣет̄ се. тамо воѣ ѣзыцн̄ съвѣрашнѣ се съсѣкѣт̄ се. разѣмѣтн̄ | ѣвѣдѣ-
хоомѣ, послѣдѣюще. дѣа|вола н̄мѣце воѣводаѣ наѣлствѣе. | ма ||

л. 20б.

н̄же ра-уѣт̄ се ѡ влѣгскы^x крѣвѣ^x : — |

[Откр. 16:17-18] **сѣцѣоѣ.** Н̄ се^xмн̄ аггѣл̄ н̄злн̄а | стѣкло своеѣ на ѣерѣ. н̄ нзѣде глаѣ |
велн̄ ѣ црѣкве нѣныѣ, ѣ прѣсто|ла глѣоцн̄ вѣдн̄. н̄ вѣше ванстѣнѣа н̄ грѣомн̄ н̄ глѣсы. н̄
вѣ трѣсѣ | велнѣ. н̄же не вѣсѣ, ѣвелн̄ члвцн̄ | вѣше на землн̄. толанѣ трѣсѣ вѣлнѣ зѣло.
тлѣ. **Аггѣлскын̄** | глаѣ рѣсѣ нѣсѣ вѣсѣ глѣе. вѣѣа заповѣ^a | съврѣшн̄ се. сѣрѣчѣ, вѣсѣтнѣоѣ
сѣврѣшн̄ се повелѣнѣ. малнѣе же н̄ | грѣомн̄. н̄ глѣсн̄, н̄ ѣюдѣсны^x вѣвае|мѣ. н̄ знаменѣ-
ет̄. хѣтеце|е прн|страшноѣ воудѣцѣх̄ [!]. н̄ хѣво прн|шѣствѣе ꙗваюут̄. ꙗкоже дрѣвѣе
вѣѣе съшѣствѣе. на снѣаѣскѣю | гѣрѣ. земѣлн̄н̄ же трѣсѣ, н̄же сѣцѣн̄х̄ прѣтвѣорѣнѣе
показѣет̄. | по вѣсѣтнѣомѣ апѣлѣ, ꙗкоже рѣсѣ ꙗко | ѣще ѣднѣноу потрѣсѣ, не тѣкмѣ | зем-
лѣю нѣ н̄ вѣсѣомѣ.

[Откр. 16:19] **сѣцѣоѣ.** ^a **Бысѣ** | градѣ велнѣкѣ въ трѣ ѣсѣтн̄. н̄ гра^aн̄ | ѣзычѣсѣцн̄ падѣше.
тлѣ. **Гра^a** ||

л. 21

велнѣкѣ, не мнѣсѣжѣство^m н̄ велнѣчѣемъ | селѣнѣемъ н̄ знѣанн̄. нѣ влѣгѣтѣемъ | дрѣвнѣⁿшн̄
н̄ велн̄, ѣрѣамѣ разѣмѣ|емъ. н̄же н̄ вѣзвелнѣчн̄ се хѣвѣмъ | стрѣтн̄. н̄ раздѣлае|емъ въ
ѣзычѣскыѣ градн̄ сѣго. въ трѣ раздѣлѣнѣа рѣсѣ н̄же въ нѣемъ вѣдѣтъ | трѣ плѣмена хрѣтѣ-
анѣ. н̄ юден̄. | н̄ самѣранѣ. [!]²¹ н̄же своеѣ злѣ ꙗвет̄. | врѣмѣ ѣврѣтѣше. н̄лн̄ ⁿ
тврѣдѣн|шн̄мъ правѣврѣнымъ, н̄ невѣстн̄|мн̄ н̄ скврѣпн̄ымн̄ дѣлн̄ ѣскврѣ|нн̄шн̄мъ
крѣпѣнѣ. н̄ нн̄какоже | прѣемшн̄мъ ѣдѣнѣскоѣ проповѣ|дѣнѣе. нѣа же ѣдѣе ѣво н̄же не |
сѣтъ вѣрѣ прѣелн̄, н̄ самѣрнѣтѣ, | страхѣомъ н̄же влѣгѣствн̄вѣ | црѣтвѣоцн̄шн̄мъ, своѣа
скврѣваю|тъ црѣтѣа н̄ са намн̄ влѣговѣлѣт̄ покарѣтн̄ се [!]²² такожѣ н̄ въ | н̄стн̄н̄

дн̄н̄; Та δια τῶν δαιμόνων, φησὶν, ἐνεργουμένα ψευδῆ σημεῖα τοῦ πειθομένους αὐτοῖς εἰς πόλεμον κατὰ
τῆς μεγάλης καὶ ἐπιφανοῦς τοῦ θεοῦ ἡμέρας (Schmid 1955:175).

²⁰ Срв. Пл 46, л. 76: повѣдѣет̄ вѣдѣтн̄ въ влѣгых̄ дѣлѣх̄; ТСЛ 119, л. 57: не спатѣ ѣ доврѣх̄ дѣлѣ;
τὸ ἐλαγρῶννεῖν ταῖς ἀγαθαῖς πράξεσιν (Schmid 1955:175).

²¹ Срв. Пл 46, л. 76б: ...въ трѣ раздѣлѣнѣа рѣсѣ н̄же въ нѣемъ хрѣтѣанѣ^m, ѣдѣе^m, н̄ самѣрнѣтѣ^m; ТСЛ
119, л. 57б: Нѣрѣама мѣннѣтъ в нѣмже сѣдоут̄ трн̄ плѣмена. крѣтѣанѣ. ноудѣн. н̄ самѣранѣ; ταύτης
τῆν εἰς τρία διατομῆν δηλοῦν ἡγούμεθα τῶν ἐν αὐτῇ Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων καὶ Σαμαρειτῶν (Schmid
1955:177).

²² Срв. Пл 46, л. 77: нѣѣ же ѣдѣе ѣво, н̄ самѣрнѣтѣ, страхѣомъ н̄же влѣгѣствн̄вѣ црѣтвѣоцн̄шн̄мъ,
своѣа скврѣваюут̄ црѣтѣа. н̄ сѣ намн̄ влѣговѣлѣт̄ покарѣтн̄ се; ТСЛ 119, л. 57б-58: отсѣства; νῦν

хрѣтѣанѣ, тѣчѣо н̄ме стѣ|жавше разѣмѣсѣтъ. ꙗкоже напѣ|стнѣоѣ н̄скѣшенѣе снх̄ ѣвлѣнѣт̄ |
ражѣеженѣе. тогѣа на трѣе се разѣлѣ ||

л. 21б

лѣтъ. кѣжѣо своеѣмѣ чн̄н̄ прнстѣ|пае. ѣ ꙗже ѣзычѣсѣцн̄ градѣ пада|юце, ꙗвлѣае̄тъ. н̄лн̄
тѣх̄ ѣпа^aнѣе. н̄лн̄ ѣзычѣсѣаго жн̄тѣа погѣ|влѣнѣе. прншѣствѣемъ ꙗвае̄тъ | вѣѣа црѣтѣа.

[Откр. 16:19] **сѣцѣоѣ.** Н̄ вавѣ|лѣонѣ велнѣкын̄ въспѣменѣ се прѣ^a | вѣомѣ. дѣтн̄ ꙗко вѣшѣ
вн̄а ꙗ|рѣсѣ гнѣва своеѣго. тлѣ. **Вавѣ|лѣонѣ** сѣ мѣннѣтъ смѣшенѣе | мнѣоѣоѣ влѣсѣсѣ
мнѣсѣжѣства. | ꙗже сѣ ꙗко своѣмн̄ напѣстѣмн̄ дѣвлѣнѣа. сѣмѣцаемоѣ рѣсѣ своѣмн̄ | жн̄тѣа
нѣдѣпражнѣнѣемъ. н̄ вѣз|велнѣчн̄шн̄ се ѣо неправѣ^aнаго вога|тѣства мнѣоѣоцн̄нѣоѣ
мнѣсѣжѣ|ство, ѣвнѣнѣмаго радн̄ вога|тѣства. н̄спнѣтъ же чѣшоу | гнѣва гѣна. ꙗко ѣо
завѣнѣа, | дѣлѣотрѣтѣнѣа радн̄, въ памѣ|тъ прншѣ^aша, прѣлѣстн̄вшѣаго се | правѣ^aннѣа. н̄
въ словѣсѣх̄ н̄ дѣлѣх̄ злѣоустѣа ѣмѣцнѣнѣн̄.

[Откр. 16:20] **соуцѣоѣ.** | Н̄ вѣсѣкѣ ѣстрѣвѣ повѣже. н̄ гоѣры ||

л. 22

не ѣврѣтоше се. тлѣ. **ѣстроо|вы** прѣквн̄ мѣннѣтъ. ѣ гоѣры соуцѣе | поклѣнѣоцн̄нх̄ въ
нѣн^x прѣвѣ нх̄ | разѣмѣтн̄ послѣдѣовѣⁿ. вѣжѣтн̄ | же наѣнѣтъ сн̄ въ тѣ врѣмѣ на
вѣдѣнѣа. по прѣрѣченнѣомѣ словѣсн̄ | ꙗкоже рѣсѣ гѣ. тогѣа ѣо вѣстока по|вѣтн̄гѣтъ на запа^a, н̄
ѣо запада на | вѣстокѣ. воудѣтъ воѣ рѣсѣ скрѣвѣ | велнѣа, ꙗкова не вѣсѣ ѣо сѣз^aанѣа | мн̄рѣ, нн̄
вѣдет̄. ѣвѣмъ до|вродѣтелн̄ радн̄ кѣ сѣз^aанѣоу трѣ|пѣцн̄нх̄ ноужнаа.

[Откр. 16:21] **сѣцѣоѣ.** Н̄ градѣ велнѣкын̄ ꙗко каменѣе сѣ|хѣде сѣ нѣсѣ на члкъѣ. н̄
похѣлн̄ше члцн̄ на бѣ ѣо ꙗзѣвы града. за|нѣ велѣа ꙗко ꙗзва снѣа зѣло. тлѣ. **Градѣ** н̄же сѣ
нѣсѣ сѣхѣдецн̄н̄, н̄ н̄же ѣо бѣ послѣанѣ гнѣвѣ вѣжн̄ сѣ|вѣше сѣхѣдецн̄н̄ разѣмѣх̄^m. по^aвѣе
каменѣа сѣгѣ. копѣчнѣоѣ скрѣшѣнѣе, за ꙗже въ грѣсѣх̄ съврѣшн̄нѣоу скврѣннѣоу тѣгѣтѣ н̄
грѣх̄. | н̄же знаменѣет̄ тѣжѣстѣ ка|менѣа ||

л. 22б

ѣ ꙗже не кѣ поканѣнѣю, нѣ кѣ хоулѣ се | ѣвѣратнѣше. н̄же ѣо нн^x оуѣзѣвѣае|емъ^x | жѣстокоѣ
срѣца нх̄ прѣ^aставнѣтъ : — |

[Откр. 17:1-3] **глава. зѣ. сѣцѣоѣ.** Н̄ прѣнѣде ꙗ|дннѣ ѣо сѣ^aмъ аггѣл̄, н̄мѣцн̄нх̄ сѣ^aмъ
стѣкалѣ, н̄ вѣсѣдова сѣ мнѣоу | глѣе. прѣнѣдн̄ да покарѣт̄ тн̄ сѣдѣ | влоуднѣце велнѣкыѣ
сѣдѣцѣон̄ на^a | вѣоамн̄ мнѣогамн̄, сѣ нѣоѣже | сѣвѣдѣннѣе црѣе земѣлн̄сѣцн̄. н̄ | ѣпн̄ше сѣ
жнѣоуцн̄ на землн̄, | ѣо вн̄а влоуда ꙗко. н̄ вѣзвѣ^a ме въ | поустн̄нѣоу дѣомѣ. н̄ вѣдѣх̄
же|нѣ сѣдѣцн̄оу на зѣврн̄ урѣвѣнѣ, н̄спѣлнѣ^{no} н̄менѣ хѣлнѣх̄. н̄мѣе | сѣ^aмъ главѣ н̄
роѣоовѣ дѣт̄. тлѣ. | Снѣо вѣдннѣцѣ нѣцн̄. въ вѣтх̄л̄ | рн̄мѣ н̄зѣсооше. ꙗко вѣрѣх̄ сѣ^aмъ |
хлѣмоовѣ лѣжецн̄. сѣ^aмъ же главѣ | зѣвѣра н̄же ꙗко егѣ прѣ^aно нѣснѣтъ. сѣ^aмъ, црѣн̄
невѣстн̄вын̄^x. ѣо домѣн|тѣана, дѣжѣ н̄ до анѣклѣнтѣана | н̄же црѣковѣ гонѣцн̄нх̄. дрѣзн̄ же
| рѣше сѣе вѣтн̄ вѣселѣнѣе земѣлноѣ ||

(край на текста)

VII. Речник-индекс. В речник-индекса думите са подредени по азбучен ред и с
нормализация според старославянската норма на паметниците от класическия
период. Всяка статия се състои от заглавна дума, в квадратни скоби [] е изведен
броят на употребите на думата в текста, следват отделните словоформи, както и
означението на местата, където те се срещат – страница и ред. Няма приведени

γάρ Ἰουδαῖοι μὲν καὶ Σαμαρεῖται ττ φόβῳ τῶν εὐσεβῶς βασιλευόντων τὰ οἰκεία κρύπτουσι βουλευματα
καὶ σὺν ἡμῖν δοκοῦσι τάττεσθαι (Schmid 1955:177).

гръцки съответствия, тъй като засега няма точен гръцки текст, с който тази редакция би могла да се съпостави. Изготвеният към изданието речник, въпреки че обхваща само част от творбата, онагледява словното богатство и живия език в южнославянските земи през XIV-XV в., а в приведените словоформи се съдържат редица езикови иновации, типични за времето.

А

а [13] а 4616, 8612, 8621, 9611, 10.8, 11.15, (2) 12610, 16.2, 18.18, 2162, 22.2, 2261.
азъ [7] ме 22612, мною 2266, ны 662, 14.13, 17.24, на^с 9615, намн 21.19.
авгоустъ същ. собств. [1] авгста 1614.
агньць [7] агньць 5.22, 5610, агньче 13.18, агньць 2.13, 2.19, агньць 565-6, агньцемъ 7621.
агньчъ [1] агньчъ 13.4.
аерь [1] аерь 2063.
амннь [1] амннь 14.4.
ангеловъ [1] агглагово 10.2.
ангелъ [31] аггль 7.12, 7611, 9618, 10.15, 10.21, 15610, 16.24, 1762, 18.5, 1869, 2062, аггла 665, 6618, 1067, 15.20, 17.5, агглы 16611, аггль 11.20, 12.7, 12.14, 1365, 1463, 2265, аггломъ 7610, 14.6, 15.10, агглом^м 10618, 13615, 14.2, агглы 7620.
ангельскъ [4] аггльскыи 2069, аггльскоу 965, аггльскыи 1061, аггльскыи 17.13-14.
антхрнстовъ [9] антхрнстовъ 3.5, антхрнстовъ 15615, антхрнстово 8615, антхрнство 18.14, антхрнстово 1621-22, антхрнстовъ^м 164, антхрнстовъ^м 3.16-17, антхрнстовн 16622-23, антхрнстовъ^м 4.16.
антхрнсть [14] антхрнсть 1.1, антхрнста 2.16-17, 3.7, 7.5, 1563, 18621-22, 19.18, антхрнста 267-8, антхрнстъ 1.16, 161-2, 7622-23, 14.21, антхрнстомъ 2615-16, антхрнстъ 1618.
аполонъ [1] аполоном 4.10.
апостоль [5] ап^сль 1267, ап^лъ 6.18, 20620, ап^лъ 964, ап^лы 1361.
апостольскъ [1] ап^сскоуе 5616.
армагедонъ [2] армагедонъ 20.9-10, 20.18.
асвааверосъ [1] асвааверо^с 5.17.
аспнда [1] а^спндъ 10614.
аще [1] аще 5.2; ▷ аще н [1] аще н 4.13; ▷ аще кѣто [3] аще кто 3620, 6.15, 20.15; ▷ аще лн [1] аще лн 1863.

Б

безаконнѣ [1] безаконіе 10613.
безаконьнъ [2] безаконьнымъ 767-8, безаконнн 1165.
везъмъстнъ [1] везъмъст^о 262.
везоумьнъ [1] везъмнн 17623.
везъ [1] везъ 861.
везъконьчъ [1] везконьчые 15.1.
везъдоватн [6] везъдоватъ 3618, везъдоватъ 4.8, везъдоваше 2.13-14, везъдоваше 2611, везъдова 2266, везъдоваша 4.19-20.
везъстнѣ [1] везъстѣе 564.
внтн [2] вѣмьне 13.2; ▷ внтн са [1] вѣноуце се 20.3-4.
благоволѣтн [1] блѣволаѣтъ 21.19-20.
благовѣстнтн [1] блѣговѣстнтн 667.
благодарнтн [1] блѣгодаретъ 13.21.
благодѣтъ [7] блѣг^атъ 5.6, блѣг^атъ 5617, 12614, 13.15, 16в, блѣг^атъ 664, блѣг^адѣтѣхъ 13.22.
благословенъ [2] блѣвенны 5.17, блѣвеннъ 5.18.
благость [1] блѣгость 18.3.
благодѣстнѣ [1] блѣг^одѣстнѣ 21.17.
благодѣстнѣ [3] блѣг^одѣ^та 2.22-23, блѣг^одѣстѣа 10.11-12, блѣг^одѣстѣемъ 21.2.
благодѣстнѣ [1] блѣг^одѣстѣемъ 7.7.
блажъ [3] блѣгомъ 10615-16, блѣжъ 463, 20.13.
блаженъ [2], блѣженъ 20.5, блѣженн 9.4.
блажнтн [1] блѣжнтъ 9.9.
внжънъ [1] вѣжннхъ 3.18.
ванстаннѣ [1] ванстанѣа 2065-6.
вжднтн [1] вѣоудѣцен 762.
вждолювъ [1] вѣоудолювы 1163-4.
вждъ [2] вѣоуда 7.15, 22612.
вждьннца [2] вѣоудннце 2268, вѣдннцъ 22617.
во [27] воо 1.15, 1620, 2612, 2613, 368, 5.2, 6.2, 6.15, 6.22, 8.4, 8.15, 9.7, 9.14, 10621, 11.9, 11.12, 11612, 12.1, 13.24, 14623, 15614, 19610, 20.14, 22.9, во 4620, 11.11, вѣ 20.21.
вогатъ [1] вогатѣе 3623.
вогатство [2] вогатства 21615-16, 21617-18.

вогопопуцнѣ [1] вѣгопопѣценны^х 18.22-23.
вогопротнвнъ [1] вѣгопротнвнн 19623.
вогъ [29] вѣ 662, 13611, 13613, 14623, 16.6, 1761, 17621, вѣ 3.6, 5614, 7.3, 764, 14.3, 1561, 1563, 16613, 18.1, 18.9, 1862, 19614, 22.16, 22.19, вога 8.3, вѣ 5.19, 17617, 20.1, вѣн 13.16, вѣгомъ 2168, вѣ 13.6, 17.6.
вожнн [22] вѣжн 22.19, вѣжѣа 20610, вѣжѣа 10.23, 11.14, 12.9, 13.4, 15.12, 2166, вѣжѣе 7617, 8619, 12.24, 14.8, 14.15, 15614, 17.19, вѣжѣаго 19621, вѣжѣо 18.2, вѣжѣе 1766, 20617, вѣжѣемъ 6.2, вѣжѣею 4617, вѣжѣею 8.8.
вожъствнѣ [17] вож^ствнаа 5.6, вож^ствное 20611, вож^ствнаго 12613, 13.2, вож^ствнаго 14.17-18, вож^ствномъ 3.23, 6.18, 18615, 20620, вож^ствное 11.22, 1161, 1468, 20611, вож^ствнѣн 14612, вож^ствннхъ 6.20, 16623, вож^ствннхъ 5.6-7, вож^ствннѣ 8624.
волнн [2] волша 6.23, волше 16.2.
волъзнъ [4] волъзнъ 15.23, волъзнн 18.8, воолъзнн 18.19, волъзнен 18.9-10.
волъзнъ [1] волъзннннн 17615.16.
воатн са [1] воатн се 7.3-4.
вранъ [6] вранъ 1616-17, 19613, 19618, вранн 15.6, вранехъ 16.10, вранѣхъ 16.21.
вращало [1] вращамъ 13.2.
вѣдѣтн [3] вѣдѣтн 20.10-11, вѣдѣтн 20.12-13, вѣдѣтн 20.5.
вѣватн [2] вѣвающнн 15.23, вѣваемъ 20613-14.
вѣйтн [164] вѣйтн 2.4, 3.6, 3.14, 5.7, 6.3, 6618, 9610, 9612-13, 1769, 22624, вѣсн 13.9, 1664, 1665, 1666, 1668, вѣ^с 4618, 4621, 5610, 5613, 6.23, 6616, 861, 9.9, 9614, 11.6, 11.12, 1162, 11612, 1268, 15613, 15614, 16613, 18.4, 1862, 18623, 19621, 20.10, 20.18, 21612, 22.17, вѣ^с 6618, вѣ^с 8617, вѣдн 2065, соуть 9.10-11, 19610, сѣтъ 5620, 6.2, 6.9-10, 6.22, 10623, 1168, 1169, 15619, 1669, 17.11, 20.14, 21.16, воудѣтъ 6.21, 7619, 22.9, вѣдѣтъ 3621, 8.17, 11.8, 11.11, 20.16, 22.11, вѣдѣтъ 2.1-2, 763-4, 16.18, 21.7, воудѣтъ 2.10, 1466, вѣ^с 18.20, вѣ^с 3616, 3617, 7.3, 10.1, 12.2, 15.14, 15.21, 15611, 1662, 1763, 18.7, 2066, 2067, 20610, 20622, 22.10, вѣ^с 11.12, 1665, вѣше 1165, 1861, 2065, 2068, вѣ 3.6, 4.20, 5.2, 5.4, 662, 17624, сын 14623, 665, сы 21610, сѣщое 1.12, 1.19, 2.10, 2620, 362,

3613, 4618, 664, 7.12, 7611, 8.17, 863, 8617, 9.2, 9.22, 9618, 10.15, 10624, 12.18, 13.3, 1362, 13624, 14.13, 14.24, 1569, 16.24, 17.4, 1761, 18.5, 1868, 19.9, 1969, 20.4, 2062, 20622, 2166, 21613, 22.13, 2264, сѣщое 12.5, соущое 1614, сѣшое 565, соущее 22.2, сѣщаа 5.13, сѣща 5.14, 1067, сѣщъ 18.17-18, соущее 5616-17, сѣщн 8.14, сѣще 16611, сѣщнхъ 20618-19, сѣщннмъ 18612, воу^сщемъ 6.14-15, вѣдоущаго 869, вѣдѣщаго 1262, вѣ^сщомъ 14624, воудѣщхъ (sic!) 20615, вѣвѣщее 17.3-4, вѣвшнхъ 13.21; вѣло 5.3; ▷ не вѣйтн [1] нѣстъ 4.17.
вѣжатн [1] вѣжатн 22.4.
вѣлъ [1] вѣлоу 13616.
вѣсовьскъ [1] вѣссовьсцн 19610.
вѣсъ [5] вѣссовъ 4.17, 4.20, 19615, вѣссове 4.7-8, вѣссомъ 19.14.
вѣждѣенѣ [1] вѣдѣенѣ 12.15.

В

вавулонъ [5] вавулонъ 7.14, 7.16, 765, 2166-7, 2169-10.
валнн [14] валнн 2064, 21.3, валѣа 22.17, валѣю 1.14, 11613, валнн 15.9, валѣе 12.7, валѣемъ 6610, 7613, 9620, 1765, валѣе^м 10.17, валѣа 13.5, валѣа 2624.
валнкъ [15] валнкъ 2067, 2068-9, 20623, валнкын 7.14, 22.14, валнка 22.10, валнкааго 19620, валнкаго 10.23-24, 19614, валнкъ 21.1, валнкын 7.14, 2167, валнкѣю 18610, валнкыи 3622, 2268, валнка 2617-18.
валнчнѣ [1] валнчѣемъ 21.1.
валнчѣство [1] валнчѣство 11619.
валмжжъ [1] валмжжн 19.1-2.
вѣнедѣнтосъ [1] вѣнедѣнтосъ^с 5.15-16.
вѣсантн са [1] вѣсает се 17.21.
вѣсаннѣ [2] вѣсаета 10615, 10в19.
ветхъ [2] ветснн 5612, ветхы 22617.
вѣщъ [1] вѣщн 9615.
вндѣтн [18] вндѣтн 10.4, 18.4, вндѣтъ 1.3, 20.7, вндѣхъ 1.19, 2.11, 565, 664, 9.22, 12.6, 12.18, 1362-3, 19.9, 22613, вндѣмо 1769, вндѣмнхъ 9613; ▷ вндѣтн са [2] вндѣтн се 3.21, вндѣтн се 168-9.
внна [1] внноу 1619.
внно [10] внно 8.9, 11.13, внна 7.15, 7617, 8.11, 11.13, 2168, 22612, внно 7.21, внно 8.14.

внпоградъ [3] внпограда 10.19-20, 1069-10, внпоградъ 10.22.
 внпнль [1] внпнаго 10615.
 владѣйка [1] влѣка 5611.
 властель [1] властель 166.
 власть [8] власть 2613, властн 1168-9, власть 1.24, 162, 563, 10.16, 1062, 1766.
 влъкъ [1] вьлка 2.21.
 влъхованнѣ [1] влъхованнѣмь 167-8.
 влъхвъ [1] влъховъ 4.11-12.
 вода [6] вода 18611, воодамн 1064, 1663-4, водамн 16613, вѣдамн 2269, воодахъ 4.10.
 водѣнь [2] вѣднѣе 6615, 1662.
 вон [1] воюемъ 16.20.
 вонпство [1] воо^нпство 16.16.
 вола [1] волю 8614.
 воєватн [1] воюцн^х 1867.
 воєвода [1] воеводъ 20.24.
 вражнн [1] вражѣамн 1566.
 врѣхоу [1] врѣхъ 22618.
 врѣднтель [1] врѣднтель 5.21.
 врѣма [9] врѣме 4624, 5.1, 7.8-9, 10.10, 16619, 21.10, 22.5, врѣмене 8610, врѣменн 8623.
 въ [110] въ 1.6, 1.20, 162, 163, 1619, 2.7, 2.22, 2.23, 262, 267, 2614, 3.20, 4.8, (2) 4.9, 4.10, (2) 465, 5.6, 563, 564, 5613, 5617, 5624, 6.1, 6.6, 6.7, 6.10, 6.13, 6.14, 6.15, 661, 6615, 765, 769, 7618, 8.18, 8.23, 8.24, 8623, 9.15, 962, 9614, 9617, (2) 10.13, 10.21, 10.23, 10614, 10620, 10624, 11.19, 1167, 11616, 11617, 11623, 11624, 12.4, 12.8, 12.11, 12611, 12620, 13.1, 13.14, 12.24, 1366, 13611, 13616, 13623, 14.4, 14.8, 14.23, 1461, 14610, 14611, 14618, 14624, 15.1, 15.21, 15.23, 1561, 1564, 15610, 15613, 15614, 15619, 15623, 16.8, 16.9, 16.21, 16.23, 16616, 16619, 17618, 18621, 19.16, 1968, 20.13, 20623, 21.5, 21.6, 21.7, 21620, 21622, 22.3, 22.5, 22.22, 22612, 22617, въ 18613.
 въ нстнпоу [3] въ нстннъ 5610-11, 21.20-21, въ нстннъ 9.14.
 въ малѣ [4] въ малѣ 3.14, 3.16, 7.9, 7.20.
 въ скорѣ [1] въ скорѣ 8622.
 въ слѣдъ [3] въ слѣдъ 1.22, 9.17, въ слѣ^а 8.11.
 въвонннтн [1] въвонннтѣ 19618-19.
 въврѣженнѣ [1] въврѣженнѣ 8.24.
 възвелнчнтн са [3] възвелнчнт се 1.6, възвелнчнт се 21.4, възвелнчнвшн се 21614-15.
 възвестн [1] възвѣ^а 22612.

въздаватн [1] въздаваемъ 8.21-22.
 възданнѣ [3] възданнѣо 15.7-8, възданнѣ 7.11, 14615.
 въздаватн [1] въздаоцнхъ 13.16.
 въздвннгжтн [2] въздвннгжтѣ 6621-22, въздвннгжтѣ 19617-18.
 въздвнвсатн [1] възвы^ажтѣ 1624.
 въздържаннѣ [1] въз^аръжаннѣ 6.6-7.
 въздожнтн [1] въздожнтн 461.
 възмьнѣтн са [1] възмнѣт се 1.9.
 възненавндѣтн [2] възненавндѣтѣ 17616-17, възненавнѣтѣ 17623.
 възнеснтн [1] възнесѣтѣ 6622.
 възноснтн [1] възносѣцнхъ 17.14.
 възрадоватн са [1] възрадѣют се 9.2.
 възъватн [1] възваа 10.17.
 възъватн [1] възыване 9619.
 въздтн [3] въздѣтн 14.6, възметѣ 4614, възѣтѣ 964.
 въкоупѣ [1] въкѣпѣ 19.1.
 въложнтн [2] въложн 9623, 10.21.
 въмѣнѣатн [2] въмѣнѣаемъ 6.3, въмѣнѣаемъ 967.
 вънегда [1] вънѣг^а 17624.
 въннтн [1] въннтн 1461.
 вънѣ [2] вънѣ 11.1, 11.5.
 вънѣшьн [1] вънѣшнѣмъ 5623-24.
 вънжтрѣ [1] вънжтрѣ 2.10.
 вънжтрѣн [1] вънжтрѣнѣмъ 5622-23.
 въпаствн [1] въпадшн^а 8.23.
 въселенад [1] въселеннѣ 19612.
 въселеннѣ [3] въселеннѣ 14619, 16.14-15, 22624.
 въскрѣснтн [1] въскрѣсн^а 169.
 въсплакнтн са [1] въсплачѣт се 20.1.
 въспоманжтн [1] въспоменъ 2167.
 въспрннматн са [1] въспрѣмает се 15.19-20.
 въставлатн [1] въставлатнѣмъ 167.
 въставленнѣ [1] въставленнѣмъ 3.19.
 въстатн [1] въстанѣтѣ 16.12.
 въстатн [1] въстаютѣ 4.14.
 въстокъ [3] въстока 22.7, ва^астоокъ 18612-13, въстокъ 22.9.
 въстоуьн [1] въстоуьн^а 18622.
 въстагнжтнѣ [1] въстегнжтѣ 1168.
 въсходнтн [6] въсходнтѣ 8.18-19, въсходе 8.23, въсходеца 267, 269, въсходецѣ 2.11-12.
 въсхотѣтн [2] въсхотѣ 5.5; ▷ въсхотѣтн са [1] въсхотѣ се 2.17-18.
 въсыпатн [1] въсыпа 10.23.

въсждоу [3] въсоудъ 469, 12.10, въсждъ 16.20.
 въторъ [3] вторын 1569, вторые 14.10, вторнмъ 14.11.
 въсокъ [2] въсокоѣ 6617, въсочаншеѣ 966-7.
 въшьн [3] въшнѣмъ 766, въшнѣмъ 14610, въшнѣн 14618.
 въсѣгда [1] въсѣг^а 367.
 въсѣдържнтель [3] въсѣдържнтель 19614-15, въсѣдържнтель 13.6, 17.6-7.
 въсѣсьжеженнѣ [1] въсѣсьжеженнѣн 17.13.
 въсь [24] въса 1.22, въсе 9.9, 19623, въсѣго 7.17, въсѣе 19612, въсѣ 1.15, 162, 2.15, 16.12, въсе 3622, 6615, 16.16, въсн 13.10, въсѣхъ 10.2-3, 12616, 17614, въснхъ 5.23, въсн^а 19.15-16, въсе 7.16, 13.24, въсен 12.2, въсн 762, въса 3.2, въсѣхъ 4.24.
 въсѣкъ [5] въсакъ 21624, въсакъ 15612, въсакъ 7.24, въсакъ 668, въсакъ 17.19.
 въдѣвннѣ [1] въдѣннѣ 22.5-6.
 въкъ [12] въка 7.3, 869, 12.12, въцѣ 6.15, 15.1, въкы 8.18, 8.24, 9.2, 14.4, въкѣ^а 8.18, 8.24, 14.4.
 вънѣць [3] вънѣць 961, 9612, вънѣцѣмъ 9.18.
 въра [9] въры 2.23, 19.7, 21.16, въроу 8619, върѣ 2.5, върю 9.1, върѣю 5619, въроу 19.6, въре 16620.
 върьн [2] върнн 16.1, върннѣ 2.23.
 въщатн [1] въщатѣ 2613.
 въъвн [5] въъвнн 769, 8611, въъво 667-8, 7.2, въъвоу 8621.
 ваць [1] вацьшаго 11622.

Г

глава [11] глава 564, 12.5, 15.9, 2264, главъ 165, 564, главою 7.2, главѣ 961, главъ 1.19-20, 22616, 22619.
 глаголатн [20] глатн 261, глѣтѣ 9.5, глѣтѣ 4.6, 968, 11611, глѣемъ 13.23, глѣютѣ 5.1, глѣе 3613, 6610, 7.13, 7612, 20610, 2267, глѣощѣ 1615, 13.3-4, глѣощн 9.3, 15.10, глѣощн 2065, глѣоща 1664, 17.6.
 гладькѣ [1] гладькѣ 2.19.
 гласъ [13] гласъ 9.3, гл^а 9.8, 15.9, 20610, 20613, гласъ 17.18, гласомъ 6610, 7613, 10.17, 1069, гласомъ 9619, гласы 2066, глсн 20613.
 гажнн [1] гажннъ 17618.
 гнон [2] гнон 15.21, гнон 15.14.

гнѣвъ [10] гнѣвъ 18.15, гнѣва 7619, 10.23, 11.14, 14.18, 15.12, 2169, 21619, гнѣвъ 1469, 22.19.
 гнѣвън [1] гнѣвънн 18.23.
 гогъ [2] гогъ 16.11, гога 18620.
 гоннтн [1] гонѣцнхъ 22623.
 гора [5] горъ 20618, горѣ 566, 5612, гооры 21624, 22.2.
 горькѣ [1] горшнхъ 19.22.
 господъ [11] гѣ 662, 10624, 22.7, гѣ 6611, гѣ^а 9.5, гѣ 9.10, гѣ 13.5, 13.7, 13.8, 1664, 17.6.
 господьн [2] гѣ^а 21619, гѣ^а 10612.
 градъ [12] градъ 20623, 22.14, 22.18, гра^а 7.14, града 22.16, гра^а 11.1, 11.5, гра^а 20624, градъ 5613, гра^а 20623, грады 2162, градн 21.6.
 грозанѣ [3] грооздѣе 10.20, грѣздѣе 10.19, грооздѣе 10611.
 гроздовъ [1] гроздова 11.13: крѣвъ же крѣ^а гроздова вно. вно же нерастворенна бжѣа гнѣва нспальнъ ваща.
 грѣмъ [2] гроомн 2066, громн 20613.
 грѣкъ [1] грѣкъ^а 1.2.
 грѣцьскѣ [1] грѣць^а кмѣмъ 5.10.
 грѣховьн [1] грѣхоовноѣ 11621.
 грѣхъ [10] грѣхъ 12.1, грѣха 7.24-761, 10.5, грѣхъ 11611, 17623, грѣхъ 17616, 18.1, 22.23, грѣхоо^а 14615, грѣсѣхъ 22.22.
 грѣшьнн [4] грѣшннкъ 11615, грѣшннцн 8620, грѣшннкъ^а 861, 1465.
 грѣшьн [4] грѣшннхъ 10.5, грѣшнн^а 11.10, грѣшнн^а 12610, грѣшннн^а 12621.
 гоувнтель [2] гѣвнтель 4.23, гоувнтельѣвѣ 16.8.
 гжсан [2] гоусан 12623, гоусан 12.24.

Д

да [28] да 2615, 2622, 3.1, 3.6, 3618, 3621, 3624, 4.2, 4.20, 463, 465, 4613, 4619, 662, 6624, 861, 9.6, 16.1, 17.24, 1769, 17611, 17615, 17621, 17624, 18.11, 18611, 20.6, 2267.
 даватн [1] даваемъ 8.5.
 давьдъ [1] дѣдъ 968.
 даже [5] даже 11.2, 11.16, 11.22-23, 1165-6, 22622.
 даннн [1] данннъ 1.5.
 дановъ [1] даново 18623-24.
 датн [21] датн 1.14, 3617, 1767-8, 2168, даднѣ 6611, дасть (2) 1.12, 3624, 14.2, 16617, да^а 1.24, 2614, 363, давшомъ 1.23-

24, даъ 1668, дапо 3616, 1763, дапы 1465; ▷ датн са [3] дасть се 14616, 14618, 18616.
 даятн [1] дае 1269-10.
 двнсатн [1] двнжнмаа 10.6.
 демонъ [1] дѣмонн 1865.
 деснъ [2] деснѣн 4.1, деснон 461.
 десатнца [2] десетницѣ 11617-18, десетницамъ 11618.
 десать [3] десеть 1.7, деѣтъ 22616, деѣте 5617-18.
 днвѣнъ [1] днвѣно 15613-14.
 днокантнн [1] днокантѣа 22622.
 днаволъ [9] дѣвола 1619, 2.1, 2612, 19.17, 20.23-24, дѣволаѣ 1622, 7610, 8614, 10617-18.
 днаволъ [1] дѣволинмъ 1964.
 дѣ [1] дѣ 565.
 дльготрыпѣнне [1] дльготрыпѣнѣа 21620.
 дльжнна [1] дльжннѣ 11.19.
 до [5] до 11.3, 11.16, 11.23, 1166, 22622.
 довродѣтѣль [3] довродѣтелн 22.11-12, довродѣтелѣхъ 6.10-11, довродѣтелѣхъ 13.1-2.
 довродѣтѣльнъ [1] довродѣтелннн 1264-5.
 довродѣнне [1] довродѣннхъ 13.22.
 доврѣ [2] доврѣхъ 463, доврнхъ 20.12.
 доврѣ [1] доврѣ 3611.
 долоу [1] дола 2610.
 долѣ [1] долѣ 8.21.
 дольнъ [1] долаѣно 13614.
 домепѣтнѣнъ [1] домепѣтѣна 22621-22.
 допѣдеже [2] допѣдеже 1461-2, допѣдеже 1467.
 достоннѣ [6] достонн 1669, дооѣнн 11.7, 11.15, доѣннхъ 17614, доѣннмъ 14615, доѣннмъ 15.2-3.
 достоннѣство [1] дооѣннствѣ 14.20.
 досасатн [2] досезатн 11.17, 11.23.
 ароугъ [17] арѣгъ 16.13, 18617, арѣгы 9618, 10.15, ароугн 7.12, арѣга 16.13, 18617, арѣгаго 665, 17.5, 19.20, арѣгы 2.11, ароугое 12.6, арѣзн 22623, ароузн 16622, арѣзѣм 2.17, арѣгнѣ 19.7, арѣгнмъ 19.1.
 арѣжава [1] арѣжавѣ 1.11.
 арѣжатн [2] арѣжатн 8.1, арѣжецѣ 7.9.
 арѣзновенне [1] арѣзновеннѣ 12.12-13.
 арѣзость [1] арѣзостѣно 7.7.
 арѣвале [2] арѣвалѣ 15622-23, арѣвалѣ 20616-17.
 арѣво [1] арѣвѣсехъ 4.9.

арѣвѣнъ [3] арѣвнн 5.22, арѣвннхъ 5624, арѣвннѣшн 21.3.
 доуховѣнъ [1] дѣховннмъ 17.15.
 доухъ [8] дѣхъ 9.6, дѣха 12614, 13.3, дѣхъ 3617, дѣхомъ 22613, дѣхы 19.11, дѣсн 19.21, дѣхоове 19610.
 доуша [3] дѣша 15612, дѣш 7.6, дѣшн 1569.
 доушевѣнъ [2] дѣшевнѣно 2.3, 19.5.
 дѣва [3] два 2.12, 2.18, 5617-18.
 дѣмъ [5] дѣмъ 8.22, дѣмъ 8.17, дѣма 8.19, 14.14, 14.16.
 дѣневѣнъ [1] дѣневноѣ 17612.
 дѣнь [8] дѣнѣ 19613, 19621, дѣнѣ 864, 867, 8610, дѣнн 12, дѣнѣхъ 12.11, дѣнѣхъ 11623.
 дѣвѣство [1] дѣвѣства 6.5.
 дѣвѣствоватн [1] дѣвѣствѣннхъ 5621-22.
 дѣнствнѣ [1] дѣнствѣнѣ 464.
 дѣнство [3] дѣнствомъ 3.24, дѣнствохъ 15.19, дѣнства 12620.
 дѣнствоватн [1] дѣнствѣнѣмаа 19616.
 дѣланнѣ [1] дѣланнѣ 11622.
 дѣлатель, ка [4] дѣлателю 10.14, 10616, дѣлатель 14.12, дѣлателѣмъ 768.
 дѣла [16] дѣла 14.22, дѣла 1267, дѣломъ 8.2, дѣла 9.7, 13.5, дѣла 463, 18.11, 20.12, дѣлсн 1866, дѣла 2.4, 8614, дѣломъ 9.16, дѣлан 21.12, дѣлѣхъ 20.13-14, 21622-23.
 дѣланнѣ [1] дѣланннхъ 11617.

Е

евангелнѣ [4] еѣлѣ 7.2, еѣлѣ 666, еѣлн 9618, 10624.
 еврѣнскъ [2] еврѣнска 18624, еврѣнскы 20.9.
 егѣпѣтъ [1] егѣпѣтѣ 15623.
 еѣкннѣ [1] еѣкннѣлѣ 4.8-9.
 ен [2] ен 17.6, ен 9.6.
 еѣ [1] еѣ 12.5.
 енохъ [2] еноха 15618, енохомъ 15.4.
 ефраксъ [1] ефраѣхъ 5.
 ефрантѣ [1] ефранѣ 18614.
 ефратѣ [2] ефратѣ 18610.
 ефратѣскъ [1] ефратѣскѣно 19.2.

Ж

жава [2] жавы 19.12, жавамъ 19.22.
 же [65] 2.5, 2.17, 2.20, 261, 265, 266, 268, 3.20, 4.8, 4.10, 4.21, 464, 5.8, 5.11, 5.14, 5.19, 5614, 7.2, 7.21, 765, 8.8, 8.9, 8611, 9.16, 969, 9614, 9616, 10.7, 1064, 10617, 10619, 11.12, 11.13, 11.19, 11.24, 1161, 11610, 11613, 11620, 1266, 12617, 12623,

14.23, 15.5, 1564, 16.9, 16.22, 16618, 17.13, 17.23, 17610, 17612, 17619, 18.18, 1863, 18621, 19.18, 19.19, 20.18, 20612, 20618, 21.15, 21618, 22619, 22623.
 жеженнѣ [1] жеженѣа 17616.
 желаннѣ [1] желаннѣ 1963.
 желатн [1] желаяющнхъ 10.3.
 жена [1] женѣ 22613-14.
 жестоко [1] жестокоѣ 2263.
 жестосръднѣ [1] жестосръдѣа 15623-24.
 жецн [1] *егѣцѣе 12620-21.
 жнвотворнтн [1] жнвоотворѣцаго 12613-14.
 жнвотъ [1] жнвоотъ 8611.
 жнвотѣнъ [4] жнвотѣннѣ 2.10, жнвотѣннхъ 14.1, жнвотѣннхъ 14.5-6, жнвотѣннмъ 2.8.
 жнвѣ [5] жнвѣ 3616, жнва 15612, жнва 14.4, жнваго 5614, жнвнмъ 19622.
 жнзнь [1] жнзнн 15.2.
 жнтенскъ [2] жнтенскоѣ 7.19, жнтенскнмъ 7.14.
 жнтн [5] жнвоуцѣн 22611, жнвоуцнхъ 2621, жнвѣщннхъ 362, жнвоуцннхъ 367, жнвоуцннмъ 3614.
 жнтнѣ [14] жнтѣе 7624, 11.11, жнтѣа 265, 6.19, 1263, 2164, 21614, жнтѣе 2611, 366, 369, 12.15-16, 13.1, 14619-20, жнтѣн 6.14.
 жнтѣннѣ [1] жнтѣннѣмаа 10.12-13.
 жрѣтѣвннѣ [1] жрѣтѣвннѣка 17.17.
 жрѣвнн [1] жрѣвнѣно 11.9.
 жоупѣлѣ [1] жѣпѣломъ 7620.
 жѣватн [1] жѣвахѣ 18.8.
 жѣзълъ [1] жѣзълъ 11.10.
 жатва [4] жѣтва 9622, жѣтѣвѣ 10.9, жѣтѣвѣ 9622, жѣтѣвѣ 9616.

С

сѣ [1] сѣ 15.9.
 сѣло [2] сѣло 2069, 22.17.

З

за [8] за 1621, 2.3, 8.11, 8.16, 11612, 15.5, 1961, 1966.
 за ѣже [7] за ѣже 2.22, 11615-16, 12612, 17624, 18620, 19.13, 22.22.
 завѣвеннѣ [1] завѣвенѣа 21619.
 завѣтъ [1] завѣтѣа 5620.
 закланнѣ [2] закланнѣа 16.10, 16.18.
 закланъ [3] закланѣ 1.20, 165, 15621.
 заколеннѣ [1] заколеннѣ 1611-12.

заколенъ [1] заколеннѣ 1610.
 законъ [2] законѣ 13.14; законъ 13.15: н ѣ моуевѣнѣ пѣснн, нже въ законѣ прѣжѣе блгѣтн законъ соправѣвшене се (Пл 46: ѣ пѣснн ѣвѣ моуевѣнѣ, нже въ законѣ прѣжѣе благодѣтн соправѣвшнхъ се 70в)
 занѣ [12] занѣ 2.19, 3.22, 7.14, 9614, 1168, 1169, 12.3, 12.8, 12617, 13.12, 1865, 22.16-17.
 западъ [3] запада 22.8, западѣ 19.2, западъ 22.8.
 заповѣдатн [1] заповѣдаше 2618.
 заповѣдъ [3] заповѣдъ 20610, заповѣдн 8619, 8624.
 зарѣ [1] зарамн 1265.
 звѣзда [2] звѣзда 6.23, звѣзды 6.23.
 звѣрннѣ [11] звѣрннѣ 3619, звѣрннѣ 468, звѣрннѣе 3.12, звѣрннѣомѣ 3617-18, звѣрннѣо 3621, звѣрннѣнѣ 18.6-7, 18.13, звѣрннѣо 4.5, звѣрннѣно 4620, 15.16, звѣрнннхъ 19.10-11.
 звѣровндѣнъ [1] звѣровндѣномѣ 7622.
 звѣръ [18] звѣра 1.23, 2.15, 2.16, 266, 12.20, 19.18-19, 22620, звѣрѣ 1.24, 1615, 1616, 2622, 3615, 4.19, 7614, 865, звѣръ 2.11, звѣрѣмъ 364, звѣрн 22614.
 зѣмльнѣ [9] зѣмльнѣа 9622-23, зѣмльнѣо 22624, зѣмльнѣо 265, 2610, 10.19, 10610, зѣмльнѣнн 10.22, 20618, зѣмльнѣннхъ 6621.
 зѣмльнѣскъ [1] зѣмльнѣсцн 22610.
 зѣмля [27] зѣмля 1.22, 10.1, зѣмляе 2.12, 263, 269, 6621, 10.20, 18623, зѣмлян 16.19, зѣмляо 2619, 2621, 3.2, 6614, 9624, 10.21-22, 15.12, 15.13-14, 16.12-13, зѣмляеѣо 6619-20, 20622, зѣмлян 363, 366, 3614, 668, 2068, 22611, зѣмлян 12.13.
 знданнѣ [1] знданнн 21.2.
 зѣ [1] зѣ 2264.
 злато [1] злато^м 13621.
 златъ [5] златъ 9614, златъ 961, златѣхъ 14.3, златѣннхъ 14.7, златѣннмъ 1368-9.
 змнн [9] змнн 1.12, змнѣа 19.18, змнѣа 265, змнѣо 1.23, 1620, змнн 161, 2.14, 2611, змнѣвѣ 10614.
 змнѣвѣ [2] змнѣва 3613, змнѣвѣхъ 19.10.
 знаменатн [12] знаменатн 12612, знаменѣнѣ 165, 11.18-19, 12.14, 1262, 12615, 16.11, 17613, 18.13, 20614, 22.24, знаменѣвшн 4616.

ЗНАМЕННЕ [9] ЗНАМЕНІН 363, ЗНАМЕНІЕ 9612, 12.6, ЗНАМЕНІЕМЪ 2614, ЗНАМЕНІН 162, ЗНАМЕНІА 2624, 1968, 19611, 19615-16.
 ЗНОН [1] ЗНОЕ^М 17620.
 ЗЪВАНІЕ [1] ЗЪВАНІЕ 10.1.
 ЗЪЛОВА [4] ЗЪЛОВЫ 17618, ЗЪЛОВЪ 2612, 11619, ЗЪЛОВЪ 8.12.
 ЗЪЛОУЪСТНІЕ [1] ЗЪЛОУЪСТІА 21623.
 ЗЪЛЪ [6] ЗЪЛЪ 15.14, 15.21, ЗЪЛЪ 5.20, ЗЪЛО 21.8, ЗЪЛІН 1865, ЗЪЛЫХЪ 1963.
 ЗЪРЪЛЪ [1] ЗЪРЪЛА 10.11.
 ЗЪРЪТН [1] ЗЪРЕЦЕ 16.8.

Н

Н¹ [393] н 1.2, 1.5, 1.8, 1.9, 1.12, (2) 1.13, 1.17, 1.19, 1.21, 1.22, 1.23, 1.62, 1.67, 1.615, 1.616, 1.618, 1.623, 1.624, 2.2, 2.5, 2.11, 2.12, 2.13, 2.14, 2.22, 2.24, 2.61, 2.63, 2.610, 2.613, 2.614, 2.617, 2.618, 2.620, 2.621, 2.624, 3.1, 3.5, 3.9, 3.10, 3.22, 3.24, 3.61, 3.62, 3.66, 3.67, 3.69, 3.612, (2) 3.616, 3.619, 3.621, 3.622, 3.623, 3.624, 4.7, (2) 4.9, (2) 4.10, 4.13, (2) 4.15, 4.19, 4.23, 4.24, 4.61, 4.63, 4.65, (2) 4.67, 4.68, 4.610, 4.611, 4.621, 4.624, 5.6, 5.11, 5.13, 5.62, 5.63, (2) 5.65, 5.66, (2) 5.67, 5.68, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.14, 6.15, 6.22, 6.61, 6.63, 6.64, 6.68, (3) 6.69, 6.611, 6.612, (2) 6.614, 6.615, 6.617, 6.619, 6.622, 7.9, 7.11, 7.12, 7.18, 7.19, 7.23, 7.24, (2) 7.61, 7.64, 7.610, 7.611, (2) 7.614, 7.616, 7.619, 7.620, 7.621, 7.624, 8.3, 8.4, 8.5, 8.10, 8.13, 8.16, 8.17, 8.23, 8.62, 8.63, 8.64, (2) 8.65, 8.67, 8.614, 8.619, 9.1, 9.12, 9.13, 9.17, 9.22, (2) 9.23, 9.24, 9.62, (2) 9.66, 9.68, 9.69, 9.613, 9.618, 9.621, 9.622, 9.623, 9.624, 10.6, 10.8, (2) 10.13, 10.15, 10.17, 10.19, 10.22, 10.23, 10.24, 10.613, 10.614, 10.618, 10.622, 10.623, 11.1, 11.2, 11.4, 11.12, 11.18, 11.22, 11.62, (2) 11.64, 11.613, 11.616, 11.624, 12.6, 12.7, 12.13, 12.15, 12.16, 12.18, 12.20, (2) 12.21, 12.22, 12.62, 12.64, 12.613, 12.617, 12.618, 12.620, 13.3, 13.4, 13.5, 13.6, 13.8, 13.10, 13.11, 13.13, 13.21, 13.22, 13.62, 13.63, 13.64, (2) 13.67, 13.618, (2) 13.622, 13.623, 14.1, 14.13, 14.15, 14.16, 14.17, (2) 14.20, 14.21, 14.22, 14.23, 14.24, (2) 14.611, 14.612, 14.616, (2) 14.617, 14.619, 15.1, 15.5, 15.9, 15.12, (2) 15.14, 15.16, 15.64, 15.67, 15.69, 15.611, 15.612, 15.615, 15.616, 15.619, 15.621, 15.624, 16.2, 16.6, 16.7, 16.9, 16.10, 16.11, 16.13, 16.15, 16.16, 16.18, (3) 16.19, 16.20, 16.24, 16.62, 16.63, 16.65, (2) 16.67,

16.69, 16.612, 16.614, 16.617, 17.1, 17.2, 17.5, 17.7, 17.9, 17.11, 17.21, 17.22, 17.61, 17.63, 17.64, 17.65, 17.67, 17.69, 17.612, 17.617, 18.4, 18.5, 18.7, 18.8, 18.9, (2) 18.10, 18.15, 18.24, 18.68, 18.610, 18.616, 18.618, (2) 18.621, 19.1 19.4, 19.6, 19.7, 19.8, 19.9, 19.10, 19.11, 19.14, 19.15, 19.16, (3) 19.23, (2) 19.62, 19.64, 19.65, (2) 19.68, 19.615, 19.619, 19.620, 19.622, 19.623, 20.6, 20.7, 20.8, 20.11, 20.14, 20.62, 20.63, 20.65, (3) 20.66, 20.612, (2) 20.613, 20.614, 20.615, (2) 20.622, 20.623, 21.1, 21.2, 21.3, 21.4, 21.5, 21.8, 21.9, 21.10, 21.11, 21.12, 21.13, 21.16, 21.19, 21.20, 21.66, 21.614, (2) 21.622, (2) 21.624, 22.8, 22.15, 22.18, 22.23, 22.64, 22.66, 22.610, 22.612, 22.613, 22.616, 22.622, 15.4, 15.11, 1 15.618.
 Н² [116] его 1.11, 1.20, 1.21, 1.66, 1.620, 2.18, 2.22, 2.24, 2.62, 2.624, 3.61, 3.613, 4.6, 4.13, 4.621, 5.62, 5.68, 5.69, 6.612, 7.13, 7.611, 7.614, 7.619, 7.624, 8.3, 8.65, 8.66, 10.618, (2) 12.21, 12.22, 14.15, 15.17, 15.64, 18.7, 20.8, 22.620, него 1.67, 13.23, 18.22, 18.611, 22.612, 18.611, 18.613, 7.8, 8.6, 17.63, 17.68, 21.68, 18.618, 18.619, 18.621, 18.623, 18.624, 18.625, 18.626, 18.627, 18.628, 18.629, 18.630, 18.631, 18.632, 18.633, 18.634, 18.635, 18.636, 18.637, 18.638, 18.639, 18.640, 18.641, 18.642, 18.643, 18.644, 18.645, 18.646, 18.647, 18.648, 18.649, 18.650, 18.651, 18.652, 18.653, 18.654, 18.655, 18.656, 18.657, 18.658, 18.659, 18.660, 18.661, 18.662, 18.663, 18.664, 18.665, 18.666, 18.667, 18.668, 18.669, 18.670, 18.671, 18.672, 18.673, 18.674, 18.675, 18.676, 18.677, 18.678, 18.679, 18.680, 18.681, 18.682, 18.683, 18.684, 18.685, 18.686, 18.687, 18.688, 18.689, 18.690, 18.691, 18.692, 18.693, 18.694, 18.695, 18.696, 18.697, 18.698, 18.699, 18.700, 18.701, 18.702, 18.703, 18.704, 18.705, 18.706, 18.707, 18.708, 18.709, 18.710, 18.711, 18.712, 18.713, 18.714, 18.715, 18.716, 18.717, 18.718, 18.719, 18.720, 18.721, 18.722, 18.723, 18.724, 18.725, 18.726, 18.727, 18.728, 18.729, 18.730, 18.731, 18.732, 18.733, 18.734, 18.735, 18.736, 18.737, 18.738, 18.739, 18.740, 18.741, 18.742, 18.743, 18.744, 18.745, 18.746, 18.747, 18.748, 18.749, 18.750, 18.751, 18.752, 18.753, 18.754, 18.755, 18.756, 18.757, 18.758, 18.759, 18.760, 18.761, 18.762, 18.763, 18.764, 18.765, 18.766, 18.767, 18.768, 18.769, 18.770, 18.771, 18.772, 18.773, 18.774, 18.775, 18.776, 18.777, 18.778, 18.779, 18.780, 18.781, 18.782, 18.783, 18.784, 18.785, 18.786, 18.787, 18.788, 18.789, 18.790, 18.791, 18.792, 18.793, 18.794, 18.795, 18.796, 18.797, 18.798, 18.799, 18.800, 18.801, 18.802, 18.803, 18.804, 18.805, 18.806, 18.807, 18.808, 18.809, 18.810, 18.811, 18.812, 18.813, 18.814, 18.815, 18.816, 18.817, 18.818, 18.819, 18.820, 18.821, 18.822, 18.823, 18.824, 18.825, 18.826, 18.827, 18.828, 18.829, 18.830, 18.831, 18.832, 18.833, 18.834, 18.835, 18.836, 18.837, 18.838, 18.839, 18.840, 18.841, 18.842, 18.843, 18.844, 18.845, 18.846, 18.847, 18.848, 18.849, 18.850, 18.851, 18.852, 18.853, 18.854, 18.855, 18.856, 18.857, 18.858, 18.859, 18.860, 18.861, 18.862, 18.863, 18.864, 18.865, 18.866, 18.867, 18.868, 18.869, 18.870, 18.871, 18.872, 18.873, 18.874, 18.875, 18.876, 18.877, 18.878, 18.879, 18.880, 18.881, 18.882, 18.883, 18.884, 18.885, 18.886, 18.887, 18.888, 18.889, 18.890, 18.891, 18.892, 18.893, 18.894, 18.895, 18.896, 18.897, 18.898, 18.899, 18.900, 18.901, 18.902, 18.903, 18.904, 18.905, 18.906, 18.907, 18.908, 18.909, 18.910, 18.911, 18.912, 18.913, 18.914, 18.915, 18.916, 18.917, 18.918, 18.919, 18.920, 18.921, 18.922, 18.923, 18.924, 18.925, 18.926, 18.927, 18.928, 18.929, 18.930, 18.931, 18.932, 18.933, 18.934, 18.935, 18.936, 18.937, 18.938, 18.939, 18.940, 18.941, 18.942, 18.943, 18.944, 18.945, 18.946, 18.947, 18.948, 18.949, 18.950, 18.951, 18.952, 18.953, 18.954, 18.955, 18.956, 18.957, 18.958, 18.959, 18.960, 18.961, 18.962, 18.963, 18.964, 18.965, 18.966, 18.967, 18.968, 18.969, 18.970, 18.971, 18.972, 18.973, 18.974, 18.975, 18.976, 18.977, 18.978, 18.979, 18.980, 18.981, 18.982, 18.983, 18.984, 18.985, 18.986, 18.987, 18.988, 18.989, 18.990, 18.991, 18.992, 18.993, 18.994, 18.995, 18.996, 18.997, 18.998, 18.999, 19.000, 19.001, 19.002, 19.003, 19.004, 19.005, 19.006, 19.007, 19.008, 19.009, 19.010, 19.011, 19.012, 19.013, 19.014, 19.015, 19.016, 19.017, 19.018, 19.019, 19.020, 19.021, 19.022, 19.023, 19.024, 19.025, 19.026, 19.027, 19.028, 19.029, 19.030, 19.031, 19.032, 19.033, 19.034, 19.035, 19.036, 19.037, 19.038, 19.039, 19.040, 19.041, 19.042, 19.043, 19.044, 19.045, 19.046, 19.047, 19.048, 19.049, 19.050, 19.051, 19.052, 19.053, 19.054, 19.055, 19.056, 19.057, 19.058, 19.059, 19.060, 19.061, 19.062, 19.063, 19.064, 19.065, 19.066, 19.067, 19.068, 19.069, 19.070, 19.071, 19.072, 19.073, 19.074, 19.075, 19.076, 19.077, 19.078, 19.079, 19.080, 19.081, 19.082, 19.083, 19.084, 19.085, 19.086, 19.087, 19.088, 19.089, 19.090, 19.091, 19.092, 19.093, 19.094, 19.095, 19.096, 19.097, 19.098, 19.099, 19.100, 19.101, 19.102, 19.103, 19.104, 19.105, 19.106, 19.107, 19.108, 19.109, 19.110, 19.111, 19.112, 19.113, 19.114, 19.115, 19.116, 19.117, 19.118, 19.119, 19.120, 19.121, 19.122, 19.123, 19.124, 19.125, 19.126, 19.127, 19.128, 19.129, 19.130, 19.131, 19.132, 19.133, 19.134, 19.135, 19.136, 19.137, 19.138, 19.139, 19.140, 19.141, 19.142, 19.143, 19.144, 19.145, 19.146, 19.147, 19.148, 19.149, 19.150, 19.151, 19.152, 19.153, 19.154, 19.155, 19.156, 19.157, 19.158, 19.159, 19.160, 19.161, 19.162, 19.163, 19.164, 19.165, 19.166, 19.167, 19.168, 19.169, 19.170, 19.171, 19.172, 19.173, 19.174, 19.175, 19.176, 19.177, 19.178, 19.179, 19.180, 19.181, 19.182, 19.183, 19.184, 19.185, 19.186, 19.187, 19.188, 19.189, 19.190, 19.191, 19.192, 19.193, 19.194, 19.195, 19.196, 19.197, 19.198, 19.199, 19.200, 19.201, 19.202, 19.203, 19.204, 19.205, 19.206, 19.207, 19.208, 19.209, 19.210, 19.211, 19.212, 19.213, 19.214, 19.215, 19.216, 19.217, 19.218, 19.219, 19.220, 19.221, 19.222, 19.223, 19.224, 19.225, 19.226, 19.227, 19.228, 19.229, 19.230, 19.231, 19.232, 19.233, 19.234, 19.235, 19.236, 19.237, 19.238, 19.239, 19.240, 19.241, 19.242, 19.243, 19.244, 19.245, 19.246, 19.247, 19.248, 19.249, 19.250, 19.251, 19.252, 19.253, 19.254, 19.255, 19.256, 19.257, 19.258, 19.259, 19.260, 19.261, 19.262, 19.263, 19.264, 19.265, 19.266, 19.267, 19.268, 19.269, 19.270, 19.271, 19.272, 19.273, 19.274, 19.275, 19.276, 19.277, 19.278, 19.279, 19.280, 19.281, 19.282, 19.283, 19.284, 19.285, 19.286, 19.287, 19.288, 19.289, 19.290, 19.291, 19.292, 19.293, 19.294, 19.295, 19.296, 19.297, 19.298, 19.299, 19.300, 19.301, 19.302, 19.303, 19.304, 19.305, 19.306, 19.307, 19.308, 19.309, 19.310, 19.311, 19.312, 19.313, 19.314, 19.315, 19.316, 19.317, 19.318, 19.319, 19.320, 19.321, 19.322, 19.323, 19.324, 19.325, 19.326, 19.327, 19.328, 19.329, 19.330, 19.331, 19.332, 19.333, 19.334, 19.335, 19.336, 19.337, 19.338, 19.339, 19.340, 19.341, 19.342, 19.343, 19.344, 19.345, 19.346, 19.347, 19.348, 19.349, 19.350, 19.351, 19.352, 19.353, 19.354, 19.355, 19.356, 19.357, 19.358, 19.359, 19.360, 19.361, 19.362, 19.363, 19.364, 19.365, 19.366, 19.367, 19.368, 19.369, 19.370, 19.371, 19.372, 19.373, 19.374, 19.375, 19.376, 19.377, 19.378, 19.379, 19.380, 19.381, 19.382, 19.383, 19.384, 19.385, 19.386, 19.387, 19.388, 19.389, 19.390, 19.391, 19.392, 19.393, 19.394, 19.395, 19.396, 19.397, 19.398, 19.399, 19.400, 19.401, 19.402, 19.403, 19.404, 19.405, 19.406, 19.407, 19.408, 19.409, 19.410, 19.411, 19.412, 19.413, 19.414, 19.415, 19.416, 19.417, 19.418, 19.419, 19.420, 19.421, 19.422, 19.423, 19.424, 19.425, 19.426, 19.427, 19.428, 19.429, 19.430, 19.431, 19.432, 19.433, 19.434, 19.435, 19.436, 19.437, 19.438, 19.439, 19.440, 19.441, 19.442, 19.443, 19.444, 19.445, 19.446, 19.447, 19.448, 19.449, 19.450, 19.451, 19.452, 19.453, 19.454, 19.455, 19.456, 19.457, 19.458, 19.459, 19.460, 19.461, 19.462, 19.463, 19.464, 19.465, 19.466, 19.467, 19.468, 19.469, 19.470, 19.471, 19.472, 19.473, 19.474, 19.475, 19.476, 19.477, 19.478, 19.479, 19.480, 19.481, 19.482, 19.483, 19.484, 19.485, 19.486, 19.487, 19.488, 19.489, 19.490, 19.491, 19.492, 19.493, 19.494, 19.495, 19.496, 19.497, 19.498, 19.499, 19.500, 19.501, 19.502, 19.503, 19.504, 19.505, 19.506, 19.507, 19.508, 19.509, 19.510, 19.511, 19.512, 19.513, 19.514, 19.515, 19.516, 19.517, 19.518, 19.519, 19.520, 19.521, 19.522, 19.523, 19.524, 19.525, 19.526, 19.527, 19.528, 19.529, 19.530, 19.531, 19.532, 19.533, 19.534, 19.535, 19.536, 19.537, 19.538, 19.539, 19.540, 19.541, 19.542, 19.543, 19.544, 19.545, 19.546, 19.547, 19.548, 19.549, 19.550, 19.551, 19.552, 19.553, 19.554, 19.555, 19.556, 19.557, 19.558, 19.559, 19.560, 19.561, 19.562, 19.563, 19.564, 19.565, 19.566, 19.567, 19.568, 19.569, 19.570, 19.571, 19.572, 19.573, 19.574, 19.575, 19.576, 19.577, 19.578, 19.579, 19.580, 19.581, 19.582, 19.583, 19.584, 19.585, 19.586, 19.587, 19.588, 19.589, 19.590, 19.591, 19.592, 19.593, 19.594, 19.595, 19.596, 19.597, 19.598, 19.599, 19.600, 19.601, 19.602, 19.603, 19.604, 19.605, 19.606, 19.607, 19.608, 19.609, 19.610, 19.611, 19.612, 19.613, 19.614, 19.615, 19.616, 19.617, 19.618, 19.619, 19.620, 19.621, 19.622, 19.623, 19.624, 19.625, 19.626, 19.627, 19.628, 19.629, 19.630, 19.631, 19.632, 19.633, 19.634, 19.635, 19.636, 19.637, 19.638, 19.639, 19.640, 19.641, 19.642, 19.643, 19.644, 19.645, 19.646, 19.647, 19.648, 19.649, 19.650, 19.651, 19.652, 19.653, 19.654, 19.655, 19.656, 19.657, 19.658, 19.659, 19.660, 19.661, 19.662, 19.663, 19.664, 19.665, 19.666, 19.667, 19.668, 19.669, 19.670, 19.671, 19.672, 19.673, 19.674, 19.675, 19.676, 19.677, 19.678, 19.679, 19.680, 19.681, 19.682, 19.683, 19.684, 19.685, 19.686, 19.687, 19.688, 19.689, 19.690, 19.691, 19.692, 19.693, 19.694, 19.695, 19.696, 19.697, 19.698, 19.699, 19.700, 19.701, 19.702, 19.703, 19.704, 19.705, 19.706, 19.707, 19.708, 19.709, 19.710, 19.711, 19.712, 19.713, 19.714, 19.715, 19.716, 19.717, 19.718, 19.719, 19.720, 19.721, 19.722, 19.723, 19.724, 19.725, 19.726, 19.727, 19.728, 19.729, 19.730, 19.731, 19.732, 19.733, 19.734, 19.735, 19.736, 19.737, 19.738, 19.739, 19.740, 19.741, 19.742, 19.743, 19.744, 19.745, 19.746, 19.7

кесарь [1] кесара 1614.
 клеветъникъ [1] клеветникъ 5.22.
 кожа [1] кожею 2.19-20.
 колабление [1] колаблѣнїе 761-2.
 колабно [2] колѣбно 18624, колѣбно 669-10.
 конь [2] кони 1163, конїе 11.21.
 коньскъ [2] коньскынъ^x 11.3, кооньскыхъ 11.16-17.
 коньць [2] конца 861, концъ 11616.
 копынна [3] копыннѣ 10.10, 14622, копыннѣ 9616.
 копыние [1] копыние 766-7.
 копынь [1] копыное 22.21.
 коравьнъ [1] коравынъ^x 16.21.
 корень [2] корѣне 767, корене 18624.
 краежгльнъ [1] краеогульномъ 13619.
 кръвопролнтїе [1] кръвопролнтїа 16.17-18.
 кръвь [12] кръвь 11.2, 11.16, 15611, 1662, 1666, кръвь 11.12, кръвь 15619, 1668, 16617, кръвмн 16.22, кръвех 16616, кръве^x 2061.
 кръстнтель [1] крѣнтельа 3.10.
 крыщенїе [1] крѣщенїе 21.13.
 крѣпъко [1] крѣпко 3612.
 коупнтн [1] кѣпнтн 4.3.
 коупла [1] кѣпла^x 4610.
 къ [15] къ 3.5, 9.21, 10.18, 13619, 15.7, 1568, 15614, 16.15, 17611, 19.2, 19.14, 19.23, 22.12, (2) 2261.
 къждо [2] кождо 1267, къждо 2161.
 къннга [3] кннгы 2.9-10, кннгамн 2.8, кннгахъ 5.7.
 къто [7] кто 1615, 1616, 5.9, 8.16, 13.8, 14621.
 кънжъдо [2] коенжъо 5617, коенжъо 14620.

▲
 К [1] К 10.13.
 лампетнсъ [1] лампетн^с 5.15.
 латнносъ [1] латно^с 5.15.
 летѣтн [1] летеца 6620.
 леци [2] лежеца 4.12-13, лежецѣ 22619.
 лнтн [1] лнѣн 5.16.
 лнце [3] лнце 19.16, лнца 4617, лнцемъ 2619-20.
 лншенъ [1] лншенъ 20.15-16.
 лъжа [1] лажа 6.1.
 лъжепророковъ [1] лъжепророковъмъ 1965-6.
 лъжепророкъ [4] лъжепророка 2.24, 19.11, 19.19, лъжепророкѣ 261-2.
 лъжехрнстовъ [1] лъжехрнстовъмъ 1964-5.
 лъжехрнстъ [1] лъжехрнста 3.4.

лъжнвъ [1] лъжнвымн 1.16-17.
 лъжнвъ [2] лъжнаа 19616, лъжнвъ^x 163.
 лъгъкота [1] лъкоты 966.
 льстнвъ [1] льстнвыхъ 15615-16.
 льсть [3] льсть 561-2, льстїю 1566, льстн 465.
 лѣпота [5] лѣпотѣ 11.19, 12612, 16.9, 18613-14, 18621.
 лѣтатн [1] лѣтаюца 665.
 лѣто [1] лѣто 12.1.
 люводаѣаннїе [1] люводаѣанїе 7.21.
 людне [2] людин 4.21, людемъ 669.
 лють [1] лють 15.14.
 лжкавъ [2] лоукавынмъ 19.14, лжкавїе 19.24.
 лжкавство [1] лоукавствѣ 11616.

М

магогъ [2] магогъ 16.12, магога 18621.
 мало [1] мало 8622.
 малъ [3] мало 7.8, малїе 3622, мала 16.5.
 матн [1] матере 17622.
 между [1] между 6619.
 мнаостнвъ [1] мнѣтнвъ 13.10.
 мнаость [1] мнаостїю 8.8.
 мнмоходнтн [1] мнмоходецаа 10.6-7.
 мнноватн [1] мнноуюцнмъ 8623-24.
 мнръ [2] мнра 7.18, мнрѣ 22.11.
 мнрьскъ [2] мнрское 7.18, 9617.
 мнтрополнѣ [1] мнтрополн 14619.
 маъваеннїе [1] маъваенїе 7.18-19.
 маъннн [1] маънїе 20612.
 монсен [1] мѣнсею 13613.
 монсвовъ [3] мѣсѣвѣ 13.3-4, мѣсѣвѣ 13.13-14, мѣсѣвѣн 13611.
 мокръ [2] мѣкрын^м 19.14, мокрыне 19.2.
 молнтва [1] мѣтвын 17.15.
 моленнїе [1] мѣенїе 10.2.
 море [11] море 16.20-21, мора 267, 12.17, морѣ 16.19, море 6614, 12.19, 1261, 15610-11, 15619, морн 12.23, 15613.
 моцн [6] можеть 1616, 5.9, 1768, моожеть 4.2-3, мошаше (sic!) 1461; ▷ не моцн [1] немогоуца 7.5-6.
 мощно [1] моцно 1161-2.
 мръзостынь [1] мръзостноне 11617.
 мръвость [1] мръвость 9.12.
 мръत्वъ [8] мрътва 4.12, мрътваго 15611, мрътвн 4.14, мрътн 9.4, мрътвыне 162-3, мрътвїе 9.9, мрътвымъ 19622, мрътвымн 4.11.
 мрътвыць [1] мрътвѣцѣ 15621.
 мръногаждъ [1] моогаждъ (sic!) 18.4.

мрънообразънъ [1] мрънообразнъ^x 8.13.
 мръногаразнчънъ [1] мръногаразнчнъ^x 8.12-13.
 мръногочловѣвъскъ [1] мръногочлѣвное 21616.
 мръногъ [11] мръногое 21611, мрънога 6.24, 16.17, мрънога 5.9, мръногаа 5.12, мръногаю 9.19, мръногн 10610, мръногын 6.21, мръногъмъ 6.12-13, мръногъмъ 16619, мръногамн 2269.
 мръножнцѣж [1] мръножнцѣю 4.6.
 мръножество [5] мръножество 1261, 21616-17, мръножества 10620, 21611, мръножество^м 21.1.
 мръсль [5] мръсль 369.
 мръсльнъ [2] мръсльнн 161, мръсльнныне 17.21.
 мрънѣтн [4] мръно 17611-12, мрънѣца 1613, мрънѣце 3.13, мрънѣмъ 18619.
 мръннтн [3] мръннтъ 8610, 21610, 22.2.
 мръра [2] мрърѣ 6.19, мрърою 9.19.
 мръсто [5] мръсто 10619, 11.7, мръсто 10615, 20.8, мръсто^x 16.19.
 мръдрость [1] мръдрѣ^с 4618-19.
 мръжа [14] моука 8.10, 862, мръжа 5.23, мръжы 9.20, моукѣ 8621, 16.7, мръжѣ 11.15, моука 1465, 15.1, моука 8.9, мръжамъ 661, моукамн 3.16, мръжамн 1166, 17615.
 мръженнїе [4] мръженїе 15.4, мръженїа 8.18, 11.6, мръженїн 661.
 мрънтельнъ [3] моунтельнѣю 8.7, моунтельннъ^x 11.20, мрънтельннъ^x 15.19.
 мрънтн [7] моунтн 16.6, мрънѣцн^x 8.24, мрънѣнъ 7619, 8.17, мрънѣмъ^x 8.21, мрънѣмъхъ 10621, мрънѣмн 18.23.
 мръчънъ [2] мръчное 10619, мръчыннмъ 1068.

N

на [88] на 1.17, 2619, 2621, 3.1, 363, (2) 366, 368, 3614, 4.1, 4.2, 4.24, 461, 464, (2) 4610, 566, 569, 5612, 5613, 5617, 668, 6623, 7615, 7616, (2) 8.4, 8616, 9.12, 9.23, 961, 968, 969, 9610, 9611, 9620, 9623, 9624, 11.3, 11.17, 12.6, 12.23, 1364, 13610, 14.10, 14.12, 14.21, 1468, 14621, 15.3, 15.12, 15.13, 15.14, 16.12, 16.13, 1661, 17.10, 17.24, 1763, 1767, 17619, 17620, 18.1, 18.6, 18.9, 18.12, 18.14, (2) 1864, 1869, 19.6, 19.7, 1962, 19612, 19613, 19618, 20.8, 2063, 2068, 20617, 21.24, 22.5, (2) 22.8, 22.15, 22.16, 22611, 22614.

наведеннїе [2] наведеⁿнн 17616, наведеннїемъ 17621-22.
 навестн [3] наведеть 15.3, 16614, наведѣтъ 19.5-6.
 навъкнжтн [1] навъкнжнмъ 861.
 нагъ [2] нагѣ 20.7, нагѣ 20.16-17.
 надъ [10] надъ 10.16, 1062, 1063, 1064, 1065, 1663, на^а 1067, 16610, 16613, 2268.
 назнаменанъ [1] назнаменанннхъ 1966.
 назнаменоватн [2] назнаменѣеть 10612-13, назнаменѣютъ 5624.
 напастъ [2] напастѣмн 17621, 21612.
 напастынь [2] напастное 21.22-23, напастынь^м 17622.
 напнсоватн [1] напнсѣютн 8616-17.
 напльнтн [2] напльнннше 10611-12; ▷ напльнтн са [1] напльн се 14.13-14.
 напонтн [1] напѣн 7.15.
 напсатн [3] напншн 9.4, напнсанъ 5.7, напнсанѣ 569.
 нарѣцн [2] нарѣ^с 9617, нарѣчен^с 7.3.
 нарнцатн [8] нарнѣтъ 7.17, 7.22, нарнѣтн 1369-10, нарнѣѣтъ 8.3, нарнѣѣмо^с 20.9; ▷ нарнцатн са [3] нарнѣѣтъ се 8.10, 15.18, нарнѣтъ се 562.
 народъ [1] нарѣдѣ 13.23.
 наслажденнїе [1] наслаженїе 14611.
 насладоватн [1] наслаждѣютъ 19.3-4.
 наставьннкъ [1] наставннкъ 5.20.
 наставнтн [1] настав 17.24.
 наоучаватн са [1] наоучаваем се 11615.
 наоучнтн [2] наоучнтъ 466; ▷ наоучнтн са [1] наоучет се 6.12.
 науннательнъ [1] науннательное 14614-15.
 науннатн [1] науннатѣ 469-10.
 наурьтаннїе [10] наурьтанїе 4.1, 4.4, 4.23, 4612, 7615, 8.5, 866, 12.21, 15.15, наурьтанїе (sic!) 462.
 начало [1] начѣла 1.2.
 начальннкъ [1] начѣлннка 2612.
 начальствоватн [1] начѣствїема 20.24.
 начатн [2] наунѣтъ 1867, 22.5.
 начатъкъ [1] наунѣтѣ 2.24.
 нашъ [6] нашѣ 663, 1761, нашѣмъ 5.19, нашею 7.2, наше 17.15, нашѣмъ 13.23.
 не [35] не 263, 3.20, 3610, 3620, 4.22, 467, 4617, 5.5, 5612, 6.13, 7.4, 7.22, 863, 868, 9.9, 11.9, 1167, 1168, 1169, 12618, 13.8, 15613, 1767, 17619, 18.10, 1868, 20.7, 20.12, 2067, 20621, 21.1, 21.15, 22.1, 22.10, 2261.

НЕВЕСЬНЪ [7] нвѣсаго 6617-18, 18.9, нвѣсаго
11.5, нвѣсьне 2064, нвѣсно 6616, нвѣсныхъ
10.3, нвѣсьмы 10.12.
НЕВО [18] нво 6614, нвомь 6619, нвѣн 12.6,
нвѣе 2619, 3.1, нвѣсе 3.21, 9.3, 9.9, 20610,
22.18, нвѣсь 666, 22.15, нвѣва 6623, нвѣсьхъ
368, нвѣсехъ 1364, 13610, 14.12, нвѣсомъ
20622.
НЕВНДНМЪ [2] невнднмъ^м 9, невнднмымъ 96
НЕВОЛА [1] неволею 20.16.
НЕВѢДОМЪ [1] невѣдомъ 6.13.
НЕВѢРЬНЪ [2] невѣрнѣн 16.2, невѣрнѣне 13.24.
НЕДВНЖНМЪ [1] недвнжнмаа 10.7-8.
НЕДОСТОИНЪ [1] недоинные 15.3.
НЕЗАПННАТЕЛЬНЪ [1] незапннатеаое 13623-
24.
НЕМОЦЬ [1] немоцин 15616.
НЕМОЦЬНО [2] немоцино 1.8, 4.17.
НЕОЦѢЩЕНЪ [1] неоцѣщенн 2.9.
НЕПОРОУЧЪНЪ [2] непорочное 6.7, непорочнн
6.1.
НЕПРАВДА [1] неправды 12.13.
НЕПРАВДАЪНЪ [2] неправедьн 5.22-23, непра-
вѣнаго 21615.
НЕПРННАЗНЪ [1] непрнназнымъ 2.2.
НЕПРѢЛОЖЪНЪ [1] непрѣложнн 2.6-7.
НЕПРѢСТАЕНО [1] непрѣстанапно 13620.
НЕРАСТВОРЕНЪ [3] неразтворена 7618, нераз-
творенна 11.13-14, неразтворенн 8.7-8.
НЕСКВРЬНЪНЪ [1] нескврънннне 12618.
НЕСВѢКОУПАЕНЪ [1] несвѣкѣпаено 11.10-11.
НЕСЪМЪСЪНО [1] несъмѣсно 12619-20.
НЕОУВѢДАЕМЪ [1] неоувѣдаемнмъ 9.18-19.
НЕОУПРАЖНЕННЪ [1] неупражненемъ 21614.
НЕОУТВѢРЖЕНЪ [1] неоутвѣрженнхъ 1.18.
НЕОУТѢШЪНО [1] неутешно 20.1.
НЕУНСТОТА [2] неунстотн 1961-2, неунстотъ
19.23.
НЕУНСТЬ [2] неунстые 19.12, неунстыннн
21.11-12.
НЕУСТНВЪ [6] неустнвное 7624, неустнвнаго
8.11, неустнвннхъ 22621, неустнвннхъ
8612, неустнвннне 10613, неустнвннне
1468-9.
НЕУСТННЪ [1] неустнѣа 8.14.
НН [6] нн 4.17, 7.4, 15.2, 1864, 20.1, 22.11.
ННКАКОЖЕ [3] ннкакоже 11.8, 14622, 21.13.
ННКЪТОЖЕ [4] ннктоже 4.2, 4613-14, 14.24,
1469.
НОВЪ [3] новаго 5620, новон 6.12, новѣн
5613.

НОГА [1] ноогъ 1.5.
НОЖЪНЪ [1] ноожныне 1.4.
НОСНТН [3] носнтъ 22620, носене 9.13,
носнвшн 10616.
НОЦЪ [3] ноцъ 8612, ноцъ 864, 867.
НОЧЕВЪ [1] ноичево 12.1.
НОУЖДА [2] нжѣа 20.16, нжѣн 4612.
НОУЖДАЪНЪ [3] нжѣноу 4615, нжѣннхъ
4614-15, ноужнаа 22.13.
НЪ [17] нъ 5.5, 5613, 6.14, 7.7, 7.24, 8610, 9.10,
10.10, 17620, 17623, 1864, 1867, 20.12,
20622, 21.2, 2261.
НЪНЪ [3] ннѣа 4.16, 18.4, 21.15.
НЪНЪШЪНЪ [4] ннѣашнѣаго 268, 12.11-12,
ннѣашннне 6.16, ннѣашнннн 15.1-2.
НЪКЪН [8] некоего 166, нѣкоего 13620-21,
нѣкою 965, нѣкою 1065, нѣцин 5.4,
22617, некымъ 1611, нѣкымн 3.17-18.

О

О [13] о 1618, 5.1, 9.5, 9.10, 13.21, 16.8, 16.14,
17.11, 17.21, 17.23, 20.2, 20611, о 16620.
ОВАВЛЕННЪ [1] овавление 7.23.
ОВАЧЕ [1] оваче 1867.
ОВНДѢТН [1] овнднмаго 21617.
ОВННОВАТН СА [1] овнноватн са 467-8.
ОВНТѢА [1] овнтѣан 6.22.
ОВАДАТН [1] овадающомъ 7.9-10.
ОВААКЪ [6] оваакъ 9.23, оваакъ 963, оваацѣ
9.23, 9620, 9623, оваацѣ 9610.
ОВААСТЬ [2] оваасть 1.13, 2.14.
ОВАНУЕННЪ [2] оваиуениа 1568, оваиуенио
156
ОВАНУНТН [2] оваиунтъ 21.23, оваиунн 4.13.
ОВАУЧЕНЪ [2] оваиуена 2.20, оваиуенин 1366.
ОВАРОВАТН [1] оваразющене 8.1.
ОВАРАЗЪ [15] оваразъ 3618, оваразъ 1614, 3.9,
3617, 3620, 7614, 865, оваразъ 262, 3615,
4.19, оваразъ 12.21, 13610-11, оваразомъ
1610-11, 15.22, оваразы 2.23.
ОВАРАЗЪНЪ [1] оваразнѣ 11.21.
ОВАРАТНН [5] овратн 10611, овратетъ 1865; >
овратнн са [3] овратѣт се 17611, овратет
се 17617, овратнше се 2262.
ОВАРАЦАТН СА [2] оврацахъ се 17619, овраца-
ющнхъ 17.22.
ОВАРАЦЕННЪ [1] оврацение 17619.
ОВАРЪСТН [4] овръстн 5.9-10, оврътыше 21.10;
> овръстн са [2] оврътоше се 22.1.
ОВАРЪТАТН СА [1] оврътающнмъ се 14621.

ОВОУЗДАТН [2] овоузѣанн 1169; > овоуздатн
са [1] оввзѣанн се 11610.
ОВОУЧЕННЪ [1] оввчениа 5.11.
ОВЪДРЪЖАТН СА [1] оввдръжнтъ се 5.13-14.
ОВЪДУА [1] оввдуаю 8610.
ОВЪКНЖТН [1] оввкне 11.22.
ОВЪРАТН [2] овверн 10.19, оввра 10.22.
ОВАТН [2] овветн 18.20; > оватн са [1] овв-
нмѣт се 1166.
ОВОГДА [2] овогѣа 17.8, 17.13.
ОВЪ [11] ово 464, 5622, 5623, 1063, ово 15.5,
овы 1064, 1065, 19.6, овн 2.16, овъ
18620, овѣмъ 22.11.
ОВЪУ [1] оввуею 2.20.
ОГНЪ [16] огнъ 12611, огнѣа 12614-15, 12616,
огнѣа 8.23, огню 2618, 3.21, огнъ 3.1, 769,
1268, огннне 7620, 10.17, 1064, 12.20,
1764, огнне 1266, огнне^м 1067.
ОГОРНТН [1] огоршннхъ 19.22.
ОДѢЖДА [1] одежѣю 13616.
ОДѢАЪНЪ [1] одѣанн^м 13615.
ОКО [2] очю 3.20, очю 964.
ОЛЪТАРЪ [3] олтаръ 17.8, олтара 10.16, олта-
ра 17.5-6.
ОМРАЧЕННЪ [1] омраченин 1623.
ОМРАЧЕНЪ [1] омрачено 18.15-16.
ОМЪ [8] оного 19613-14, ономъ 8.1, оин
17618-19, 1862, 1863, оинѣмъ 9.14, оинѣ^х
11.23, оно 16619.
ОПАЛНТН [6] опалнтн 1763-4, опалантъ 12618-
19, 17613-14, опалантѣа 361; > опалнтн
са [2] опалет се 1769-10, опаланше се
1764.
ОПАЛЕННЪ [2] опалиение 12610, опалиениемъ
1765.
ОПНТН СА [1] опнше се 22611.
ОПНТННЪ [1] опнтѣ 761.
ОПОАСАЪНЪ [2] опоасанн 1367-8, опоасана
13621.
ОПРАВДАННЪ [1] оправданѣа 13.12.
ОПРАВДАТН [3] оправдающе 17.1, оправѣа-
юща 17.18; > оправдатн са [1] оправѣа-
щене се 13.15-16.
ОРЖННЪ [1] оржнне 2.2.
ОРЖЪНЪ [1] оржннню 3616.
ОСКВРЪННТН [4] осквръннше 16616,
осквръннннннмъ 21.12-13; > осквръннтн
са [2] осквръннт се 16.21-22, оскврънн
се 12.3.
ОСТРОВЪ [2] островъ 21624, островы 22.1-2.
ОСТРЪ [2] остръ 962, острын 10.18.

ОСТРОУПАЕНЪ [1] острѣпаенинн 1568.
ОСЖАНТН [1] осжантн 4.21.
ОСЖАЕННЪ [1] осжѣение 16614.
ОТВРАЦАТН СА [1] отврацающнхъ се 16623-24.
ОТВРЪСТН СА [1] отвръзе са 1363.
ОТЪ [99] ѿ 1.19, 166, 167, 2.1, 2.9, 2.12, 263,
267, 269, 3.7, 3.18, 4.20, 4612, 4614, 5.24,
561, 5620, 6.4, 6.17, 661, 6621, 7.3, 7.14,
7.22, 7.24, 764, 7617, 8.9, 8.20, 8.23, 9.6,
9.11, 9.14, 9.15, 964, 9619, 10.16, 10.24,
1065, 11.2, 1169, 11615, 13.13, 13.18,
13.23, 13614, 14.1, 14.5, 14.9, 14.14, 14.15,
1463, 14620, 15.6, 15.8, 15.10, 15.19, 15.20,
1561, 1563, 16.23, 16612, 17.2, 17.5, 17.16,
17.23, 18.8, 18.9, 18.10, 18.11, (2) 18.22,
1863, 1864, 18612, 18618, 18622, 18624,
19.9, 19.10, 19.11, 19.16, (2) 19.20, 19615,
(2) 2064, 21615, 21619, 22.7, 22.8, 22.10,
22.16, 22.19, 2262, 2265, 22612, 22621.
ОТВѢТЪ [1] отвѣтъ 14617.
ОТЪКРНТН [1] откренетъ 4623.
ОТЪМЪЩЕННЪ [1] отмѣченин 21623.
ОТЪНЕА [1] отнеан 2067.
ОТЪПАДЕННЪ [1] отпадение 2163-4.
ОТЪПАДАТН [1] отпадающнхъ 17.23.
ОТЪРАДЪНЪ [1] отрадннннннню 16.6-7.
ОТЪСЕА [1] отсеан 9.5.
ОТЪСТЪПАЕННЪ [1] отстѣпаениа 14.22.
ОТЪСТЪПАЕННЪ [1] отстѣпнннннн^м 15.24.
ОТЪСТЪПАЕНЪ [1] отстѣпаго 3.4.
ОТЪСѢЦН [1] отсѣчетъ 463-4.
ОТЪСЖАОУ [2] отсжѣа 11.4, 1864.
ОТЪЦЪ [3] отца 569, 6.22, отцъ 17.11.
ОТЪЦЪСКЪ [1] отцѣскы^х 17.12.

П

ПАГОУВА [2] пагоувъ 1.18, пагѣвъ 10621-22.
ПАГОУВЪНЪ [1] пагѣвномъ 5.7-8.
ПАДАТН [2] падаетъ 764, падающе 2162-3.
ПАКОСТЪННЪ [1] пакостннннннн^н 5.21.
ПАКЪ [2] пакы 5.23, 8.22.
ПАМАТЬ [2] память 21620-21, паметн 18620.
ПАСТН [4] паде 7.13, паѣ 7.13, падоше 17618,
20624.
ПЕРЬСКЪ [1] перьскыне 18622-23.
ПЕТРЪ [1] петръ 4.13.
ПЕЦН СА [1] пекѣт се 17.23.
ПЕЧАТЬ [1] печатю 4617.
ПНТН [4] пнтн 7617, 1668, 16617, пнющнхъ
8.15.
ПНТННЪ [1] пнтѣа 15.22.

пница [1] пница 863.
 пнянство [1] пнянства 761.
 пламы [1] пламенемъ 17610.
 платъ [2] платн 13616; пать 1367: съблеуени
 въ пать чнсть н свѣтъ.
 плема [2] племенѣ 669, племена 21.8.
 плодоноснѣ [1] пло^аносѣ 10.14.
 плодоношеннѣ [1] пло^аношеннѣ 17.16.
 плодъ [2] плодъ 5619, плоо^а 10616.
 пльзати [1] пльжѣщенѣ 2610.
 пльзъ [2] пльн 14.3, 14.7.
 пльтскъ [1] пльтскыѣ 6.5.
 пльненъ [1] пльненн 2.1.
 по [31] по 1613, 3.9, 3.23, 469, 5.10, 5.11, (2)
 5.18, 5622, 5623, 6.8, 6.18, 762, 868, 8610,
 10623, 12.10, 13.19, 1362, 1368, 13612,
 13621, 14.12, 14.20, (3) 16.19, 16614,
 18615, 20620, 22.6.
 повѣгнжтн [2] повѣгнжтѣ 22.7-8, повѣже
 21624.
 повѣднтн [2] повѣднтѣ 12.20, повѣж^аенн
 2.4.
 повелѣватн [3] повелеватн 1063, повелѣва-
 ютъ 20.13, повелѣваюцаго 1068-9.
 повелѣннѣ [3] повелѣннѣ 20612, повелѣннѣ
 1161, повелѣннѣмъ 1963-4.
 повелѣтн [1] повелѣтн 13613.
 повннѣтъ [1] повннѣтн 18.3: тог^а на бѣ езыкѣ
 свон посѣстретъ. бжѣю повннѣтн твореще
 бѣгость.
 повннжтн [3] повннжтѣ 19623-24; > повннж-
 тн са [2] повннж^асе 7623, повннж^авшнх
 се 14.21-22.
 повѣданнѣ [1] повѣданнѣ 765.
 повѣдоватн [4] повѣдѣютѣ 6617, 10.9,
 повѣдѣютѣ 5614-15, повѣдѣюцин 11619.
 погоувнтн [1] погѣвнтн 4.22.
 погоувленнѣ [2] погѣвленнѣ 17.1, 2164-5.
 погѣвнжтн [1] погѣвнжтѣ 764.
 погѣвѣлъ [1] пагоувѣ 1.18.
 подаватн [1] подаванемо 12622-23.
 подаятн [1] подающе 10.14.
 подвнжтн [4] подвнжнтѣ 19619; > подвнж-
 нтн са [3] подвнжнтн се 18619-20, по^а-
 внжше се 16.13-14, по^авнжнтѣ се 17620.
 подоватн [2] по^аванѣтъ 8.20, подованѣтъ 146
 подовннѣ [4] по^авнѣю 3.9, 5.18, 13612-13, по^авнѣ
 22.20-21.
 подовѣтъ [8] по^авнѣ 1616, 9.24, по^авнѣна 9611,
 по^авнѣнаго 14623, по^авнѣно 5.3, по^авнѣнн 19.21-
 22, по^авнѣны 2.13, по^авнѣн 2.18.

пожнтн [1] пожнвшенѣ 6620.
 пожатн [2] пожнн 9621, пожета 9-10.24-1.
 познатн [1] познатн 17624.
 понтн [1] понде 15.12.
 показаннѣ [2] показаннѣ 9616, 16.1.
 показатн [8] показатн 4.19, 18.16, покажѣ
 2267, покажѣтъ 1967, покажа 4.12, 13611,
 показалъ 5.4; > показатн са [1] покажет
 се 14.23-24.
 показоватн [8] показѣютѣ 1.7-8, 11.4-5,
 12.16, 16610, 16617-18, 19.16, 20619,
 показѣютѣ 8622.
 покарятн са [1] покарятн се 21.20.
 покааннѣ [4] покааннѣ 1864, покааннѣю
 17611, покааннѣю 2261, покааннѣемъ 17617.
 покаятн са [2] покааше се 1767, покааше се
 18.10-11.
 покланятн [3] покланяющнхъ 2163; >
 покланятн са [2] покланяют се 1621,
 покланяющнхъ се 15.16.
 поклоунтн са [10] поклоунт се 3620, 7613-
 14, поклоунтѣ се 6612-13, поклоунт се
 1622-23, 2622, 13.11, поклоунтѣ^а 4.23, по-
 клоунтѣ се 1.23, 1615, поклоунтѣнн се
 864-5.
 покон [6] покон 1263, покон 864, 9.16, 1466-
 7, 14610, пок^ан 863.
 покорнтн са [1] покорнвшнм се 19617.
 покрыватн [1] покрывающа 2.21-22.
 положнтн [1] положнѣ 564.
 полоуунтн [4] полѣунтн 14610, 14617, 14622,
 полѣуетѣ 1562.
 польза [1] полѣж 20.2.
 полѣтѣтн [1] полѣте 969.
 помннатн са [1] помннатн се 19.20.
 помощннкъ [1] помощннкѣ^а 4.15.
 помраченъ [1] помрачено 18.7.
 понеже [2] понѣже 1163, 17.20.
 поострнтн [1] посѣстретъ 18.2.
 попоушеннѣ [2] поплѣщеннѣю 3.23-24, 18615.
 послоушатн [2] послѣшающе 19619-20,
 послоуцающнхъ 3.18.
 послѣдованнѣ [2] послѣдованнѣ 9.16, послѣ-
 дованнѣю 8.13-14.
 послѣдоватн [5] послѣдѣтъ 9.7-8, послѣдова-
 ше 7.13, 7612, послѣдѣюще 20.23, послѣ-
 дованнѣ^а 22.4.
 послѣдѣтъ [2] послѣднѣаго 6623, послѣднѣхъ
 12.8.
 поспѣшатн [1] поспѣшающнхъ 4.18.
 посрѣдѣ [2] посрѣдѣ 665-6, 6616.

поставятн [1] поставаютъ 462.
 пострадатн [1] постра^аше 9.21.
 послаатн [3] послан 9620-21, посланы 22.19,
 посланннхъ 1561.
 посылатн [1] посланемоомъ 768-9.
 потомъ [1] потом 14.6.
 потопнтн [2] потопленъ 12.1-2; > потопнтн
 са [1] потопнвшн се 12.2.
 потрѣвнтн [2] потрѣвнтн 18617-18,
 потреваннн 763.
 потрѣватн [1] поотрѣванн 1.3.
 потрѣвѣтъ [1] потрѣвѣннѣ 4612.
 потрастн [1] потресѣ 20621.
 похуалнтн [3] похвалнше 1765, 18.9, 22.15-16.
 поунтн [1] поунтѣтъ 4619-20.
 поунтн [1] поунютѣ 9.6.
 почуоднтн са [1] почуодн се 1.22.
 помятъ [1] помясы 1368.
 правовѣрнѣ [1] правовѣрнѣмъ 21.11.
 правъ [2] праваго 17.23-24, правн 17.7.
 правѣдннкъ [1] правѣдннкѣ 21622.
 правѣдѣтъ [11] правѣдѣтъ 1664, правѣдѣномѣ
 18.17, правѣдѣнн 13.3, правѣдѣннхъ 10.4,
 правѣдѣннхъ 11.6, 1263, правѣдѣннѣмъ 12622,
 правѣдѣннѣмъ 1467-8, правѣдѣннѣ^а 862, пра-
 ве^аннѣмъ 1269, правѣдѣннѣ 11614.
 прн [1] прн 3.22.
 прнванжатн са [1] прнванжѣтъ се 11.9.
 прнванженнѣ [2] прнванженнѣ 13620,
 прнванженнѣа 7.10-11.
 прнвнѣдѣннѣ [5] прнвнѣдѣннѣ 1621, прнвнѣдѣ-
 ннѣмъ 3610-11, прнвнѣдѣннѣмъ 3.3, 4.7,
 прнвнѣдѣннѣн 1.17.
 прнводнтн [1] прнвожѣаше 3.11.
 прнзѣватн [1] прнзѣва 1362.
 прнматн [2] прнѣмляюще 3.8-9, прнѣмшнѣ
 21.14.
 прннтн [9] прннтн 262-3, прнндѣтъ 6.16-17,
 прнндѣтъ 13.11, прнндѣн 2267, прнндѣ 6612,
 9621-22, 2264, прншѣтъ 1.1, прншѣтъша
 21621.
 прнлагатн [1] прнлагае 14620.
 прнлежатн [1] прнлеже 1165.
 прнноснтн [3] прнносѣннѣ^а 13.18, прнносѣма
 [1] 17.10-11, прнносѣмнѣ 17.12.
 прновѣцнтн са [1] прновѣцнтн се 8.6.
 прнпатн [1] прнпа^ающнхъ 15.6-7.
 прнсно [2] пр^ано 14.10, 22620.
 прнстрашнѣ [1] прнстрашнѣо 20614-15.
 прнстжпатн [1] прнстжпатнѣ 2161-2.

прнходнтн [3] прнходѣтн 20.4-5, прнходнтѣ
 14.11, прнходѣщнхъ 19.24.
 прнчѣтелъ [1] прнчѣтелъ 663.
 прнчѣстннкъ [1] прнчѣстннкѣ 17.3.
 прнчѣпатн са [1] прнчѣпатн се 17.2.
 прншѣствнѣ [6] прншѣствнѣа 3612-13, прн-
 шѣствнѣ 20615-16, прншѣствнѣемъ 2165,
 прншѣствнѣн 6.8, 13.19, 16.10.
 прншатн [10] прнѣтн 15.2, прнѣтѣтъ 7614-15,
 866, прнѣтѣтъ 4613, 4618, 8621, 11.15,
 прнѣтѣтъ 2.3, 8613, прнѣтн 21.16.
 прнѣтнѣ [1] прнѣтнѣю 14.12.
 проданнѣ [1] проданнѣнхъ 4611.
 продатн [1] продатн 4.3.
 продѣжатн [1] продѣжатн 467.
 пронзволнтн [1] пронзѣволатѣ 7в-8.24-1.
 пролнатн [1] пролнатнше 1667.
 пронарнцатн [2] пронарнцѣмаа 5.12-13,
 пронарнцѣмаа 5.19.
 пропасть [1] пропасть 11613-14.
 проповѣданнѣ [3] проповѣданнѣа 16624, про-
 повѣданнѣ 21.14-15, проповѣданнѣемъ
 3612.
 проповѣдоватн [1] проповѣдѣннѣ 8.3.
 проречѣтъ [1] проречѣннѣомѣ 22.6.
 пророкъ [2] пр^орокъ 15617, 1667.
 пророчѣскъ [1] пр^орочѣскон 16620-21.
 прославнтн [1] прославнтѣ 13.8-9.
 пространѣтъ [1] пространннхъ 10622.
 протварятн [1] протвара 2616.
 протнвнтн са [3] протнвѣцѣон се 16.4, протн-
 вѣцѣн се 16.15-16, протнвѣцѣннѣ^а 19624.
 протнвѣтъ [1] протнвѣннѣ^а 561.
 протнвж [2] протнвж 6.18-19, 18.17.
 процѣннѣ [1] процѣннѣ 15.2.
 прочун [5] прочунѣ 17.16-17, прочунѣ 18618,
 прочуннѣ 4.15, прочуа 4624, прочуннѣхъ
 6.4.
 прѣвъ [9] прѣвы 15.13, 22.3, прѣваго 2.14-15,
 20.2-3, прѣвынѣ 20.2, прѣвомѣ 2622, прѣ-
 вынѣхъ 6.4, 14.10, прѣвыннѣхъ 2.22.
 прѣсн [2] прѣсѣхъ 1368, 13621.
 прѣстѣ [2] прѣстн 1.4, 1.5.
 прѣвоанн [1] прѣвоаннѣаго 1066-7.
 прѣвѣваннѣ [1] прѣвѣваннѣ 12.16.
 прѣвѣватн [1] прѣвѣвающаа 10.8.
 прѣвѣсходнтн [1] прѣвѣсхѣщнхъ 17.19-20.
 прѣдѣ [10] прѣ^а 2.15, 2615, 2619, 3.2, 364, 6.2,
 7620, 7621, 2167, прѣ^а (sic) 13.12.
 прѣдѣложеннѣ [1] прѣдѣложеннѣемъ 17.4.
 прѣдѣрѣщн [1] прѣдѣрѣ^а 7.20.

прѣдѣставити [1] прѣдѣставити 2263.
 прѣдѣтеча [2] прѣдѣтча 3.5, прѣдѣтче 3.10.
 прѣдѣль [1] прѣдѣльнхъ 14.23.
 прѣжде [4] прѣжѣ 13.15, 14.20, 1465, 16612.
 прѣждѣль [1] прѣждѣльнхъ 1969.
 прѣимати [1] прѣимати 12.10-11.
 прѣити [1] прѣидати 19.3.
 прѣклонити са [1] прѣклонити се 7623.
 прѣлеженне [1] прѣлеженне 11621.
 прѣлестити [10] прѣлестити 362, 3610, прѣлестна 4.20-21, прѣлестеннымъ 15617, прѣлестеннымъ 466, прѣлестеннымъ 3.20, прѣлестеннымъ 465, прѣлестенн 18; > прѣлестити са [2] прѣлестити са 21621, прѣлестити се 18.21.
 прѣлестъ [3] прѣлестъ 2616-17, 1863, 20.2.
 прѣлестникъ [2] прѣлестникъ 1861-2, прѣлестника 1567.
 прѣлестнъ [3] прѣлестнымъ 168, 3.19, прѣлестна 1967.
 прѣлестити [1] прѣлестити 365.
 прѣлестенне [2] прѣлестенно 3.5-6, прѣлестенно 20.3.
 прѣмногоплодъ [1] прѣмногоплодно 5615.
 прѣмногъ [1] прѣмногъ 18.19.
 прѣповѣждати [1] прѣповѣждающимъ 9.19-20.
 прѣподовьно [1] прѣподовно 13.19-20.
 прѣподовьнъ [1] прѣподовъ 1665.
 прѣставленне [1] прѣставленно 6.9.
 прѣстат [3] прѣстат 7.20, прѣстанати 10.6, 1863.
 прѣстолъ [4] прѣстола 2065, прѣстола 1.13, 18.6, прѣстоломъ 6.2.
 прѣстѣпнати [1] прѣстѣпнати 16615.
 прѣстѣпникъ [1] прѣстѣпникъ 1567.
 прѣсѣцати [1] прѣсѣцати 20.20.
 прѣсѣченне [1] прѣсѣченно 10.4-5.
 прѣтворенне [1] прѣтворенно 20619.
 прѣтворити [1] прѣтворити 15618-19.
 прѣтрьпѣти [1] прѣтрьпѣти 8622-23.
 прѣходительнъ [1] прѣходительномъ 19.15.
 прѣходъ [1] прѣходъ 18617.
 поустыинъ [2] поустыню 22613, поустыни 13611-12.
 пѣсанне [2] пѣсанно 11.22, пѣсанно 5.1.
 пѣсати [2] пѣсати 3.22, 14.9.
 пѣщенца [1] пѣщенца 10.11.
 пѣнне [1] пѣнне 13.16.

пѣснь [6] пѣснь 8.20, пѣснь 6.12, 13.14, 13.18, пѣснь 13.3, 13.4.
 пѣти [2] пѣти 16613, поихъ 13.3.
 патъ [1] петъ 18.5.
 пѣти [5] поутъ 10622, пѣти 17.24, поутъ 2617, 18612, поуте 13.7.

Р

рѣ [1] рѣ 10.14.
 равотнъ [1] равотнымъ 3624.
 равъ [1] рава 13.4.
 радн [29] радн 1620, 363, 4.18, 6.5, 6623, 7.10, 966, 10620, 11.20, 11622, 12.17, 12615, 12616, 13617, 14.16, 15618, 15624, 16618, 17612, 19.7, 19.8, 19.22, 19.23, 20.3, 21617, 21620, 22.12, ра^{ан} 5.11, 12612.
 радовати са [2] ра-у^{ет} се 2061, ра-у^{ют} се 17.20.
 ражеженне [1] ражеженно 21.24.
 раздавати [1] раздавати 14.13.
 раздрожити [1] раздрожити 1.11.
 раздѣленне [3] раздѣленно 1610, раздѣленно 6.24, 21.6-7.
 раздѣлнати [4] раздѣлнати 1.10, раздѣлнати 21624-1, раздѣленно 1.7, раздѣленно 3.13.
 раздѣлнати [1] раздѣленно 21.5.
 раздѣленне [1] раздѣленно 661.
 раздѣленъ [2] раздѣленно 12620, раздѣленно 8.10.
 раздѣлнати [1] раздѣленно 11614.
 раздѣлнати [1] раздѣленно 1467.
 раздѣлнати [1] раздѣленно 21.22.
 разоумъ [5] разоумъ 1361, разоума 6.16, 12613, 14.11, разоумоу 6.17-18.
 разоумѣвати [6] разоумѣваемъ 8611-12, 10-10624-1, 1066, разоумѣваемъ 963, разоумѣваемъ 13.17, разоумѣваемъ 1463-4.
 разоумѣти [1] разоумѣти 266, 1162, 20.22, 22.4, разоумѣти 5.2-3, 8.20, разоумѣти 21.3-4, разоумѣти 14.19, разоумѣти^м 22.20, разоумѣти 1167, разоумѣти 1861.
 рана [4] рана 2623, рана 1366, ранами 18.23, ранахъ 1767.
 распространити са [1] распространити се 468-9.
 растѣнати са [1] растѣнати се 3.15.
 растѣнати [1] растѣнати 1464.
 расѣкати [1] расѣкати 20.19-20.
 расѣкати [1] расѣкати 12619.
 расжженне [1] расжженно 12617.

реци [38] ре^м 5.12, рѣхоомъ 16612, ре^м 8620, 1267, рѣ 1.4, 161, 2611, 3.3, 3.13, 365, 7622, 10624, 11.24, 1162, 1369, 13615, 14613, 15.20, 16613, 17613, 19.21, 19616, 20610, 20620, 21.7, 21613, 22.7, 22.9, рѣше 2.17, 3.12, 5.4, 1261, 22624, ре^м 4.4, 5.14, ре^м 15620-21, рѣноко 1162-3, рѣнны 14616.
 рнза [4] рнзи 20.6, рнзи 20.14, 20.15, рнзи 20.11.
 рнмаиннъ [1] рнмаинно^м 4.12.
 рнмъ [1] рнмъ 22618.
 рнмскъ [2] рнмски 1.1-2, рнмскоу 169.
 рога [3] рога 2.12-13, 2.18, рогаоу 22616.
 рыданне [1] рыданно 11.24.
 рыдати [1] рыдати 20.4.
 рѣка [6] рѣка 1869-10, 19.3, рѣка 18614, рѣка 16.22, рѣка 1661, 16615.
 ржка [6] роуцъ 462, 7616, 962, рѣка 4.1, 8.5, рѣка 6.7.

С

самаритнъ [1] самарити 21.16.
 самаритнъ [1] самарити 21.9.
 самопронзвольнъ [1] самопронзвольнъ 8.12.
 сатана [3] сатана 1.15, 161, сатана 266.
 сатаннъ [2] сатанномъ 3.24, сатаннымъ 3.15.
 сводѣльнъ [1] сводѣльнъ 3623.
 свон [50] свон 7.15, свон 2169, свон 15624, свон 20.6, свон 4617, 21.18, свон 2161, свон 1.13, 262, 9621, 9624, 10.18, 10.21, 1361, 18.2, свон 1.13, 1.14, 1.16, 562, 564, 5621, свон 15.13, 15610, 1661, 1762, (2)18.6, 1869, 19.16, 2063, 21.9, свон 17.1, свон 7615, свон 663, свон 3.3, 21613, свон 6623, свон 961, свон 9.12, свон 7616, свон 9.7, свон 18.1, 18.11, свон 18.10, свон 1361, 1866, 21612, свон 5610, 8616, свон 962.
 свѣтити са [1] свѣтити се 1265.
 свѣтъ [3] свѣтъ 9.11, 18.17, свѣтъ 1269.
 свѣтлость [2] свѣтлость 6.11, 1264.
 свѣтъ [5] свѣтъ 19621, свѣтъ 9.23, 1367, свѣтъ 12621-22, свѣтъ 9624.
 свѣтъ [19] свѣтъ 13.10, свѣтъ 11.24, свѣтъ 1466, свѣтъ 1469, свѣтъ 8621, свѣтъ 12.15, 1264, 15617, 16617, 16616, свѣтъ 5.6, 8618, 20.15, свѣтъ 8611, 13.7, свѣтъ 14618, свѣтъ 6.20, свѣтъ 1361, свѣтъ 7621.

се част. [3] се 565, 9.23, 1363, 20.4.
 се^м [5] се^м 2061, се^м 12.11, 1463, се^м 14.2, 15.10.
 се^м [17] се^м 12.7, 12.8, 12.10, (2) 12.13, 1365, 1366, 14.2, 14.7, 1462, 15.11, (2) 2265, 22616, 22618, 22619, 22620-21.
 се^м [1] се^м 21.2.
 сна [14] сна 15614, сна 11.24, 14.15, сна 1.15, 965, сна 1.12, сна 1061, 17.14, 17.21, 1961, сна 10.3, 1963, сна 9.22, 9613-14.
 сна [1] сна 13622.
 снмѣнъ [1] снмѣнъ 4.11.
 снмскъ [1] снмски 20617.
 снмскъ [2] снмски 566, снмски 5612.
 снрѣвъ [6] снрѣвъ 5.20, 6619, 17621, 18.14, 20611, снрѣвъ 264.
 скврѣна [2] скврѣно 19.23, скврѣно 1962.
 скврѣнъ [2] скврѣно 265, скврѣно 366.
 скврѣнъ [2] скврѣно 21.12, скврѣно 22.23.
 скнннъ [2] скнннъ 1363-4, скнннъ 1369.
 скннскъ [1] скннски 18618-19.
 скоро [1] скоро 8623.
 скотъ [1] скотъ 361.
 скръвъ [1] скръвъ 22.9.
 скръвъ [1] скръвъ 15.7.
 скръвъ [1] скръвъ 1.5.
 слава [6] слава 6611, 9.17, 1768, слава 562, слава 6.23-24, слава 14.14.
 слава [1] слава 1862-3.
 сластолюбнъ [1] сластолюбно (sic!) 1164.
 сласть [6] сласть 1962, сласть 1169-10, сласть 19.15, 19.24, сласть 1164, сласть 1167.
 словесъ [2] словесно 17.12, словесно 17.9-10.
 слово [4] слово 8.2, словесно 22.6, словесно (sic!) 763, словесно 21622.
 слоуга [1] слоуга 4.16.
 слоуженне [1] слоуженно 14612.
 слоужитель [1] слоужитель 164.
 слоужьва [3] слоужьва 17.15-16, слоужьва 17.10, слоужьва (sic!) 13623.
 слоужьвъ [1] слоужьва 17.17.
 слѣпъ [3] слѣпъ 17612, слѣпъ 18.17, слѣпъ 1763.
 слѣпъ [3] слѣпому 868, слѣпымъ 18613, слѣпымъ 17610.

слъшатн [4] слъшахъ 9.3, 15.9, 1663, 17.5.
срамота [1] срамотѣ 20.7-8.
срамъ [1] срама 20.17.
сръпъ [7] сръпъ 9615, сръпъ 962, 9621, 9624,
10.18, 10.21, 10610.
сръбъце [5] сръбца 367, 2263, сръбци 15.21,
15.24, сръбцехъ 8616.
стаднн [3] стадинъ 11.3, 11.17-17, 11613.
старьць [1] старьць 6.4.
стенаннне [1] стenanннѣмъ 8.21.
столь [1] столь 18.13.
стонатн [3] стонаша 566, стонѣ 5613,
стонащнхъ 12.22.
страданнне [1] страданннѣмъ 9.20.
страдатн [1] страданннѣмъ 9.13.
страна [3] странъ 16.14, 18619, 18622.
страсть [2] стрѣтъ 8613, стрѣтн 21.5.
страхъ [2] страхомъ 19.8, страхомъ 21.17.
страшнъ [1] страшное 14.16.
стрѣла [1] стрѣламн 1566.
стоудъ [1] студа 563.
стыдѣтн са [1] стыдѣтн се 20.18.
стыкло [13] стькло 15.17, стькло 15.13, 1661,
1762, 18.7, 18.12, 1869, 2063, стькло
15610, стькабъ 14.2-3, 14.7, 15.11, 2266.
стыклабн [3] стьклабн 12.19, стьклабное
12.24, стьклабномъ 12.23.
стыклабннъ [1] стьклабннѣмъ 12.17.
стухнн [2] стыхнн 15.6, стыхнн 16610.
съ [26] съ 1617, 2619, 3.1, 3.21, 566, 7.1, 7.6,
8.8, 8.21, 9.3, 9.8, 9.9, 9.13, 1069, 11621,
12.15, 12.20, 1266, (2) 19.1, 20610, 22.15,
22.18, 2266, 2269, са 21.19.
сѣбаюдатн [3] сѣбаюдатн 20.11, сѣбаюданѣ
20.6, сѣбаюданннхъ 8618-19.
сѣбаюдстн [1] сѣбаюдстѣ 9.1.
сѣблжднтн [1] сѣблжднше 22610.
сѣблратн [3] сѣблратн 19613, сѣбра 20.8; >
сѣблратн са [1] сѣблратн се 20.21-22.
сѣблршатн са [1] сѣблршатн се 12.9.
сѣблршеннне [1] сѣблршенннѣмъ 11610-11.
сѣблршенннъ [2] сѣблршеннннъ 6.15-16,
сѣблршенннѣмъ 11612.
сѣблршенѣ [2] сѣблршенѣ 5618-19, 11620.
сѣблршнтн [4] сѣблршнтн 14613,
сѣблршенннѣмъ 22.22-23; > сѣблршнтн са [2]
сѣблршнтн се 20611, сѣблршнтн се 20611-12.
сѣблршнтн [1] сѣблршнтн бѣ-7.24-1,
сѣблршнтн 3.14.
сѣблршнѣ [2] сѣблршнѣ 6620, 22.19-20.
сѣблршнѣство [1] сѣблршнѣство 3.8.

сѣблршнтн [1] сѣблршнтн 1364.
сѣблршнтн [1] сѣблршнтннѣмъ 15.8.
сѣблршнтн [2] сѣблршнтннѣмъ (sic!) 18.1,
сѣблршнтннѣмъ (sic!) 16.5.
сѣблршнтн [1] сѣблршнтн 8.16.
сѣблршатн [1] сѣблршатнѣмъ 5618.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 12.12.
сѣблршатн [3] сѣблршатнѣмъ 2612-13, 3.2-3, сѣблршатннѣмъ
1.3.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 18.18-19.
сѣблршатнннне [2] сѣблршатннннѣмъ 22.10, сѣблршатннннѣмъ 22.12.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 10.20.
сѣблршатн [4] сѣблршатнѣмъ 8.4, 18.12, сѣблршатнѣмъ
14.18, 20.19.
сѣблршатн [2] сѣблршатнѣмъ 20.11, сѣблршатнѣмъ 17.9.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 9617.
сѣблршатн са [1] сѣблршатн се 1462.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 22.21-22.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 1.9.
сѣблршатн [1] сѣблршатнѣмъ 21.18-19.
сѣблршатн [7] сѣблршатн 1.21, 2623, сѣблршатн 1.20,
2.3, 4613, 19.5, сѣблршатннѣмъ 4616.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 15.18.
сѣблршатн [4] сѣблршатннѣмъ 12.19, сѣблршатнннѣмъ
1266; > сѣблршатн са [2] сѣблршатн се 12611,
сѣблршатннѣмъ 16.23.
сѣблршатннне [2] сѣблршатнннѣмъ 7.18, 21610.
сѣблршатн [1] сѣблршатннѣмъ 21613.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 7.19.
сѣблршатн [2] сѣблршатнѣмъ 3.1, сѣблршатннѣмъ 3.23.
сѣблршатн [2] сѣблршатн 1564, 5614.
сѣблршатн [2] сѣблршатн 9617, сѣблршатн 3.10.
сѣблршатн [4] сѣблршатн 20.12, сѣблршатннѣмъ 5619,
сѣблршатннѣмъ 663, сѣблршатнннѣмъ 1261-2.
сѣблршатн са [3] сѣблршатн се 16621,
сѣблршатн се 10.13, сѣблршатн се 2.8-9.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 4.24.
сѣблршатн са [3] сѣблршатн се 7.7-8,
сѣблршатннѣмъ се 5.24, сѣблршатнннѣмъ се
16620.
сѣблршатн [1] сѣблршатннѣмъ 6620.
сѣблршатн [2] сѣблршатнѣмъ 16.17; > сѣблршатн са [1]
сѣблршатн се 20.22.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 1866.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 2617.
сѣблршатн [14] сѣблршатн 1617, 3614, 4.18,
13612, 13612-13, сѣблршатн 2615, 3619,
3622, сѣблршатн 4.21, сѣблршатн 15623,
сѣблршатннѣмъ 6613, сѣблршатнннѣмъ 12.3-4,
сѣблршатнннѣмъ 11624, сѣблршатнннѣмъ 1.10.
сѣблршатн [2] сѣблршатн 567, 11618.

сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 1468.
сѣблршатн [2] сѣблршатнѣмъ 21.21-22, сѣблршатн
6.9.
сѣблршатн [4] сѣблршатн 22.14-15, сѣблршатннѣмъ 3.21-
22, сѣблршатнннѣмъ 22.18, 22.20.
сѣблршатн [2] сѣблршатннѣмъ 9.1, сѣблршатнннѣмъ
5621.
сѣблршатннне [1] сѣблршатнннѣмъ 20617.
сѣблршатн [2] сѣблршатн 9.24, 9611.
сѣблршатн [52] сѣблршатн 765, сѣблршатн 22.17, сѣблршатн 2.16, 8.19, 8.23,
9.11, 10.24, 1066, 13614, 14.20, 1463,
17.16, 19.20, 21.6, сѣблршатн 4611, 8610, 9.15,
19.17, 22.21, сѣблршатн 3.22-23, 9614, 11.7,
сѣблршатн 11.10, сѣблршатн 5.10, (2) 5.14, 8.4, 14.23,
1769, 21612, сѣблршатн 9615, сѣблршатн 22617, сѣблршатн 2.18,
сѣблршатн 22.5, сѣблршатн 5614, 22624, сѣблршатн 1.2, 4614,
561, 6.3, 11.11, 1363, 1565, 16.11, 16618,
1767, 1864, 21.23, сѣблршатн 14616, сѣблршатн 4617,
1666, сѣблршатн 18.16.
сѣблршатн [7] сѣблршатн 4618, 8617, 18622, 1369, 15.17,
16.6, 1669.
сѣблршатн [1] сѣблршатннѣмъ 6.19.
сѣблршатн [2] сѣблршатн 5616, 10.12.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 13614.
сѣблршатн [8] сѣблршатн 9.24, 968, 9623, сѣблршатннѣмъ
969, сѣблршатннѣмъ 2268, сѣблршатнннѣмъ 9620, сѣблршатнннѣмъ
22614, сѣблршатнннѣмъ 667.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 20.19.
сѣблршатн са [1] сѣблршатн се 16.20.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 19622.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 1666.
сѣблршатн [4] сѣблршатн 6612, сѣблршатн 14617, 2267, сѣблршатн
17.7.
сѣблршатн [1] сѣблршатн 17.19.
сѣблршатн [1] сѣблршатннѣмъ 7.10.
сѣблршатн [6] сѣблршатн 4.6, 5.17, 20.19, 20.21, 2167.

Т

танна [1] таннѣ 6.20.
тако [2] тако 4.14, 14617-18.
таковъ [2] таковнн 18.15, таковннхъ 3.7-8.
такожде [1] такожде 21.20.
тамо [3] тамо 12611, 20.21, тамн 6.20-21.
татъ [1] татъ 20.5.
тварь [5] тварь 12.3, тварн 1065-6, тварь
11624, тварн 16.4, тварнн 1062.
твон, твоа, твон [5] твонѣ 13.9, твон 13.7,
17.8, твоа 13.5, 13.13.
творнтн [9] творнтн 364, творнтн 16.7, тво-
раше 2.15, 2620, 2624, творнѣ 18.3,
19611, творнѣ 8613-14, творнѣмъ
14.22-23.
тврѣдъ [1] тврѣднннѣмъ 21.10-11.
твѣннне [1] твѣнннѣмъ 17612-13.
тнтанъ [1] тнтанъ 5.15.
такъ [44] такъ 1.14, 1.24, 1617, 2.16, 3.2, 364,
4.6, 4622, 5610, 6.3, 6616, 7.16, 7621, 8.19,
8620, 9.8, 963, 10.1, 10.24, 11.4, 12.10,
12.24, 13.12, 1369, 14.5, 14.15, 1463, 15.17,
15613, 1669, 17.8, 1768, 18.11, 19.13,
19615, 20.10, 2069, 20624, 2169, 22.1,
22.17, 22616, такъ 867, 18613.
таковатн [2] таковатн 5.17, 20.20-21.
тогда [11] тогда 1.11, 4.15, 5.2, 6.16, 16.3,
16.17, 1769, 18.1, 19624, 21.24, 22.7.
тоговъ [1] тоговъ 16.9.
тоанкъ [1] тоанкъ 2068.
томнтанъ [2] томнтаннѣмъ 14.17,
томнтаннѣмъ 15.4-5.
тоунао [5] тоунао 10617, 11.1, 11.7-8, тоунао
11.2, тоунао 10.23.
третнн [2] третнн 7611, третнн 16.24.
трн [5] трн 19.12, 19.21, 20623, 21.6, 21.8.
трон [1] трон 21.24.
троудъ [2] троуда 9.15, тродавъ 9.6-7.
троупъ [1] тропы 4.10-11.
трѣжнѣ [1] трѣжнѣхъ 4610.
трѣжннне [3] трѣжнннѣмъ 8618, трѣжнннѣмъ
19.6-7, трѣжнннѣмъ 2.6.
трѣжнтн [2] трѣжнтн 1611, трѣжнтннхъ 22.12-
13.
трѣжованнне [2] трѣжованннѣмъ 4615, 11622-23.
трѣжоватн са [1] трѣжоватннѣмъ се 4623.
тржсъ [3] тржсъ 2066, 2068, 20618.
тъ [12] тън 7616, тъ 8.5, то 8.16, 18.4, 20.14,
томн 4.22, то 22.5, тѣхъ 4.22, 15620, 2163,
тѣмъ 9.14, 14616.
тѣкъмо [2] тѣкъмо 7.22, 20621.
тѣцятн са [1] тѣцятн се 461.
тѣчнѣ [3] тѣчнѣ 4.3-4, 6.13, 21.21.
ты [4] тебе 13.8, ты 13.9, тн 2267, товою
13.12.
тысѣщн [8] тысѣщн 11.4, 11.18, 11611, ты-
сѣщн 11610, 11611-12, тысѣщнѣ 568, 5614,
тысѣщнѣ 5618.
тъла [1] тло 15621.
тъма [1] тмѣ 466.
тънѣкъсть [1] тнѣкъсть 4622.
тълесънъ [1] тлесннѣмъ 19.4-5.
тъло [5] тло 9.15, тло 7.1, тлоомъ 7.6, тло
9.12, тлоеса 1565.

тѣмже [1] тѣмже 8.16.
тагота [1] теготѣ 22.23.
тажестъ [1] тежестъ 22.24.

ОУ

оу [1] оу 6.22.
оубити [3] оубити 7.6, 8вѣнь 3621.
оубинство [1] оубинствѣ 17.2-3.
оубинствѣнь [1] оубинствое 2.21.
оуво [13] оувоо 4622, 7.3, 11.6, 11618, 12621, 19.17, оувоо 5.5, 21.15, 8воо 263, 268, 16.21, 19.6, 8воо 265.
оувогъ [1] оувоогне 3623
оувокати са [3] оувоити са 6610-11, 8вонт се 13.8, 8воит се 16.1.
оувелунити [1] 8велунна 21612-13.
оувѣдѣти [7] оувѣдѣхсѣм 361, 8вѣдѣхсѣм 14.18, оувѣдѣхсѣмъ 13.17, 8вѣдѣхоомъ 20.23, 8вѣмн 1969, 8вѣдѣвѣе 5.5, 8вѣвшѣ 18-18624-1.
оугожденне [1] оугожѣнѣемъ 6.10
оуготовити [3] оуготовленны 769-10, оуготованѣе 10618; ▷ оуготовити са: оуготовити са 18611.
оудовъ [3] оудовъ 1.8, 1.9-10, 15616.
оударжати са [1] 8аржет се 18.22.
оудъ [1] 8десемъ 12623-24.
оужасати [1] оужасати 7.5.
оужасѣнь [1] оужасное 14.16.
оузвѣрѣти [1] оузвѣраемаа 865.
оузда [6] оузды 11.24, 8зды 1167, 8зды 11.3, 11.16, 11.23, 1166.
оузърѣти [1] 8зръвъ 1.5-6.
оузърѣяти [1] 8зръѣетъ 10.10-11.
оумалити [1] оумалити 14624.
оумалити [1] оумаленемъ 18614-15.
оумарити [1] 8марша 166.
оумирати [2] оумирающе 9.5, 9.10.
оуморити [1] 8моритъ 1.15-16.
оумрътвѣти [1] оумрътвѣти 9.11.
оумрыцваленне [1] оумрыцваленне 12624.
оумрътѣти [3] оумрътѣти 15612, оумрыщѣм 3.18, оумрыщѣнь 16.23.
оумъ [3] оума 7.23, оумъ 4619, 8мъ 17.19.
оумждарити [1] оумждѣрающѣи 15.22.
оупаити [1] оупаенетъ 8.15.
оуподоблѣти [1] 8подобленетъ 12.17-18.
оупоконити са [1] оупоконити се 1612-13.
оупоконенне [1] оупоконѣа 14612-13.
оупраздѣнити [1] оупраздѣнвшѣ 6.7.
оуранити [1] оураненемъ 15-15624-1.

оусръдѣнь [1] оусръдѣное 12624.
оуста [5] оустъ (2) 19.10, 19.11, 1966, оустѣхъ 6.1.
оуставлѣти [1] оуставленѣт 12.14.
оустрѣшити са [2] оустрѣшити се 7.4, 8страшет се 16.3.
оустронити [2] оустрон 869, оустронѣти 15622.
оутврѣдити са [1] оутврѣдити се 16.2.
оучненне [1] оучненне 16611.
оучненѣнь [1] оучнененнаго 1068.
оученнкъ [1] оученнкъ 3.4.
оучнити са [1] 8учнитвѣн се 1062-3.
оуызвалѣти [2] 8ызвалѣемн 18.23-24, оуызвалѣемъ 2262.

Ф

фараоновъ [1] фарасѣнова 15624.

Х

х [3] х 11.4, 11.18, 11613.
халеаъ [1] халеаъ 5.16.
хвала [1] хвала 13.21.
хероувнмъ [1] хер8вѣмъ 968.
хлѣмъ [1] хлѣмоовъ 22619.
хлѣвъ [1] хлѣвоомъ 17.9.
ходатанство [1] ходатанствомъ 6624.
ходити [3] ходитъ 20.7, ходещѣ 20.17, ходещен 10623.
хожденне [1] хожѣнне 8.10-11.
хотѣти [3] хоте 14624, 17621, хотецене 20614.
храмъ [6] храмъ 1363, 14.14, 14.19, храма 1365, 13614-15, 15.10.
хранити [1] хранити 20.14.
хрнстнианнѣ [2] хрѣтѣне 21.8, 21.21.
хрнстовъ [5] хѣв 9.1, хвѣо 20615, хвѣмъ 21.4, хѣвъ 6.8, 13.19.
хрнствъ [10] хѣ 1.11, 5611, 1761, хѣа 8614, 964, 9610, 17.9, хѣ85.19, хрѣто 7.1, хрѣтомъ 9.13.
хоула [3] х8лоу 17620, х8ла 18в, хоулаъ 226
хоулити [2] х8литн 1867, х8лещен 8614-15.
хоульнѣ [1] х8лнхъ 22615.
хѣс [1] хѣс 4621.

Ц

црѣквѣнь [1] црѣковное 7.1.
црѣкы [6] црѣкѣ 9в, 2064, црѣкѣн 22.2, црѣкѣн 14611-12, црѣковъ 14в, 22623.

цѣсарь [9] црѣ 13.7, црѣ 1.2, црѣ 16.16, црѣе 22610, црѣн 19612, 22621, црѣмъ 18в .12, 18616, црѣн 19.1.
цѣсарьскъ [2] црѣкое 9612, црѣское 19.3.
цѣсарьственне [3] црѣтѣе 1.7, црѣва 3.13, 21.19.
цѣсарьство [4] црѣтво 18.7, црѣва 2166, црѣтво 1.10, 18.14.
цѣсарьствовати [1] црѣвоющѣмъ 21.18.

Ч

чародѣянне [1] чародѣяннн 4.7.
часъ [2] чаѣ 6612, 9622.
чаша [7] чаша 11.14, 15.18, чашѣ 8.7, 10611, 2168, чашоу 21618, чашн 7618.
чело [5] челаъ 7615, 8.4, челохъ 4.2, челахъ 464, челахъ 569.
четврѣть [1] четврѣтын 1761-2.
четырѣ [4] четырѣхъ 14.1, 14.5, четырѣхъ 16.14, четырн 567-8.
четырндесать [1] четырндѣтъ 567.
чнпъ [3] чнпъ 14.10, чнпѣ 16614, 2161.
чнсла [12] чнсла 468, 4620, 4621, чнсла 11612, чнсла 4622, чнсла 869, чнсла 4.5, 4620, 5.10, 5.14, 12.22, чнсла 12.10.
чнстн [1] чѣтемъ 868.
чнстота [5] чнстотн 965-6, 13617, чѣтотн 6.5-6, чнстотѣ 563, 1263.
чнствъ [5] чнствъ 1367, чнствое 13622, чнствн 13616, чнствѣ 12618, чнствѣмъ 1269.
чловѣколюбѣнь [1] члѣколюбѣ 16.5-6.
чловѣколюбѣць [1] члѣколюбѣцъ 14623.
чловѣкъ [19] члѣкѣ 5623, члѣцн 1764, 1766, 17610, 2067, 22.16, члѣцн 16.3, члѣкъ 2620, члѣкъомъ 19.4, члѣкъомъ 3.8, 1968, члѣкъы 365, 6622, 1764, 18618, 19624, 22.15, члѣкъхъ 15.15, члѣкъы 3.2.
чловѣкъ [1] члѣннн 1866.
чловѣкъскъ [5] члѣкъско 4621, члѣкъскомѣ 9.24, 9611, члѣкъска 21611, члѣкъскы 2061.
чрѣваенъ [1] чрѣвѣне 22614.
чюувство [1] чюувства 3610.
чюувствѣнь [1] чюувствѣнь 1564-5.
чюудесѣнь [1] чюудесѣнь 20613.
чюудо [8] чюудо 1618, 3.20, чюудесѣ 3.8, ч8десемъ 2614, ч8деса 2617, чюудеса 1967-8, чюудесѣ 1.17, чюудесѣхъ 163.
чюудѣнь [3] чюудо 4.17, 12.7, чюудана 13.5.
чѣванъ [2] чѣванъ 8.8, чѣвана 7618.
чѣствѣнь [2] чѣствѣное 13622-23, чѣствѣннн 9615.

чѣто [1] чѣто 4614.
чѣствѣ [6] чѣствѣн 6.17, 10.4, 1065, 15.8, 16.8, 20623.
чѣствѣнь [2] чѣствѣно 8616, чѣствѣнѣмъ 13618.

Ш

шестоврѣменѣнь [1] шестоврѣменѣне 12.4.
шестъ [1] шестнн 1868.
шестѣ [1] шестнхъ 11623.
шестѣствѣнь [2] шестѣствѣное 11620, 11в-12.24-1.
шнрокъ [1] шнрокъ 10621.

Ѧ

Ѧвнтн [5] Ѧветъ 21.9; ▷ Ѧвнтн са [4] Ѧвнт се 1624, Ѧвнѣ 5.1, Ѧвет се 10.7, Ѧвнше са 13.13.
Ѧвненне [1] Ѧвненне 6.21.
Ѧвненѣнь [1] Ѧвненнаго 19620.
Ѧвнатн [20] Ѧвнатн 467, Ѧвнатѣе 269, 5622, 10.2, 12617, 12623, 14.9, 15.23, 18.19-20, 19.17, 2163, Ѧвнатѣе 5616, 9.18, 20616, Ѧвнатѣе 12614, 2165, Ѧвнатѣе 2.5, Ѧвнатѣе 6618; ▷ Ѧвнатн се [2] Ѧвнатѣе се 9610, Ѧвнатѣе се 765-6.
Ѧвѣ [2] Ѧве 5.2, 964.
Ѧдовнтъ [1] Ѧдовнтѣю 196
Ѧдовѣнь [1] Ѧдовномъ 19.
Ѧзва [14] Ѧзва 1.21, 22.17, Ѧзвы 22.16, Ѧзвѣ 3615, Ѧзвн 15.5, Ѧзвѣ 3.11-12, Ѧзвѣ 12.8, 12.13, 1462, 14620, 18.10, Ѧзвѣмъ 14614, 17614, Ѧзвѣхъ 1561.
Ѧко [68] Ѧко 1.1, 1.8, 1.20, 165, 2.14, 2.19, 2611, 2615, 2618, 2621, 3.1, 3.6, 3.7, 3618, 3624, 4.1, 4.11, 463, 465, 5.12, 5.14, 6612, 6624, 7.8, 861, 8616, 9.6, 9621, 10.20, 1061, 11.5, 1163, 1167, 12.19, 1267, 1268, 13.9, 13.10, 1464, 1563, 15611, 15621, 16.1, (2) 1666, 1668, 16615, 17.9, 17.14, 17611, 17615, 17618, 18.16, 18.24, 1861, 1862, 1866, 18611, 19.12, 19.17, 19.18, 19.19, 20.5, 20.6, 20620, 21619, 22.14, 22618.
Ѧковъ, Ѧкова, Ѧково [2] Ѧково 1267-8, Ѧкова 22.10.
Ѧкоже [21] Ѧкоже 1.4, 4624, 5.4, 6.24, 862, 868, 967, 10.11, 10624, 11.12, 1266, 13620, 14.8, 15.17-18, 15622, 16611, 1968, 20616, 20620, 22.7, Ѧкожѣ 18.3.
Ѧростъ [12] Ѧростѣ 10614, 12.9, Ѧроостѣ 10614, Ѧростн 7.15, 7.21, 7617, 8.9-10, 10612, 14.3, 14.8, 14.17, Ѧростѣ 2168-9.

Ѕ

- ѳгда [4] ѳгда 10.10, ѳг^а 1.3, 15.24, ѳг^а 16.11.
 ѳгдаже [1] ѳг^аже 21.22.
 ѳдногласнѣ [1] ѳдногласнѣ 13.1.
 ѳднопауаланѣ [1] ѳднопауаланѣ 1612.
 ѳднооумнѣ [1] ѳднооумнѣ 369.
 ѳдннѣ [7] ѳдннѣ 13.10, 16612-13, 22в4-5, ѳдннѣ 14.1, ѳдннѣ 14.5, 1562, ѳдннѣ 1.19, 369.
 ѳдноож [1] ѳднооу 20621.
 ѳлнцн [1] ѳлнцн 3619.
 ѳѣство [1] ѳѣства 13622.
 ѳѣствнѣ [1] ѳѣствнѣ 13617.
 ѳѣце [1] ѳѣце 20621.

Ѧ

- ѧзыкъ “език” [6] ѧзыкъ 18.2, ѧзыкъ 5.11, ѧзыкѡмъ 18.18, ѧзыкѣ 6.6, ѧзыкы 7.16, 18.8.
 ѧзыкъ “народ” [4] ѧзыкъ 668, ѧзыкн 13.11, 20.21, ѧзыкы 13.24.
 ѧзыкѡскъ [5] ѧзыкѡскаго 2164, ѧзыкѡсцн 20624, 2162, ѧзыкѡскымъ 18616, ѧзыкѡскыне 21.5-6.

Ѩ

- Ѩломьскъ [1] Ѩломскомъ 762-3.

Ѫ

- Ѫ [1] Ѫ 10.13.

Исползвана литература:

- Аверкий 1991** — Аверкий (Таушев), архиепископ. Апокалипсис или Откровение святого Иоанна Богослова. Москва, 1991; версия онлайн: <http://www.sveta-nedelia.org/ocms/export/sites/svetanedelia/lm/biblioteka/chitalnia/Arhimandrit-Awerkii-Taushev-Apokalipsiat-Istoria-i-talkuwanie.pdf>
- Аксентон 1977** — Аксентон, Ю. Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках // Изборник Святослава 1073 г. Сборник статей. Москва, 1977, 280-292.
- Алексеев 1999** — Алексеев, А. А. Текстология славянской библии. СПб, 1999.
- Алексеев, Лихачева 1987** — Алексеев, А., Лихачева, О. К текстологической истории древнеславянского апокалипсиса // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги 1985. Ленинград, 1987, 8-22.
- АПД 1997** — Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. Москва, 1997.
- Арсений 1878** — Арсений, иеромонах. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, часть I. Москва, 1878.
- Бобров 1994** — Бобров, А. Апокрифическое “Сказание Афродитиана” в литературе и книжности Древней Руси. Санкт-Петербург, 1994.
- Богдановић 1982** — Богдановић, Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији XI-XVII века. Београд, 1982.
- Буслаев 1884** — Буслаев, Ф. Русский лицевой апокалипсис. Свод изображений из лицевых апокалипсисов по рукописям с XVI-го века по XIX-ый. Москва, 1884.
- Гагова 2005** — Гагова, Н. Царската библиотека в Преслав и нейната събда // Нѣсть оученикъ надъ оучитѣлемъ своимъ. Сборник в чест на проф. дѣн Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител. София, 145-185.
- Горский, Невоструев 1855** — Горский, А.В., Невоструев, К.И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, отд. 1. Москва, 1855. (репр. Wiesbaden, 1964 = Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris: Fontes et dissertationes, t. II).
- Грозданович-Паич, Станковић 1991** — Грозданович-Паич, М., Станковић, Р. Датирање и водени знаци српских ћирилских рукописних књига Пећке патријаршије // Археографски прилози 13. Београд, 1991, 7-249.
- Грковић-Мејдор 2000** — Грковић-Мејдор, Ј. Хиландарска апокалипса Јована Богослова (ХИЛ 474) // Јужнословенски филолог, LVI/1-2. Београд, 2000, 311-320.

Леонтий 1892 — Леонтий (Лебединский), митрополит. Новый завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия. Фототипическое изд. Леонтия, митрополита Московского. Москва, 1892.

Лозанова 1998 — Лозанова, Р. Първообрази на Апокалипсиса в българското църковно изкуство // Проблеми на изкуството, 3. София, 1998, 40-49.

Мошин 1958 — Мошин, В. Ћирилски рукописи манастира св. Троице код Пљеваља // Историски записи, 14. Титоград, 1958, 235-260.

Николов 2007 — Николов, А. Някои проблеми на държавно-политическата и етническата терминология в два средновековни славянски превода на Тълковния апокалипсис // Кирило-Методиевски студии, 17. София, 2007, 505-512.

Оболенский 1851 — Оболенский, М.А. Летописец Переславля Суздальского // Временник Императорского Московского общества истории и древностей Российских, т. IX. Москва, 1851, lix-lxii.

Пичхадзе 2011 — Пичхадзе, А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: Лингвистический аспект. Москва, 2011.

Попов 1995 — Попов, Г. Рукописи. Греческие и латинские // Откровение св. Иоанна Богослова в мировой книжной традиции. Москва, 1995, 13-28.

Славова 2001 — Славова, Т. Славянският превод на Сказанието на Епифаний Кипърски за дванадесетте камъка // В памет на Петър Динев. Традиция, приемственост, новаторство. София, 2001, 335-344.

Славова 2002 — Славова, Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002, 251-260.

Станковић 2003 — Станковић, Р. Рукописне књиге манастира Свете Троице код Пљеваља. Водени знаци и датирање. Београд, 2003.

Трифонова 2007 — Книга Откровение на св. Йоан Богослов в Кирило-Методиевската книжовна традиция. (Южнославянските кирилски преписи) // Електронно списание Litenet, 07.03.2007, № 3 (88): http://litenet.bg/publish20/i_trifonova/kniga.htm

Трифонова 2007а — Трифонова, И. Книга Откровение в Кирило-Методиевската книжовна традиция. Дисертация. София, 2007 (ръкопис).

Трифонова 2008 — Лексиката на най-стария български препис на Апокалипсиса на Йоан Богослов в контекста на българските преводачески школи през Средновековието. Постдокторска специализация. София, 2008 (ръкопис).

Турилов 1995 — Турилов, А. Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV-XVI вв. (заметки к оценке явления) // Славяноведение, 3. Москва, 1995, 31-45.

Цонев 1910 — Цонев, Б. Опис на ръкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народната библиотека въ София, т. 1. София, 1910.

Burkert 1983 — Burkert, W. Apokalyptik im frühen Griechentum: Impulse und Transformationen // Apocalypticism in the Mediterranean World and the Near East. Tübingen, 1983, 235-254.

Berčić 1886 — Berčić, I. Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staroslavenskim jezikom. Skupio iz rukopisih i tiskanih knjigan hrvatskoga razreda, 5: Ulomci iz apostolskih djelah, iz poslanicah Bb. Pavla, Jakova, Petra, Jude, i iz prve B. Ivana, a ciele poslanice II i III i očitovanje B. Ivana. Praga, 1866, 108-145.

Bousset 1966 — Bousset, W. Die Offenbarung Johannis. Göttingen, 1966 (= Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament, Bd. 16. Göttingen, 1906; repr. 1966).

Brütsch 1970 — Brütsch, Ch. Die Offenbarung Jesu Christi (Johannes-Apokalypse), Bd. 3 Zürich, 1970 (= Zürcher Bibelkommentare).

Cowley 1983 — Cowley, R. W. The Traditional Interpretation of the Apocalypse of St. John in the Ethiopian Orthodox Church. Cambridge, 1983.

De Groot 1999 — De Groot, M. Oecumenii. Commentarius in Apokalypsin, Lovanii, 1999.

Giesen 1997 — Giesen, H. Die Offenbarung des Johannes. Regensburg, 1997 (= Regensburger Neues Testament).

Glonner 1999 — Glonner, G. Zur Bildersprache des Johannes von Patmos: Untersuchung der Johannesapokalypse anhand einer um Elemente der Bildinterpretation erweiterten historisch-kritischen Methode. Münster, 1999 (= Neutestamentliche Abhandlungen, n. F., Bd. 34).

Grünberg 1996 — Grünberg, K. Die kirchenslavische Überlieferung der Johannes-Apokalypse. Frankfurt am Main, 1996 (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. A, Linguistische Reihe, Bd. 9).

Grünberg 1998 — Grünberg, K. Prolegomena zur Edition zweier Hyparchetypi der kirchenslavischen Johannes-Apokalypse // Beiträge der Europäischen slavistischen Linguistik, Bd. 1. München 1998, 97-106.

Grünberg 1999a — Grünberg, K. Die Apokalypse. Edition zweier Hyparchetypi. Salzburg, 1999 (= Die Slawischen Sprachen, 59; Kritische Ausgaben altbulgarischer Texte, 11).

Grünberg 1999b — Grünberg, K. Zur lexikalischen Variation in der slavischen Überlieferung der Johannes-Apokalypse // Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main, 1999, 639-648.

Hamm 1960 — Hamm, J. Apokalipsa bosanskih krstjana // Slovo, 9-10. Zagreb, 1960, 43-104.

Heinze 1998 — Heinze, A. Johannesapokalypse und johanneische Schriften. Forschungs- und traditionsgeschichtliche Untersuchungen. Stuttgart, 1998 (= Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament, 8. Folge, Heft 2).

Hernández 2006 — Hernández, J. Scribal Habits and Theological Influences in the Apocalypse. Tübingen, 2006.

Himmerfarb 2010 — Himmerfarb, M. The Apocalypse. A Brief History. Oxford, 2010.

Holz 1971 — Holtz, T. Die Christologie der Apokalypse des Johannes. Berlin, 1971.

Hoskier 1928 — Hoskier, H. The Complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse: now printed for the first time from manuscripts at Messina, Rome, Salonica and Athos. Ann Arbor, 1928 (= University of Michigan Studies. Humanistic Series, vol. XXIII).

Jurić-Kappel 2002 — Jurić-Kappel, J. Bosanske apokalipse u svome (južno)slavenskom kontekstu // Wiener slavistisches Jahrbuch, 48. Wien, 2002, 75-94.

Kovacs, Rowland 2004 — Kovacs, J.L., Rowland, Ch. Revelation: the Apocalypse of Jesus Christ, Malden, Mass., 2004 (= Blackwell Bible Commentaries).

Kraft 1974 — Kraft, H. Die Offenbarung des Johannes. Tübingen, 1974 (= Handbuch zum Neuen Testamentum, 16a).

Kuna 1986 — Kuna, H. Zbornik Hvala krstjanina. Bd. I: Faksimile. Bd. II: Transkripcija i komentar. Sarajevo, 1986.

Lohmeyer 1970 — Lohmeyer, E. Die Offenbarung des Johannes. Tübingen, 1970 (= Handbuch zum Neuen Testamentum, 16).

Lohse 1983 — Lohse, E. Die Offenbarung des Johannes. Göttingen, 1983 (= Das Neue Testament Deutsch. Neues Göttinger Bibelwerk ; Teilband 11).

Mošin 1955 — Mošin, V. Izvještaj o naučnom putovaniju u Srjemsku Mitrovicu, Beograd, Peć, Dečane, Cavnat, Dubrovnik 1953. godine. Inventar ćirilskih rukopisa Muzeja Srpske pravoslavne crkve u Beogradu, 1955 (= Ljetopis 60), 218-226.

Müller 1972 — Müller, U. Messias und Menschensohn in jüdischen Apokalypsen und in der Offenbarung des Johannes. Gütersloh, 1972 (= Studien zum Neuen Testament, Bd. 6).

Oblak 1891 — Oblak, V. Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse // Archiv für slavische Philologie 13. Berlin, 1891, 321-361.

Ritt 1986 — Ritt, H. Offenbarung des Johannes. Würzburg, 1986 (= Die Neue Echter Bibel. Neues Testament, Bd. 21).

Schick 1952 — Schick, E. Die Apokalypse // Die heilige Schrift in deutscher Übersetzung. Das neue Testament, herausgegeben von K. Staab. Würzburg, 1952, 1-102.

Schmid 1936 — Schmid, J. Der Apokalypsetext des Arethas von Kaisareia und einiger anderer jüngerer Gruppen. Athen, 1936.

Schmid 1955 — Schmid, J. Der Apocalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 1. Text. Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. München, 1955.

Schmid 1956 — Schmid, J. Der Apocalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 2. Einleitung. Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. München, 1956.

Söding 2007/2008 — Söding, T. Das Buch mit sieben Siegeln: Die Johannesoffenbarung. Vorlesung Winter Semester 2007/2008. Bergische Universität Wuppertal, Katholisch-Theologisches Seminar: <http://www.ruhr-uni-bochum.de/imperia/md/content/nt/nt/aktuellevorlesungen/vorlesungsskriptedownload/vorlesungsskriptjohannesoffenbarungws20072008.pdf>

Taegar 1986 — Taegar, J.-W. Johannes Apokalypse und johanneischer Kreis. Berlin—New York, 1989.

Weinrich 2011 — Weinrich, W. Latin Commentaries on Revelation: Victorinus of Petovium, Victorinus of Petovium, Apringius of Beja, Caesarius of Arles and Bede the Venerable. Downers Grove, Ill., 2011.

The South Slavic Version of the Commentaries on Apocalypse from the SS Cyril and Methodius National Library of Sofia, no. 101

The article presents diplomatic edition with glossary of the Serbian copy of the Interpretation on Apocalypse preserved in the manuscript collection of the SS Cyril and Methodius National Library of Sofia, (no. 101, the 16th century). The article's aim is to introduce the manuscript to a scholarly public and to determine its place in the manuscript tradition of the text. The copy contains a hitherto unknown version of the Commentaries on Apocalypse by Andrew of Caesarea, originated from the South Slavic literary school. The *NLCM 101* is compared with two other Serbian copies (dating by the 15th and 16th centuries, currently stored at the National Library of Serbia) which contain the same version of the text. Both copies also have not been known to a scholarly public and never studied. All three copies differ from the Eastern Slavic version of the Commentaries on Apocalypse which is preserved in the overwhelming majority of copies. The newly discovered version of the Commentaries on Apocalypse most probably emerged in the South Slavic (Serbian?) monastic centre in the mid-14th century.

Кирило-Методиевски научен център към БАН